叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 荣耀的立法者与顺服的(the Glorious Law-giver,) 000001

2. 荣耀的立法者与顺服的(the Glorious Law-giver,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荣耀的立法者与顺服的(The Glorious Law-Giver,)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [- ?]
Transcribed from the [1810 ?]
转录 从 这 [- ?]

摘自[1810?]

[ɑːr] . ['tɔməs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
R . Thomas edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
拉 . 托马斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

R. Thomas 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['glɔːriəs] [lɔː] - ['gɪvər] ,
Glorious Law - Giver ,
辉煌 法律 - 赠予者 ,

荣耀的立法者，

[ænd; ənd] [ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

[ə'biːdiənt] ['sʌbdʒekt] :
OBEDIENT SUBJECT :
听话 主题 :

服从者：

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]
BEING THE SUBSTANCE OF
存在 这 物质 的

是……的实质

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[ɑːn] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪ'liːvɝz]
On the DUTY of all BELIEVERS
在 这 责任 的 全部 信徒

论所有信徒的责任

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'diːmər] ,
TO COMMEMORATE THE DEATH OF THE REDEEMER ,
到 纪念 这 死亡 的 这 救世主 ,

为纪念救世主的逝世，

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

[lɔː(r)dz] ['sʌpər] .
LORD'S SUPPER .
领主的 晚餐 .

主的晚餐。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ]
INTENDING TO SET FORTH
意图 到 放 前进

意图阐述

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] ;
The Authority of Christ ; the Nature of the Ordinance ;
这 权威 的 基督 ; 这 自然 的 这 条例 ;

基督的权柄；圣礼的性质；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
And a Description of the Persons who have a Right to
和 一个 描述 的 这 人 WHO 有 一个 正确的 到

以及有权行使该权利的人员的描述

[pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
partake of the same .
参加 的 这 相同的 .

参与其中。

[baɪ][dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] ,
By J . CHURCH ,
经过 J . 教会 ,

作者：J. CHURCH

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
MINISTER OF THE GOSPEL .
部长 的 这 福音 .

福音传道者。

“ [jet] [hæv; həv][aɪ][set][maɪ] [kɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ]['hoʊli] [hɪl] [ʌv; əv]['zaɪən] . ”
“ Yet have I set my King upon my holy Hill of Zion . ”
“ 然而 有 我 放 我的 国王 之上 我的 圣 爬坡道 的 锡安 . ”

“然而，我已立我的君王在我的圣山锡安上。”

“ [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] .
“ Obey his Voice ; my Name is in him .
“ 服从 他的 嗓音 ; 我的 姓名 是 在 他 .

“听从他的话；我的名在他里面。”

” ['sʌðərk] :
” SOUTHWARK :
” 南华克 :

“南华克：

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . ['tɔməs] , [noʊ] . - , [red] ['laɪən] [striːt] , ['bɜːroʊ] .
PRINTED BY R . THOMAS , No . 11 , RED LION STREET , BOROUGH .
打印 经过 拉 . 托马斯 , 不 . - , 红色的 狮子 街道 , 行政区 .

由 R. THOMAS 印刷，地址：BOROUGH 红狮街 11 号。

[soʊld][æt; ət][ðə; ði]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk]['tʃæp(ə)l] .
Sold at the Obelisk Chapel .
卖 在 这 方尖碑 教堂 .

在方尖碑教堂出售。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] .

A	SERMON	.
一个	讲道	.

一篇布道。

[wʌn] [kə'rinθiənz] , [tʃæp] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [vɜːr] . - , [tuː; tə][ðə; ði][end] .

1	Corinthians	,	Chap	.	xi	,	Ver	.	23	,	to	the	End	.
1	哥林多前书	,	查普	.	十一	,	维尔	.	-	,	到	这	结尾	.

哥林多前书 11 章 23 节，至结尾。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [dɪ'lɪvərd] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , &

For	I	have	received	of	the	Lord	that	which	also	I	delivered	unto	you	,	&
为了	我	有	已收到	的	这	主	那	哪个	还	我	发表	到	你	,	&

[siː] . & [siː] .

c	.	&	c	.
c	.	&	c	.

因为我从主那里领受的，也已经传给了你们，等等等等。

['aʊər; ɑːr][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] [rɪ'diːmər] [ɪz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] ,

Our	most	adorable	Redeemer	is	set	forth	in	the	sacred	Scriptures	,
我们的	最多	可爱的	救世主	是	放	前进	在	这	神圣	经文	,

我们最可爱的救世主记载在圣经中，

[æz; əz][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['miːdieɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['testəmənt] .

as	the	glorious	Mediator	of	a	better	Testament	.
作为	这	辉煌	调解员	的	一个	更好的	遗嘱	.

作为更美好约的荣耀中保。

[ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] , [hiː; hi] [sə'steinz] [ðə; ði] [θriː] - [foʊld] ['ɑːfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] ['prɑːfɪt] ,

In	this	character	,	he	sustains	the	three	-	fold	office	in	his	Church	,	of	Prophet	,
在	这	特点	,	他	维持	这	三	-	折叠	办公室	在	他的	教会	,	的	先知	,

在这个角色中，他维持着教会中的三重职务：先知、

[priːst] , [ænd; ənd] [kɪŋ] — [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [ʌp][tuː; tə][biː; bi]['fjuːtʃər][mæn] —

Priest	,	and	King	—	from	everlasting	he	was	set	up	to	be	future	man	—
牧师	,	和	国王	—	从	永恒	他	曾是	放	向上	到	是	未来	男人	—

[tuː; tə]['rænsəm][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

to	ransom	the	elect	,
到	赎金	这	选	,

祭司，也是君王——从亘古以来他就被立为未来的人——为要救赎被拣选的人，

['ɑːnər] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] , [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][ɔːl][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gɑːd] .

honor	the	divine	Law	,	and	glorify	all	the	sublime	Attributes	of	God	.
荣誉	这	神圣的	法律	,	和	荣耀	全部	这	升华	属性	的	上帝	.

尊崇神圣的律法，荣耀上帝一切崇高的属性。

[æz; əz][mæn] - ['miːdieɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][set] [ʌp] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒə'hoʊvə] ,

As	Man	-	Mediator	he	was	set	up	;	for	as	the	eternal	Jehovah	,
作为	男人	-	调解员	他	曾是	放	向上	;	为了	作为	这	永恒	耶和华	,

他被设立为人间的调解者；因为作为永恒的耶和华，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [gɑːd] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] [ɪn]

he	could	not	be	higher	than	he	was	;	God	having	chosen	his	elect	in
他	可以	不是	是	更高	比	他	曾是	;	上帝	拥有	选定	他的	选	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他不可能比他原本的地位更高；上帝在他里面拣选了他的选民。

[əkˈseptɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [əˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [duː][ɔːl]

accepted	them	in	him	—	he	appointed	him	to	be	all	to	them	;	do	all
公认	他们	在	他	—	他	任命	他	到	是	全部	到	他们	;	做	全部

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他接纳了他们——他任命他成为他们的一切；为他们做一切事；

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈglɔːri] — [hens] , [hiː; hi] [sez] , [ðaɪ] [θroʊn] , [oʊ][gɑːd] , [ɪz]

and	finally	bring	them	to	glory	—	hence	,	he	says	,	Thy	throne	,	O	God	,	is
和	最后	带来	他们	到	荣耀	—	因此	,	他	说道	,	你的	王座	,	哦	上帝	,	是

[fɔːr; fər][ˈevər] & [ˈevər] .

for	ever	&	ever	.
为了	曾经	&	曾经	.

最后带领他们进入荣耀——因此，他说："神啊，你的宝座是永永远远的。"

[ðə; ði][lɔːrd][ˈdʒiːzəs] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈkʌvənənt] , [tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃʊrəti] ,

The	Lord	Jesus	having	engaged	in	the	eternal	Covenant	,	to	be	our	Surety	,
这	主	耶稣	拥有	已订婚的	在	这	永恒	盟约	,	到	是	我们的	保证	,

主耶稣既已立下永恒的盟约，就作我们的保证人。

[ˈraɪtʃəsnəs] , [ˈædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [frend] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Righteousness	,	Advocate	,	and	Friend	,	immediately	after	the	breach	of	the
义	,	提倡	,	和	朋友	,	立即地	后	这	违反	的	这

[ˈkʌvənənt] [ʌv; əv][wɜːrks] , [hiː; hi] [ˈgreɪʃəsli]

Covenant	of	Works	,	he	graciously
盟约	的	作品	,	他	亲切地

公义、辩护者和朋友，在违背行为之约之后，他立即以恩典.....

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[rɪˈviːld] [hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] , [hiː; hi][fɔːrˈtoʊld]

revealed	himself	in	his	lovely	offices	;	and	,	as	a	Prophet	,	he	foretold
揭晓	他自己	在	他的	迷人的	办公室	;	和	,	作为	一个	先知	,	他	预言

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] ,

his	own	incarnation	,
他的	自己的	化身	,

他在他那华丽的办公室里显露真身；而且，作为一位先知，他预言了自己的化身。

[ˈθretnd] [ˈseɪtn] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈperənts] .

threatened	Satan	,	and	pardoned	our	first	Parents	.
威胁	撒但	,	和	赦免	我们的	第一的	父母	.

威胁撒旦，赦免了我们的始祖。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] , [hiː; hi] [priːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˈnoʊə] ,

As	a	Prophet	,	he	preached	by	the	ministry	of	Noah	,
作为	一个	先知	,	他	布道	经过	这	部	的	诺亚	,

作为先知，他通过诺亚的事工进行传道。

[tuː; tə] [ðoʊz] [soʊlz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv] [hel] — [wʌz; wəz][ˈtɪpəˌfaɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈpaɪəs]

to	those	souls	now	in	the	prison	of	hell	—	was	typified	by	all	the	pious
到	那些	灵魂	现在	在	这	监狱	的	地狱	—	曾是	典型的	经过	全部	这	虔诚的

[ˈprɔfɪts] [ðæt] [əˈpɪrd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

prophets	that	appeared	till	his	coming	in	the	flesh	,
先知	那	出现	直到	他的	未来	在	这	肉	,

对于那些如今身处地狱牢笼的灵魂而言——这在他道成肉身降临之前出现的所有虔诚先知都具有象征意义。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] ['ɑːkjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['prɑːfɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
when **he** **gave** **ocular** **demonstration** **that** **he** **was** **that** **Prophet** **that** **should** **come**
什么时候 他 给予 眼部 示范 那 他 曾是 那 先知 那 应该 来
['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] — [hiː; hi] ['kæriz] [ɑːn] ,
into **the** **world** **—** **he** **carries** **on** **,**
进入 这 世界 — 他 携带 在 ,

当他以亲眼所见证明自己就是那位将要降临世间的先知时——他继续说道：

[ænd; ənd] [stɪl] ['eksikjuːts] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
and **still** **executes** **this** **office** **in** **the** **hearts** **of** **his** **people** **,**
和 仍然 执行 这 办公室 在 这 心 的 他的 人们 ,

并且至今仍在人民心中履行着这一职责。

[baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd]['spɪrɪt] — [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm]
by **his** **Word** **and** **Spirit** **—** **enlightening** **their** **minds** **,** **and** **leading** **them**
经过 他的 单词 和 精神 — 启发性的 他们的 思想 , 和 领导 他们
['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] ;
into **all** **truth** **;**
进入 全部 真相 ;

藉着他的圣言和圣灵——启迪他们的心智，引领他们进入一切真理；

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ɔːl] ['dæmnəbl]
removing **the** **veil** **of** **ignorance** **,** **and** **delivering** **his** **people** **from** **all** **damnable**
移除 这 面纱 的 无知 , 和 运送 他的 人们 从 全部 该死的
['herɪsiːz] — [hens] [hiː; hi] [sez] ,
heresies **—** **hence** **he** **says** **,**
异端 — 因此 他 说道 ,

揭开无知的面纱，将他的人民从一切该死的异端邪说中解救出来——因此他说：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] , [wɪtʃ] ['tiːtʃɪθ] [ðiː] [tuː; tə]['prɑːfɪt] ,
I **am** **the** **Lord** **thy** **God** **,** **which** **teacheth** **thee** **to** **profit** **,**
我 是 这 主 你的 上帝 , 哪个 教导 你 到 利润 ,

我是耶和华你的神，教导你得益处。

[ænd; ənd] ['liːdəθ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['ʃudist] [goʊ] — [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]
and **leadeth** **thee** **in** **the** **way** **in** **which** **thou** **shouldest** **go** **—** **this** **is** **done** **by** **the**
和 利德斯 你 在 这 方式 在 哪个 你 最肩 去 — 这 是 完毕 经过 这
['hoʊli] ['spɪrɪts] [ɪnˌhæbɪ'teɪʃən] .
holy **Spirit's** **inhabitation** **.**
圣 精神的 居住 .

圣灵内住，便会引导你走当行的路。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] , [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ,
As **our** **Prophet** **,** **he** **is** **our** **light** **,**
作为 我们的 先知 , 他 是 我们的 光 ,

作为我们的先知，他是我们的光。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ][fɔːr; fər]['evər] — [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪt] ,
and **will** **be** **so** **for** **ever** **—** **for** **the** **Lord** **shall** **be** **thy** **everlasting** **light** **,**
和 将要 是 所以 为了 曾经 — 为了 这 主 将 是 你的 永恒 光 ,

而且永远如此——因为耶和华必作你永远的光。

& [ðaɪ][gɑːd][ðaɪ]['glɔːri] — [ðoʊ] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ɪn]['hev(ə)n] ['dɪfrənt] [tuː; tə]
& **thy** **God** **thy** **glory** **—** **though** **this** **office** **will** **be** **carried** **on** **in** **heaven** **different** **to**
& 你的 上帝 你的 荣耀 — 尽管 这 办公室 将要 是 携带 在 在 天堂 不同的 到
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] .
what **it** **is** **on** **earth** **.**
什么 它 是 在 地球 .

你的神，你的荣耀——虽然天上的职分与地上的职分有所不同。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [æz; əz]['miːdieɪtər] , [ɪn'kluːdz] [hɪz; ɪz] ['priːstli] ['ɑːfɪs] ;

His	**character**	**,**	**as**	**Mediator**	**,**	**includes**	**his**	**Priestly**	**Office**	**;**
他的	特点	,	作为	调解员	,	包括	他的	祭司	办公室	;

他作为调解者的角色，也包含了他的神职；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][væst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [fɔːrθ] ['ʌndər][ðə; ði]

and	**this**	**is**	**of**	**vast**	**importance**	**to**	**us**	**—**	**this**	**was**	**shadowed**	**forth**	**under**	**the**
和	这	是	的	广阔的	重要性	到	我们	—	这	曾是	阴影	前进	在下面	这

[oʊld] [lɔː] ,

old	**Law**	**,**
老的	法律	,

这对我们来说至关重要——这一点在旧法中已有暗示。

[baɪ][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] , [pər'tɪkjələrli] ['erən; 'ærən] ,

by	**the**	**calling**	**and**	**qualification**	**of**	**the**	**High**	**Priests**	**,**	**particularly**	**Aaron**	**,**
经过	这	呼叫	和	资格	的	这	高的	神父	,	特别	亚伦	,

通过大祭司的呼召和资格，特别是亚伦的呼召和资格，

[ðoʊ] [kraɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [traɪb][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [priːst] ['æftər]

though	**Christ**	**was**	**not**	**of**	**the**	**same**	**tribe**	**with**	**him**	**,**	**nor**	**made**	**a**	**Priest**	**after**
尽管	基督	曾是	不是	的	这	相同的	部落	和	他	,	也不	制成	一个	牧师	后

[ðæt] [lɔː] ,

that	**Law**	**,**
那	法律	,

虽然基督与他并非同一族人，也没有按照那条律法被任命为祭司，

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪl]

but	**of**	**one**	**more**	**ancient**	**,**	**and**	**which**	**continues**	**to**	**this**	**day**	**,**	**and**	**will**
但	的	一	更多的	古老的	,	和	哪个	继续	到	这	天	,	和	将要

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	**ever**	**,**
为了	曾经	,

但有一种更为古老的传统，一直延续至今，并将永远延续下去。

['æftər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ˌmɛl'kɪzədɛk] — ['evər] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

after	**the**	**order**	**of**	**Melchisedec**	**—**	**ever**	**blessing**	**his**	**people**	**,**
后	这	命令	的	麦基洗德	—	曾经	祝福	他的	人们	,

照着麦基洗德的等次——永远祝福他的百姓，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn] [maʊnt] ['zaɪən][ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

and	**his**	**blessing**	**on**	**Mount**	**Zion**	**is**	**life**	**for**	**evermore**	**.**
和	他的	祝福	在	山	锡安	是	生活	为了	越来越	.

他在锡安山上的祝福是永远的生命。

[piː] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

第5页

[jet] ['erən; 'ærən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ,

Yet	**Aaron**	**was**	**a**	**figure**	**of**	**the**	**High**	**Priest**	**of**	**our**	**Profession**	**,**
然而	亚伦	曾是	一个	数字	的	这	高的	牧师	的	我们的	职业	,

然而，亚伦是我们这个职业的大祭司的象征，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['breðrən] ; [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['ʌŋkʃn] , [wen] [ɪn'stɔːld] ['ɪntuː]

in	**his**	**separation**	**from**	**his**	**brethren**	**;**	**in**	**the**	**holy**	**unction**	**,**	**when**	**installed**	**into**
在	他的	分离	从	他的	弟兄们	;	在	这	圣	功能	,	什么时候	已安装	进入

['ɑːfɪs] ;

office	**;**
办公室	;

在他与弟兄们分离的时候；在就职时的圣油涂抹礼中；

[ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['vɛstmɛnts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] ; [hɪz; ɪz]['maɪtər] , [im'brɔidəd]

in	the	several	vestments	with	which	he	was	cloathed	;	his	mitre	,	embroidered
在	这	一些	圣职	和	哪个	他	曾是	穿着衣服	;	他的	主教冠	,	绣花

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

他身着多套法衣；他的主教冠、绣花外套，

['efəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:rdl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

ephod	,	and	the	girdle	of	it	;
以弗得	,	和	这	腰带	的	它	;

以弗得和它的腰带；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brest] - [pleɪt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] — [bʌt; bət] [mɔ:r] [soʊ][ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][hi:; hi]

with	the	breast	-	plate	of	Judgment	—	but	more	so	in	the	sacrifices	he
和	这	胸部	-	盘子	的	判断	—	但	更多的	所以	在	这	牺牲	他

['ɔ:fərd] [ʌp] ;

offered	up	;
提供	向上	;

他身披审判的胸甲——但更体现在他所献上的祭物中；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [held] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [rɪ'di:mər] , [hu:] , [θru:] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['spɪrɪt] , ['ɔ:fərd] [ʌp] [hɪm'self]

all	which	held	forth	the	Redeemer	,	who	,	through	the	eternal	Spirit	,	offered	up	himself
全部	哪个	握住	前进	这	救世主	,	WHO	,	通过	这	永恒	精神	,	提供	向上	他自己

[tu:; tə][gɑ:d] ;

to	God	;
到	上帝	;

这一切都宣扬了救赎主，他通过永恒的圣灵将自己献给了上帝；

['bi:ɪŋ] [hɪm'self][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [pri:st] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

being	himself	the	Altar	,	Priest	,	and	Sacrifice	.
存在	他自己	这	坛	,	牧师	,	和	牺牲	.

他自己既是祭坛，又是祭司，又是祭品。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ,

He	is	still	carrying	on	this	office	in	the	Church	,	and	for	his	people	,
他	是	仍然	携带	在	这	办公室	在	这	教会	,	和	为了	他的	人们	,

他仍在教会中履行这一职责，并为他的人民服务。

[baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [wɜ:rk] , [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ;

by	presenting	his	sacred	Person	,	and	meritorious	Work	,	to	the	Father	;
经过	呈现	他的	神圣	人	,	和	有功绩的	工作	,	到	这	父亲	;

['meɪkɪŋ] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ,

making	intercession	,
制作	代祷	,

藉着将他神圣的身性和功德呈献给天父；代祷，

[nɑ:t][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

not	as	he	did	on	earth	,
不是	作为	他	做过	在	地球	,

不像他在世时那样，

[wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [kraɪz][ænd; ənd] [terz] [tu:; tə][gɑ:d] — [nɑ:t][æz; əz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [æn; ən]['æŋgri][dʒʌdʒ] ;

with	strong	cries	and	tears	to	God	—	not	as	supplicating	an	angry	Judge	;
和	强的	哭泣	和	眼泪	到	上帝	—	不是	作为	恳求	一个	生气的	法官	;

[bʌt; bət][baɪ] [ʃəʊ] [hɪm'self] ,

but	by	shewing	himself	,
但	经过	显示	他自己	,

他向神发出强烈的呼喊和泪水——不是像愤怒的法官那样恳求；而是通过向神表明自己，

[æz; əz] ['hævɪŋ] [dʌn] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ʃʊrəti] ,

as	having	done	,	as	our	Surety	,
作为	拥有	完毕	,	作为	我们的	保证	,

作为我们的担保人，我们已经这样做了。

[ɔːl] [ðæt] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] — [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ædvəkeɪt] [ɑːn] [haɪ] ,

all	that	Law	and	Justice	could	require	—	he	is	now	our	Advocate	on	high	,
全部	那	法律	和	正义	可以	要求	—	他	是	现在	我们的	提倡	在	高的	,

他具备法律和正义所能要求的一切——如今他已成为我们在高处的辩护人。

['ɔːfərɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] , [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd] ,

offering	up	our	prayers	and	praises	,	which	become	acceptable	to	God	,
提供	向上	我们的	祈祷	和	赞扬	,	哪个	变得	可接受	到	上帝	,

我们献上祷告和赞美，这些祷告和赞美就蒙神悦纳。

[θruː] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['ɪnsens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'eɪʃn] .

through	the	sweet	incense	of	his	Mediation	.
通过	这	甜的	香	的	他的	调解	.

透过他调解的甘甜香气。

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl]['hoʊlinəs][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [priːst] .

Our	spiritual	holiness	is	derived	from	him	as	our	Priest	.
我们的	精神	圣洁	是	衍生的	从	他	作为	我们的	牧师	.

我们的灵性圣洁源于他，因为他是我们的大祭司。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'nɔɪntɪd] [baɪ]['vɜːrtʃuːl][ʌv; əv]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] [ə'nɔɪntɪŋ]

We	are	anointed	by	virtue	of	union	with	him	—	the	same	divine	anointing
我们	是	受膏者	经过	美德	的	联盟	和	他	—	这	相同的	神圣的	膏抹

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

that	was	on	him	,
那	曾是	在	他	,

我们因与他联合而受膏——领受了与他同样的圣膏。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] , [rʌnz] [daʊn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði]

as	the	Head	,	runs	down	,	even	to	the	skirts	of	his	cloathing	,	on	the
作为	这	头	,	跑步	向下	,	甚至	到	这	裙子	的	他的	服装	,	在	这

[miːn] ,

meanest	,
最卑鄙的	,

就像头颅一样，向下蔓延，甚至蔓延到他衣裙的下摆，即使是最卑微的人，

['loʊɪst] , [ænd; ənd] ['wiːkəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] ;

lowest	,	and	weakest	of	his	saints	;
最低	,	和	最弱	的	他的	圣徒	;

祂的圣徒中最卑微、最软弱的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri]

and	it	is	the	business	of	our	faith	to	make	use	of	him	in	every
和	它	是	这	商业	的	我们的	信仰	到	制作	使用	的	他	在	每一个

['siːz(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd]['bɑːndɪdʒ] .

season	of	guilt	and	bondage	.
季节	的	有罪	和	束缚	.

我们信仰的使命就是在每一个充满罪恶感和束缚的时刻都依靠他。

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][led][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə]

We	feel	the	liberty	of	God's	children	,	as	we	are	led	by	the	Spirit	to
我们	感觉	这	自由	的	神的	孩子们	,	作为	我们	是	引领	经过	这	精神	到

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

当我们被圣灵引导到耶稣面前时，我们感受到了上帝儿女的自由。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'təʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [priːst] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [sɪn] ; [waɪlst] [ðə; ði]['spɪrɪt]

as	our	atoning	and	interceding	Priest	,	putting	away	sin	;	whilst	the	Spirit
作为	我们的	赎罪	和	代求	牧师	,	推杆	离开	罪	;	而	这	精神

[berz] ['testɪmoʊnɪ]

bears	testimony
熊	见证

作为我们的赎罪和代求祭司，祂除去罪恶；圣灵也为此作见证。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .

to	the	conscience	,	that	the	blood	of	Christ	cleaneth	from	all	sin	.
到	这	良心	,	那	这	血	的	基督	清洁	从	全部	罪	.

向良心证明，基督的宝血洗净一切罪孽。

[ə'nʌðər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋlɪ] [ə'θɔːrətɪ]

Another	office	of	vast	importance	to	the	Church	of	God	,	is	the	Kingly	Authority
其他	办公室	的	广阔的	重要性	到	这	教会	的	上帝	,	是	这	王者	权威

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] ;

of	our	Redeemer	;
的	我们的	救世主	;

对上帝的教会而言，另一个极其重要的职位是我们救赎主的君王权柄；

[ðɪs] [hiː; hi] [sə'steɪnz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]['eksərsaɪzɪz] — [æz; əz][gɑːd][hiː; hi][ɪz] [kɪŋ] [baɪ]['neɪtʃər] ,

this	he	sustains	,	and	this	he	exercises	—	as	God	he	is	King	by	nature	,
这	他	维持	,	和	这	他	练习	—	作为	上帝	他	是	国王	经过	自然	,

他维系着这一切，他也行使着这一切——作为神，他生来就是君王。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [dɪ'vaɪn]['pɝːsənz] — [hens] [hiː; hi][ɪz]

and	has	a	kingdom	,	common	to	the	three	divine	Persons	—	hence	he	is
和	有	一个	王国	,	常见的	到	这	三	神圣的	人	—	因此	他	是

[kɔːld] [lɔːrd][ʌv; əv][həʊsts] ,

called	Lord	of	Hosts	,
称为	主	的	主持人	,

他拥有一个王国，是三位一体神圣位格共同的王国——因此他被称为万军之主。

[ɔːr] ['ɑːmiz] ; [ðə; ði][sɪks] ['ɑːmiz] — [tuː] [ɪn]['hev(ə)n] , [ɪ'lekt]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['spɪrɪts][ʌv; əv][dʒʌst]

or	armies	;	the	six	armies	—	two	in	heaven	,	elect	angels	and	spirits	of	just
或者	军队	;	这	六	军队	—	二	在	天堂	,	选	天使	和	烈酒	的	只是

[men] — [tuː] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

men	—	two	on	earth	,
男人	—	二	在	地球	,

或者说军队；六支军队——两支在天上，由蒙拣选的天使和义人的灵组成——两支在地上，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː] [ɪn] [hel] , ['fɔːlən]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]

the	Church	and	the	nations	of	the	world	—	two	in	hell	,	fallen	angels	and
这	教会	和	这	国家	的	这	世界	—	二	在	地狱	,	倒下	天使	和

['reprəbeɪt] ['kærəktərz] ;

reprobate	characters	;
恶棍	人物	;

教会和世界各国——两者在地狱里，堕落天使和败类；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] [lɔː] ,

and	it	is	a	most	awful	consideration	,	that	all	who	despise	his	Law	,
和	它	是	一个	最多	可怕	考虑	,	那	全部	WHO	鄙视	他的	法律	,

而最可怕的是，所有藐视他律法的人，

['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪs] , ['daɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [hɪz; ɪz]

Gospel	,	and	Grace	,	dying	in	such	a	state	,	he	will	make	them	feel	his
福音	,	和	优雅	,	垂死	在	这样的	一个	状态	,	他	将要	制作	他们	感觉	他的

['kɪŋli] ['paʊər] ,

kingly	power	,
王者	力量	,

福音和恩典，在这种状态下死去，他将让他们感受到他君王的威严。

[ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] . — [sɑːm] [iː] .

in	breaking	them	to	pieces	.	—	Psalm	ii	.
在	打破	他们	到	件	.	—	诗篇	二、	.

将他们击碎。——诗篇 2.

[ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [hɪm'self] [sez] ,

This	office	is	exercised	in	the	Church	of	God	;	the	Father	himself	says	,
这	办公室	是	锻炼	在	这	教会	的	上帝	;	这	父亲	他自己	说道	,

这一职分在上帝的教会中行使；天父亲自说道：

[jet] [hæv; həv][aɪ][set][maɪ] [kɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ]['hoʊli] [hɪl] [ʌv; əv]['zaɪən] :

Yet	have	I	set	my	King	upon	my	holy	hill	of	Zion	:
然而	有	我	放	我的	国王	之上	我的	圣	爬坡道	的	锡安	:

然而，我已立我的君王在锡安我的圣山上：

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] ,

the	learned	tell	us	it	reads	in	the	Hebrew	,
这	学习	告诉	我们	它	阅读	在	这	希伯来语	,

学者告诉我们，它的希伯来原文是这样的：

[aɪ][hæv; həv] [ə'nɔɪntɪd] [maɪ] [kɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ]['hoʊli] [hɪl] [ʌv; əv]['zaɪən] — [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]

I	have	anointed	my	King	upon	my	holy	hill	of	Zion	—	in	allusion	to	their
我	有	受膏者	我的	国王	之上	我的	圣	爬坡道	的	锡安	—	在	典故	到	他们的

[ə'nɔɪntɪŋ] [kɪŋz] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] — [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] ['glædnəs] ,

anointing	kings	at	their	inauguration	—	anointed	with	the	oil	of	gladness	,
膏抹	国王	在	他们的	就职典礼	—	受膏者	和	这	油	的	欢乐	,

我已在我的圣山锡安膏立我的君王——这是在暗指君王就职时膏立他们的仪式——用喜乐的油膏立他。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] . — [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv][ænd; ənd]

above	their	fellows	.	—	In	the	Old	Testament	he	was	prophesied	of	and
多于	他们的	伙伴们	.	—	在	这	老的	遗嘱	他	曾是	预言	的	和

['tɪpəˌfaɪd][baɪ]['paɪəs] [kɪŋz] . — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['kraɪsts] ['kɪŋdəm] ,

typified	by	pious	kings	.	—	The	Church	of	God	is	Christ's	kingdom	,
典型的	经过	虔诚的	国王	.	—	这	教会	的	上帝	是	基督的	王国	,

超越同侪。——旧约中，虔诚的君王预言并预表了他。——神的教会就是基督的国度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] :

and	the	members	of	it	his	subjects	:
和	这	成员	的	它	他的	主题	:

以及他的臣民：

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪz][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] ,

the	exercise	of	this	office	is	first	in	the	hearts	of	his	saints	,
这	锻炼	的	这	办公室	是	第一的	在	这	心	的	他的	圣徒	,

圣徒们首先想到的是履行这一职责。

[ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

in	rescuing	them	from	the	power	of	the	Devil	,
在	救援	他们	从	这	力量	的	这	魔鬼	,

在将他们从魔鬼的魔爪中解救出来的过程中，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] [greɪs] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔːri] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

by	his	almighty	grace	—	the	King	of	Glory	opens	the	doors	of	their	hearts	;
经过	他的	全能的	优雅	—	这	国王	的	荣耀	打开	这	门	的	他们的	心	;

藉着祂全能的恩典——荣耀之王打开了他们心扉；

[fɜːrst] [dɪsˈtrɔɪz] [ðə; ðɪ] [ˈdɛvəlz] [ˈɑːrmər] ,

first	destroys	the	Devil's	armour	,
第一的	摧毁	这	魔鬼的	盔甲	,

首先摧毁恶魔的盔甲，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ]

even	the
甚至	这

甚至

[piː] . [ˈsɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[veɪl][ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] , ([ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trʌsts]) [ðen] [tɜːrnz] [ˈseɪtn] [aʊt][fɔːr; fər]['evər] .

veil	of	ignorance	,	(	in	which	he	trusts	)	then	turns	Satan	out	for	ever	.
面纱	的	无知	,	(	在	哪个	他	信托	)	然后	转弯	撒但	出去	为了	曾经	.

他所信赖的无知之幕，最终将撒旦永远驱逐出去。

[hiː; hi] [meɪks] [juː ˈes] [ˈwɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

He	makes	us	willing	in	the	day	of	his	power	,	to	come	out	of	the	world	;
他	制作	我们	愿意的	在	这	天	的	他的	力量	,	到	来	出去	的	这	世界	;

在他掌权的日子，他使我们甘愿出自这个世界；

[tuː; tə] [tʃuːz] [hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['betər] [pɑːrt] ; [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɔːl]

to	chuse	him	as	our	better	part	;	to	love	him	,	to	serve	him	all
到	选择	他	作为	我们的	更好的	部分	;	到	爱	他	,	到	服务	他	全部

['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,

our	days	,
我们的	天	,

选择他作为我们最好的部分；爱他，一生侍奉他。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

in	the	newness	of	the	Spirit	,
在	这	新奇	的	这	精神	,

在圣灵的新生命中，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['əuldnis][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] — [ðə; ðɪ] [θroʊn] [hiː; hi][sɪts][ɑːn][ɪz]['aʊər; ɑːr]

and	not	in	the	oldness	of	the	Letter	—	the	throne	he	sits	on	is	our
和	不是	在	这	老年	的	这	信	—	这	王座	他	坐着	在	是	我们的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

并非在于古老的经文——他所坐的宝座是我们的心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] — [ðaɪ] [θroʊn] , [oʊ][gɑːd] , [ɪz][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

and	this	will	be	for	ever	—	thy	throne	,	O	God	,	is	for	ever	and	ever	.
和	这	将要	是	为了	曾经	—	你的	王座	,	哦	上帝	,	是	为了	曾经	和	曾经	.

直到永远——神啊，你的宝座是永永远远的。

[hiː; hi] [dɪˈspleɪz] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪˈfens] ;

He	displays	this	office	in	our	defence	;
他	显示器	这	办公室	在	我们的	防御	;

他利用这个职位为我们辩护；

[fɔːr; fər][əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈfens] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ;

for	upon	all	the	glory	shall	be	a	defence	from	our	enemies	;
为了	之上	全部	这	荣耀	将	是	一个	防御	从	我们的	敌人	;

因为在一切荣耀之上，必有抵御敌人的屏障；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ænd; ənd] ['dæmɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][sɪn] ; [meɪn'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['greɪsɪz] ,

from	the	dominion	and	damning	power	of	sin	;	maintaining	our	graces	,
从	这	统治权	和	令人震惊的	力量	的	罪	;	保持	我们的	恩典	,

从罪恶的辖制和诅咒中得释放；保持我们的恩典，

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [kiːps] [juː 'es][frʌm; frəm]

continuing	and	preserving	us	in	the	faith	,	keeps	us	from
继续	和	保存	我们	在	这	信仰	,	保持	我们	从

['fɔːlɪŋ] , ['faɪnəli] ,

falling	,	finally	,
坠落	,	最后	,

祂使我们持守信仰，保守我们，最终使我们不至跌倒。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [juː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]['glɔːri] . — [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪz]

and	preserves	us	to	his	heavenly	kingdom	and	glory	.	—	This	office	is
和	果酱	我们	到	他的	天上	王国	和	荣耀	.	—	这	办公室	是

['eksɪkjuːtɪd] , [ɪk'stɜːrnəli] ,

executed	,	externally	,
执行	,	外部	,

并保守我们进入祂的天国和荣耀。——这项职责的履行，从外部层面来说，

[baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] .

by	the	Word	and	Ordinances	.
经过	这	单词	和	法令	.

藉着圣言和圣礼。

[kraɪst] , [æz; əz] [kɪŋ] , [ɪz] [lɔː] - ['gɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]

Christ	,	as	King	,	is	Law	-	Giver	in	his	own	Church	;	the	New	Testament	is	our
基督	,	作为	国王	,	是	法律	-	赠予者	在	他的	自己的	教会	;	这	新的	遗嘱	是	我们的

[ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

Rule	of	Conduct	.
规则	的	执行	.

基督作为君王，是祂自己教会的立法者；新约是我们的行为准则。

[æz; əz] ['ministəz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][send]['aʊər; ɑːr] ['hɪrər] , [nɔːr][goʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]

As	Ministers	,	we	are	not	to	send	our	hearers	,	nor	go	ourselves	to
作为	部长们	,	我们	是	不是	到	发送	我们的	听众	,	也不	去	我们自己	到

['moʊzəs] ,

Moses	,
摩西	,

作为牧师，我们既不能差遣听众去见摩西，也不能亲自去见摩西。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ; [ðə; ði] [prɪ'septɪv] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɑːr; ər]

for	a	Rule	of	Conduct	;	the	preceptive	parts	of	the	New	Testament	are
为了	一个	规则	的	执行	;	这	有洞察力的	部分	的	这	新的	遗嘱	是

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

quite	sufficient	;
相当	充足的	;

对于行为准则而言，《新约》中的训诫部分已经足够了；

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][soʊl] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

and	where	their	is	faith	in	the	soul	,	embracing	the	righteousness	of	Jesus	,
和	在哪里	他们的	是	信仰	在	这	灵魂	,	拥抱	这	义	的	耶稣	,

而凡心中怀有信仰，拥抱耶稣的义的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [sʌtʃ] [ɑːr; ər][noʊ]

and	the	love	of	God	shed	abroad	in	the	heart	,	such	are	no
和	这	爱	的	上帝	棚	国外	在	这	心	,	这样的	是	不

[ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] ;

Antinomians	;
反律主义者	;

心中充满上帝的爱，这样的人绝非反律主义者；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ,

for	the	righteousness	of	the	holy	and	righteous	Law	of	God	,
为了	这	义	的	这	圣	和	正义	法律	的	上帝	,

为了上帝圣洁公义律法的公义，

[ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðem; ðəm] [huː] [wɔːk] [nɑːt]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] ,

is	fulfilled	in	them	who	walk	not	after	the	flesh	,
是	已完成	在	他们	WHO	走	不是	后	这	肉	,

祂的应验在那些不随从肉体的人身上。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['spɪrɪt] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

but	after	the	Spirit	—	this	is	the	end	of	the	Law	,	and	the	glory	of	the
但	后	这	精神	—	这	是	这	结尾	的	这	法律	,	和	这	荣耀	的	这

['gɑːsp(ə)l] ;

Gospel	;
福音	;

但圣灵降临——这就是律法的终结，也是福音的荣耀；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

and	while	we	serve	in	the	newness	of	the	Spirit	,
和	尽管	我们	服务	在	这	新奇	的	这	精神	,

当我们带着圣灵的新生命服事时，

[wiː; wi] [ə'beɪ] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'stend][tuː; tə]

we	obey	the	external	Precepts	of	the	Law	,	as	far	as	they	extend	to
我们	服从	这	外部的	戒律	的	这	法律	,	作为	远的	作为	他们	延长	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们遵守法律的外在诫命，只要这些诫命适用于我们。

[æz; əz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['paʊər] .

as	creatures	of	God's	power	.
作为	生物	的	神的	力量	.

作为上帝力量的造物。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['spɪrɪtʃuəl] [kɪŋ] [bʌt; bət]['dʒiːzəs] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

We	have	no	spiritual	King	but	Jesus	;	he	is	the	Head	of	the	Church	,
我们	有	不	精神	国王	但	耶稣	;	他	是	这	头	的	这	教会	,

除了耶稣以外，我们没有别的属灵君王；他是教会的头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	the	Master	of	his	House	.
和	这	掌握	的	他的	房子	.

以及他家的主人。

[hɪz; ɪz] [lɔːz] [ɑːr; ər]['spɪrɪtʃuəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl]['sʌbdʒekts] — [aɪ] [wɪl] [pʊt][maɪ] [lɔːz]

His	laws	are	spiritual	,	as	they	relate	to	spiritual	Subjects	—	I	will	put	my	laws
他的	法律	是	精神	,	作为	他们	涉及	到	精神	主题	—	我	将要	放	我的	法律

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

in	their	hearts	,
在	他们的	心	,

他的律法是属灵的，因为它们与属灵的事物相关——我要把我的律法放在他们心里，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [wɪl] [aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] .

and	in	their	minds	will	I	write	them	.
和	在	他们的	思想	将要	我	写	他们	.

我会将它们铭刻在他们的心中。

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [fɜːrst] , [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][goʊst] ,

These	are	,	first	,	Faith	,	which	is	the	Work	of	the	Holy	Ghost	,
这些	是	，第一的	,	信仰	,	哪个	是	这	工作	的	这	圣	鬼	,	

首先是信心，这是圣灵的工作；

[ænd; ənd]['sɛntɚz, 'sɛnɝz][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

and	centers	in	the	Person	and	Work	of	Jesus	.
和	中心	在	这	人	和	工作	的	耶稣	.

并以耶稣的位格和工作为中心。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [lʌv] — [ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt] [aɪ] [gɪv] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] , [ðæt] [jiː; ji] [lʌv] [wʌn]

The	other	is	Love	—	a	new	commandment	I	give	unto	you	,	that	ye	love	one
这	其他	是	爱	—	一个	新的	诫命	我	给	到	你	,	那	是的	爱	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

另一条诫命是爱——我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱。

[ðɪs] [lʌv] [stændz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌvənənt] ; [ðæt]

This	love	stands	distinguished	from	that	mentioned	in	the	old	Covenant	;	that
这	爱	站立	杰出的	从	那	提及	在	这	老的	盟约	;	那

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

respects	all	mankind	,
尊重	全部	人类	,

这种爱与旧约中提到的爱有所不同；这种爱尊重全人类。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt]

as	our	fellow	creatures	—	this	is	the	law	of	Love	;	a	new	commandment
作为	我们的	同伴	生物	—	这	是	这	法律	的	爱	;	一个	新的	诫命

[kraɪst] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es] .

Christ	has	given	to	us	.
基督	有	给定	到	我们	.

视彼此为同胞——这就是爱的法则；这是基督赐予我们的一条新诫命。

[æz; əz] [kɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ɪk'stɜːrn(ə)l] [lɔːz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd]

As	King	he	has	external	Laws	,	which	must	be	obeyed	in	Faith	and
作为	国王	他	有	外部的	法律	,	哪个	必须	是	服从	在	信仰	和

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

作为国王，他拥有外在的法律，这些法律必须以信仰和爱来遵守。

[kɔːld] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

called	the	Obedience	of	Faith	,	and	serving	in	the	newness	of	the	Spirit	;
称为	这	服从	的	信仰	,	和	服务	在	这	新奇	的	这	精神	;

称为信心的顺服，并在圣灵的新生命中服事；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [wer'evər] [kraɪst] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [prə'fetɪk]

and	I	am	very	confident	that	wherever	Christ	has	displayed	his	Prophetic
和	我	是	非常	自信的	那	无论	基督	有	显示	他的	预言

['ɑːfɪs] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ,

office	in	teaching	,
办公室	在	教学	,

我深信，无论基督在教导中展现他的先知职分，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːstli] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ə'nɔɪntɪŋ] [ðə; ði][soʊl] , [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [ək'sept] [kraɪst]

and	his	Priestly	office	in	anointing	the	soul	,	that	all	such	characters	accept	Christ
和	他的	祭司	办公室	在	膏抹	这	灵魂	,	那	全部	这样的	人物	接受	基督

[æz; əz][ðer; ðər] [kɪŋ] ,

as	their	King	,
作为	他们的	国王	,

以及他作为祭司膏抹灵魂的职责，使所有这样的人都接受基督为他们的君王。

[ænd; ənd] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðaɪn] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [lɔːrd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ] [saɪd] ,

and	say	,	from	the	heart	,	Thine	are	we	,	Lord	,	and	on	thy	side	,
和	说	,	从	这	心	,	瘦	是	我们	,	主	,	和	在	你的	边	,

发自内心地说："主啊，我们是属于你的，我们站在你这边。"

[ðaʊ] ['blesɪd; blest] [kɪŋ] ['zaɪən] — [oʊ] [kɪŋ] , [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] !

thou	blessed	King	Zion	—	O	King	,	live	for	ever	!
你	蒙福	国王	锡安	—	哦	国王	,	居住	为了	曾经	!

蒙福的锡安王啊——愿你永远活着！

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [jiːld] [tɪl] [maɪ] ['paʊɚz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt]

and	take	me	as	I	am	—	to	thee	I	yield	till	my	powers	,	and	consecrate
和	拿	我	作为	我	是	—	到	你	我	屈服	直到	我的	权力	,	和	供奉

[ɔːl][maɪ] [deɪz] .

all	my	days	.
全部	我的	天	.

请接受我本来的样子——我将我的力量完全献给你，并将我所有的日子都奉献给你。

[aɪ][rɪ'mɑːrk] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stɜːrn(ə)l] [lɔːz] , [wɪtʃ] ['dʒiːzəs][hæz; həz] ['ɪʃuːd]

I	remark	,	then	,	that	there	are	certain	external	Laws	,	which	Jesus	has	issued
我	评论	,	然后	,	那	那里	是	肯定	外部的	法律	,	哪个	耶稣	有	发布

[aʊt] ,

out	,
出去	,

因此，我要指出，耶稣颁布了一些外在的律法，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtendid] [tuː; tə] ; [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['griːvəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

and	ought	to	be	attended	to	;	not	one	of	them	is	grievous	;	but	this
和	应该	到	是	参加	到	;	不是	一	的	他们	是	严重的	;	但	这

[joʊk] [ɪz] ['iːzi] ,

yoke	is	easy	,
轭	是	简单的	,

应当注意；这些缺点没有一个是严重的；但这轭是容易的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ɪz] [laɪt] .

and	this	burden	is	light	.
和	这	负担	是	光	.

而且这个负担很轻。

[hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [ɔːr] ['ɔrdənənsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['griːvəs] , [bʌt; bət]

His	commandments	or	ordinances	are	not	grievous	,	but
他的	诫命	或者	法令	是	不是	严重的	,	但

他的诫命或条例并不严厉，但是

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['plez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪz][ɪn]['eksərsaɪz] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] ['laɪvli] , [ænd; ənd]

pleasant	;	and	when	our	Faith	is	in	exercise	,	our	Hope	lively	,	and
令人愉快的	;	和	什么时候	我们的	信仰	是	在	锻炼	,	我们的	希望	热闹	,	和

['aʊər; ɑːr] [lʌv] ['gloʊɪŋ] ,

our	Love	glowing	,
我们的	爱	发光	,

令人愉悦；当我们的信仰得到实践，我们的希望充满活力，我们的爱火熊熊燃烧时，

[wiː; wi][faɪnd] ['wɪzdəmz] [weɪz] ['plezntnəs] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [pæðz] [piːs] .

we	find	Wisdom's	ways	pleasantness	,	and	all	her	paths	peace	.
我们	寻找	智慧的	方式	愉悦	,	和	全部	她	路径	和平	.

我们发现智慧的道路令人愉悦，她的所有道路都带来和平。

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒ] ['oʊnli] [ə'pɑ:n] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs]
I **will** **mention** **some** **,** **and** **enlarge** **only** **upon** **one** **,** **which** **is** **the** **design** **of** **this**
我 将要 提到 一些 , 和 放大 仅有的 之上 一 , 哪个 是 这 设计 的 这
['dɪskɔ:rs] .
Discourse **.**
话语 .

我将提及一些，并仅详细阐述其中之一，即本次演讲的目的。

[fɜ:rst] — [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
First **—** **The** **Ministry** **of** **the** **Word** **.**
第一的 — 这 部 的 这 单词 .

第一——圣道事工。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['mægnə] ['kɑ:rtə] , [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] , [ðə; ði]
This **is** **the** **glorious** **Magna** **Charta** **,** **exhibiting** **the** **loveliness** **of** **the** **Saviour** **,** **the**
这 是 这 辉煌 麦格纳 宪章 , 展出 这 可爱 的 这 救主 , 这
['wɪzdəm] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
wisdom **of** **God** **,**
智慧 的 上帝 ,

这就是荣耀的《大宪章》，展现了救世主的荣美和上帝的智慧。

[ðə; ði] ['frinɪs] [ʌv; əv] [greɪs] , [ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'lekt] .
the **freeness** **of** **grace** **,** **the** **high** **privileges** **of** **all** **the** **elect** **.**
这 自由 的 优雅 , 这 高的 特权 的 全部 这 选 .

恩典的白白赐予，蒙拣选者所享有的崇高特权。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌm; səm] [praʊd] [prə'fesəz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ([ænd; ənd] ['meni]
I **mention** **this** **because** **some** **proud** **professors** **have** **written** **(** **and** **many**
我 提到 这 因为 一些 自豪的 教授们 有 书面 (和 许多
[hæv; həv] [ɪm'baɪbd] [ðer; ðər] ['erər]) [ðæt] ['evri] ['krɪstʃən] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] !
have **imbibed** **their** **error** **)** **that** **every** **Christian** **is** **to** **be** **a** **Preacher** **!**
有 吸收 他们的 错误) 那 每一个 基督教 是 到 是 一个 牧师 !

我之所以提到这一点，是因为一些自负的教授写道（而且许多人接受了他们的错误观点），每个基督徒都应该成为一名传道者！

— [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wer] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['hɪrər] ?
— **and** **if** **so** **,** **Where** **would** **be** **the** **Hearers** **?**
— 和 如果 所以 , 在哪里 会 是 这 听众 ?

——如果真是这样，那么听众又在哪里呢？

[ði:z] [men] , [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['kærəktərz] [ðæt] [kən'spaɪər] [ə'genst] ['moʊzəs]
These **men** **,** **to** **me** **,** **resemble** **the** **awful** **characters** **that** **conspired** **against** **Moses**
这些 男人 , 到 我 , 类似 这 可怕 人物 那 密谋 反对 摩西
[ænd; ənd] ['erən; 'ærən] ,
and **Aaron** **,**
和 亚伦 ,

在我看来，这些人就像当年密谋陷害摩西和亚伦的那些可恶之徒。

[hu:] [sed] , [ɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['hoʊli] ;
who **said** **,** **all** **the** **Lord's** **people** **are** **holy** **;**
WHO 说 , 全部 这 主场 人们 是 圣 ;

他说，所有耶和华的子民都是圣洁的；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [wʌn] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:ltɪd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] !
and **why** **should** **not** **one** **be** **exalted** **to** **preach** **as** **well** **as** **another** **!**
和 为什么 应该 不是 一 是 崇高 到 布道 作为 出色地 作为 其他 !

为什么一个人就不能像另一个人一样被高举去传道呢！

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [ə'bʌv] ['kærəktərz] [ri:d] [ðer; ðər]['ɔ:f(ə)l][end] , [æz; əz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] 16th
But **let** **the** **above** **characters** **read** **their** **awful** **end** **,** **as** **recorded** **in** **the** **16th**
但 让 这 多于 人物 读 他们的 可怕 结尾 , 作为 记录 在 这 16th
['tʃæptər] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
Chapter **of** **Numbers** **.**
章 的 数字 .

但请让以上人物阅读《民数记》第十六章中记载的他们悲惨的结局。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][æn; ən] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv] [kraɪst] , [fɔ:r; fər]['pʌblɪk] [gʊd] ;
The **public** **Ministry** **of** **the** **Word** **is** **an** **Ordinance** **of** **Christ** **,** **for** **public** **good** **;**
这 民众 部 的 这 单词 是 一个 条例 的 基督 , 为了 民众 好的 ;

公开宣讲圣道是基督为公众利益而设立的圣礼;

[ðɪs] [ɪz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ['testəmənt] — [si:] , [ðen] ,
this **is** **plain** **from** **the** **Old** **and** **New** **Testament** **—** **See** **,** **then** **,**
这 是 清楚的 从 这 老的 和 新的 遗嘱 — 看 , 然后 ,

这一点从旧约和新约中都很清楚——由此可见,

[ðæt] [ji:; ji] [rɪ'fju:z] [nɑ:t][hɪm; ɪm] [ðæt] ['spi:kəθ] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] ; [fɔ:r; fər] [haʊ]
that **ye** **refuse** **not** **him** **that** **speaketh** **from** **heaven** **in** **Christ's** **name** **;** **for** **how**
那 是的 拒绝 不是 他 那 说话 从 天堂 在 基督的 姓名 ; 为了 如何
[kæn; kən] [ðeɪ] [pri:tʃ] ,
can **they** **preach** **,**
能 他们 布道 ,

不要拒绝那奉基督的名从天上说话的; 因为他们怎能传道呢?

[tu:; tə] ['eni] [gʊd] ['pɜ:rpəs] , [ɪk'sept] [ðeɪ] [bi:; bi][sent] ?
to **any** **good** **purpose** **,** **except** **they** **be** **sent** **?**
到 任何 好的 目的 , 除了 他们 是 发送 ?

除了被送出去之外, 它们还有什么用处呢?

['sekəndli] — [prer] , ['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] ;
Secondly **—** **Prayer** **,** **public** **and** **private** **;**
第二 — 祷告 , 民众 和 私人的 ;

其次——公开和私下的祈祷;

[ænd; ənd] [gʊd] [men] [ɔ:t] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [preɪ] — [aɪ] [wɪl] [ðæt] [men] [preɪ] ['evri] [wer] — [ðə; ði]
and **good** **men** **ought** **always** **to** **pray** **—** **I** **will** **that** **men** **pray** **every** **where** **—** **the**
和 好的 男人 应该 总是 到 祈祷 — 我 将要 那 男人 祈祷 每一个 在哪里 — 这
[dʒu:z][hæd; həd][ðer; ðər]['steɪtɪd] [taɪmz][fɔ:r; fər] [prer] ;
Jews **had** **their** **stated** **times** **for** **Prayer** **;**
犹太人 有 他们的 声明 时代 为了 祷告 ;

好人应当常常祈祷——我希望人们无论在哪里祈祷——犹太人有他们固定的祈祷时间;

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət]
in **the** **evening** **,** **in** **the** **morning** **,** **and** **at**
在 这 晚上 , 在 这 早晨 , 和 在

晚上、早上和.....

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

[nu:n] - [deɪ] [wɪl] [aɪ][kraɪ]['ʌntə,ʌntu] [ði:] .
noon **-** **day** **will** **I** **cry** **unto** **thee** **.**
中午 - 天 将要 我 哭 到 你 .

正午时分, 我要向你呼求。

[ɪn]['pʌblɪk] , [baɪ] ['ministəz] , [ɔ:r]['praɪvət] ['kristʃənz] [æt; ət][ðer; ðər] [prer] - ['mi:tiŋz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
In public , by Ministers , or private Christians at their Prayer - Meetings , which are
在 民众 , 经过 部长们 , 或者 私人的 基督徒 在 他们的 祷告 - 会议 , 哪个 是
[preɪz] - ['wɜ:rði] ,
praise - worthy ,
称赞 - 值得 ,

无论是在公开场合，由牧师主持，还是在基督徒私下举行的祷告会上（这些祷告会都值得称赞），

[wen] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɑ:dəsti][ænd; ənd][hju:'mɪləti] ,
when carried on in a spirit of modesty and humility ,
什么时候 携带 在 在 一个 精神 的 谦逊 和 谦逊 ,

当以谦逊和谦卑的精神进行时，

[wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd]['fɜ:rvər] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [drɑ:p][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] —
with life and fervor — and here I would drop a Word of Exhortation —
和 生活 和 热情 — 和 这里 我 会 降低 一个 单词 的 讲道 —
[let] [jʊr; jər]['pʌblɪk] [prerz] [bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [ʃɔ:rt] .
Let your public Prayers be always short .
让 你的 民众 祈祷 是 总是 短的 .

带着活力和热情——在这里我要提出一句劝勉——你们的公开祈祷要总是简短的。

[oʊ] [ðæt] ['ministəz] , ['mæstərz] , ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [kən'dʌkt] [prer] -
O that Ministers , Masters , Heads of Families , and those who conduct Prayer -
哦 那 部长们 , 大师 , 头部 的 家庭 , 和 那些 WHO 执行 祷告 -
['mi:tiŋz] , [wʊd] [ə'dɑ:pt] [ðɪs] ['meθəd] .
Meetings , would adopt this method .
会议 , 会 采纳 这 方法 .

愿牧师、教师、家长和主持祈祷会的人都能采用这种方法。

[gɑ:d][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['lɪmɪt][ðə; ði]['hoʊli][wʌn][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [tu:; tə][taɪm] ,
God forbid that I should limit the Holy One of Israel to time ,
上帝 禁止 那 我 应该 限制 这 圣 一 的 以色列 到 时间 ,

愿上帝保佑我，我绝不会将以色列的圣者限制在时间之内。

[ɪn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][tu:; tə][hɪm'self] ,
in leading the minds of his people to himself ,
在 领导 这 思想 的 他的 人们 到 他自己 ,

通过引导他的人民的思想归向他，

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] ['ækses][tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
but we can certainly distinguish between access to God , and a long ,
但 我们 能 当然 区分 之间 使用权 到 上帝 , 和 一个 长的 ,
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,

但我们当然可以区分接近上帝和漫长而枯燥的……

['fɔ:rm(ə)l] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði]['deɪəti] ['di:əti] .
formal address to the Deity .
正式的 地址 到 这 神 .

向神明的正式称呼。

[haʊ] ['ti:diəs] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstər][ɪz] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] ([ænd; ənd][aɪ]
How tedious the service when the Minister is nearly half an hour (and I
如何 乏味 这 服务 什么时候 这 部长 是 几乎 一半 一个 小时 (和 我
[hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [keɪs] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts]) [ɪn] [prer] ,
have known it the case forty minutes) in Prayer ,
有 已知 它 这 案件 四十 分钟) 在 祷告 ,

牧师祷告将近半个小时（我甚至见过长达四十分钟的情况），这样的礼拜仪式真是令人厌烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] , [draɪ] , ['fɔːrm(ə)l] [ə'dres] [tuː; tə][gɑːd] [twaɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps] [θriː]

and	the	same	old	,	dry	,	formal	address	to	God	twice	,	and	perhaps	three
和	这	相同的	老的	,	干燥	,	正式的	地址	到	上帝	两次	,	和	也许	三

[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

times	a	day	.
时代	一个	天	.

而且一天要向上帝做两到三次同样枯燥乏味、正式的祷告。

[oʊ] [ðæt] [dɪ'sentəz] , ['bæptɪsts] , [ænd; ənd][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] [pər'tɪkjələrli] ,

O	that	Dissenters	,	Baptists	,	and	Presbyterians	particularly	,
哦	那	异议者	,	浸信会	,	和	长老会	特别	,

哦，特别是那些持不同政见者、浸信会教徒和长老会教徒，

[wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] [ðeɪ] ['rendər] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt]

were	convinced	how	painful	they	render	that	service	that	ought	to	be	perfect
是	确信	如何	痛苦	他们	使成为	那	服务	那	应该	到	是	完美的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

我们深信，他们提供的服务让本应是完全自由的服务变得多么痛苦。

[tuː; tə][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .

to	old	and	young	.
到	老的	和	年轻的	.

适用于老人和年轻人。

[ðə; ði] [seɪm] [hɪnt] [aɪ] [wʊd] [drɑːp][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kən'dʌkt] [prer] - ['miːtiŋz] :

The	same	hint	I	would	drop	to	those	who	conduct	Prayer	-	Meetings	:
这	相同的	暗示	我	会	降低	到	那些	WHO	执行	祷告	-	会议	:

我也会向那些主持祈祷会的人提出同样的建议：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn] ['brʌðər] [biː; bi][soʊ]['proʊlɪks][æz; əz][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər] ,

Why	should	one	brother	be	so	prolix	as	to	engage	a	full	half	hour	,
为什么	应该	一	兄弟	是	所以	冗长	作为	到	从事	一个	满的	一半	小时	,

为什么其中一个兄弟会如此啰嗦，竟然说了半个小时？

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] , ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	sometimes	more	,	wounding	the	feelings	of	others	that	ought	to	be
和	有时	更多的	,	受伤	这	情怀	的	其他的	那	应该	到	是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

有时甚至更糟，还会伤害到其他本应参与其中的人的感情。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] ['tiːdiəs] .

and	rendering	the	whole	service	tedious	.
和	渲染	这	所有的	服务	乏味	.

并使整个服务变得乏味。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] ['aʊər; ɑːr] [prer] ['miːtiŋz] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [nɪ'glektɪd] — [noʊ]

Perhaps	this	is	one	reason	why	our	Prayer	Meetings	are	so	often	neglected	—	no
也许	这	是	一	原因	为什么	我们的	祷告	会议	是	所以	经常	被忽视的	—	不

['brʌðər] [ɔːt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

brother	ought	to	occupy	more	than	one	quarter	of	an	hour	,
兄弟	应该	到	占据	更多的	比	一	四分之一	的	一个	小时	,

也许这就是我们祷告会经常被忽视的原因之一——任何弟兄都不应该占用超过十五分钟的时间。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] , [soʊ] [ðæt] [fɔːr] [maɪt] [ɪn'geɪdʒ][ɪn][wʌn]['aʊər] ;

including	the	hymn	,	so	that	four	might	engage	in	one	hour	;
包括	这	圣歌	,	所以	那	四	可能	从事	在	一	小时	;

包括唱赞美诗，这样四个人就可以在一个小时内参与其中；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['breðrən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri]

and	if	there	are	not	brethren	enough	to	carry
和	如果	那里	是	不是	弟兄们	足够的	到	携带

如果弟兄们人数不够，无法承担起这个责任。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ðen] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

it	on	,	then	I	recommend	the	Scriptures	to	be	read	,	and	singing	of
它	在	,	然后	我	推荐	这	经文	到	是	读	,	和	歌唱	的

[hɪmz] .

Hymns	.
赞美诗	.

然后，我建议大家阅读圣经，并唱赞美诗。

[pər'mɪt][ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][əd'vaɪz][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['praɪvət] ['fæməliz] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

Permit	me	,	also	to	advise	the	Heads	of	private	families	,	where	there	are
允许	我	,	还	到	建议	这	头部	的	私人的	家庭	,	在哪里	那里	是

['sɜːrvənt] [kept] ,

servants	kept	,
仆人	保留	,

请允许我再给那些雇佣佣人的私人家庭的户主们提个建议：

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] , [tuː; tə]

and	young	people	,	children	,	and	the	various	branches	of	that	family	,	to
和	年轻的	人们	,	孩子们	,	和	这	各种各样的	分支	的	那	家庭	,	到

[juːz] ['brevəti] [ɪn][jʊr; jər] [prerz] ;

use	brevity	in	your	Prayers	;
使用	简洁	在	你的	祈祷	;

年轻人、儿童以及该家庭的各个分支，在祈祷中要言简意赅；

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɔːl] [deɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd]

your	servants	,	perhaps	,	have	been	hard	at	work	all	day	—	they	are	tired
你的	仆人	,	也许	,	有	到过	难的	在	工作	全部	天	—	他们	是	疲劳的

[ænd; ənd] ['hevi] :

and	heavy	:
和	重的	:

你的仆人或许已经辛勤劳作了一整天——他们疲惫不堪，浑身沉重：

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][kən'sɪdər] [rɪ'lɪdʒən] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər]

O	what	a	burden	they	must	consider	Religion	when	you	keep	them	on	their
哦	什么	一个	负担	他们	必须	考虑	宗教	什么时候	你	保持	他们	在	他们的

[niːz] [fʊl] [hæf][æn; ən]['aʊər] ;

knees	full	half	an	hour	;
膝盖	满的	一半	一个	小时	;

当你让他们跪着整整半个小时时，他们一定觉得宗教是一种多么沉重的负担啊！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n]['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] !

and	I	have	known	it	too	often	forty	-	five	minutes	!
和	我	有	已知	它	也	经常	四十	-	五	分钟	!

我已经无数次经历过四十五分钟了！

[ðɪs] ['rendərz][ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

This	renders	the	externals	of	Religion	an	unpleasant	service	to	those	of	your
这	渲染	这	外部	的	宗教	一个	令人不快的	服务	到	那些	的	你的

['fæməli] [huː] [noʊ] [nɑːt][gɑːd] .

family	who	know	not	God	.
家庭	WHO	知道	不是	上帝	.

这使得宗教的外在形式对那些不认识上帝的家庭成员来说成为一种令人不快的服务。

[kən'traɪv] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʃɔ:rt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [æd'mɪt] ,

Contrive	**to**	**make**	**your**	**evening**	**services**	**short**	**;**	**and**	**if**	**circumstances**	**would**	**admit**	**,**
精心策划	到	制作	你的	晚上	服务	短的	;	和	如果	情况	会	承认	,

尽量缩短晚间礼拜的时间；如果情况允许，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmd] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] ,

it	**would**	**be**	**well**	**if**	**this**	**were**	**performed**	**before**	**supper**	**,**
它	会	是	出色地如果	这	是	执行	前	晚餐	,	

最好在晚餐前进行这项工作。

[bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər][ænd; ənd][ðer; ðər] ['paʊɚz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][ɪn] [sli:p] ,

before	**your**	**and**	**their**	**powers**	**are**	**almost**	**lost**	**in**	**sleep**	**,**
前	你的	和	他们的	权力	是	几乎	丢失的	在	睡觉	,

在你和他们的力量几乎完全沉睡之前，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['hevinəs] . — [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'stɜ:rnlz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['plez(ə)nt] —

or	**at**	**least**	**heaviness**	**.**	**—**	**Try**	**to**	**make**	**the**	**very**	**externals**	**of**	**Religion**	**pleasant**	**—**
或者	在	至少	沉重	.	—	尝试	到	制作	这	非常	外部	的	宗教	令人愉快的	—

[let] [jʊr; jər] [prerz] [bi:; bi] [greɪv] ,

Let	**your**	**Prayers**	**be**	**grave**	**,**
让	你的	祈祷	是	严重	,

或者至少要沉重一些。——努力使宗教的外在形式令人愉悦——让你的祈祷庄严肃穆，

['sɑ:lɪd] , [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ; [ə'vɔɪd] ['nɑ:nsens] , [əb'sɜ:dɪtɪ] , [laʊd] ['spi:kɪŋ] , [ɔ:r] [tu:] [loʊ] [tu:; tə]

solid	**,**	**and**	**important**	**;**	**avoid**	**nonsense**	**,**	**absurdities**	**,**	**loud**	**speaking**	**,**	**or**	**too**	**low**	**to**
坚硬的	,	和	重要的	;	避免	废话	,	荒谬之处	,	大声	请讲	,	或者	也	低的	到

[bi:; bi] [hɜ:rd] ;

be	**heard**	**;**
是	听到	;

内容要扎实、重要；避免胡言乱语、荒谬之事、大声说话或声音太小以至于听不见；

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ə'vɔɪd] ['levlɪŋ] [jʊr; jər] ['spi:tʃɪz] [ɪn] [prer] , [æt; ət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['prez(ə)nt] ;

above	**all**	**,**	**avoid**	**levelling**	**your**	**speeches**	**in**	**Prayer**	**,**	**at**	**individuals**	**present**	**;**
多于	全部	,	避免	水平	你的	演讲	在	祷告	,	在	个人	展示	;

最重要的是，避免在祈祷时对在场的个人发表讲话；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [meɪk] [ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ['ærəus][æt; ət]

why	**should**	**any**	**one**	**make**	**a**	**throne**	**of**	**grace**	**a**	**bow**	**to**	**discharge**	**arrows**	**at**
为什么	应该	任何	一	制作	一个	王座	的	优雅	一个	弓	到	释放	箭头	在

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

为什么有人要把恩典的宝座变成一张弓，用来向他人射箭呢?

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðoʊz] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [hɜ:rt][maɪ][maɪnd] ;

I	**have**	**mentioned**	**those**	**things**	**,**	**as**	**they**	**have**	**long**	**hurt**	**my**	**mind**	**;**
我	有	提及	那些	事物	,	作为	他们	有	长的	伤害	我的	头脑	;

我之所以提起这些事，是因为它们长期以来一直困扰着我；

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn]['si:z(ə)n] , [waɪl] [nʌn] [wɪl] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][maɪ] [dɪ'zaɪn]

I	**hope**	**it**	**will**	**prove**	**a**	**word**	**in**	**season**	**,**	**while**	**none**	**will**	**take**	**offence**	**at**	**my**	**design**
我	希望	它	将要	证明	一个	单词	在	季节	,	尽管	没有任何	将要	拿	罪行	在	我的	设计

,

,

,

我希望它能成为一句应时之语，同时我的设计也不会冒犯任何人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [end][ɪn] [vju:] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

as	**I**	**have**	**no**	**other**	**end**	**in**	**view**	**than**	**the**	**honor**	**of**	**Religion**	**.**
作为	我	有	不	其他	结尾	在	看法	比	这	荣誉	的	宗教	.

我别无他求，只为维护宗教的荣耀。

['θɜ:rdli] — ['gɑ:dli][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ɔ:rdɪnəns] .

Thirdly	**—**	**Godly**	**Conversation**	**must**	**be**	**considered**	**an**	**Ordinance**	**.**
第三	—	敬虔的	对话	必须	是	经过考虑的	一个	条例	.

第三——敬虔的谈话必须被视为一项圣礼。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n]

This	**must**	**be**	**carried**	**on**
这	必须	是	携带	在

这项工作必须继续进行下去。

[pi:] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

第12页

[wɪð; wɪθ][hju:'mɪlətɪ][ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ə'fekʃ(ə)n] , ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

with	**humility**	**of**	**course**	**;**	**affection**	**,**	**kindness**	**,**	**and**	**tenderness**	**,**	**to**	**those**	**of**
和	谦逊	的	课程	;	感情	,	仁慈	,	和	压痛	,	到	那些	的

['dɪfrənt] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] ;

different	**denominations**	**from**	**ourselves**	**;**
不同的	面额	从	我们自己	;

当然，我们怀着谦逊之心；对与我们教派不同的人，我们充满爱意、友善和温柔；

[waɪl] [ðə; ði] [meɪn] ['sʌbdʒekt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæz; həz][led][ˌju: 'es] ;

while	**the**	**main**	**subject**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**the**	**way**	**the**	**Lord**	**has**	**led**	**us**	**;**
尽管	这	主要的	主题	应该	到	是	,	这	方式	这	主	有	引领	我们	;

而主要内容应该是：主带领我们走的路；

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ;

the	**great**	**things**	**he**	**has**	**done**	**for**	**us**	**;**
这	伟大的	事物	他	有	完毕	为了	我们	;

他为我们所做的伟大事情；

[wʌt] [aɪ'di:əz][gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd]

what	**ideas**	**God**	**has**	**been**	**pleased**	**to**	**give**	**us**	**of**	**Jesus**	**,**	**his**	**blood**	**and**
什么	想法	上帝	有	到过	高兴	到	给	我们	的	耶稣	,	他的	血	和

[ə'bi:dɪəns] ;

obedience	**;**
服从	;

上帝赐给我们哪些关于耶稣、他的宝血和顺服的思想?

[hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] ; [wʌt] [laɪt] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [tekst] ; [haʊ] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [sʌtʃ]

his	**Covenant**	**;**	**what**	**light**	**to**	**understand**	**such**	**a**	**sweet**	**text**	**;**	**how**	**he**	**applied**	**such**
他的	盟约	;	什么	光	到	理解	这样的	一个	甜的	文本	;	如何	他	应用	这样的

[ə; eɪ]['sɜ:rmən] ,

a	**Sermon**	**,**
一个	讲道	,

他的圣约；理解如此美好的经文需要何等的光明；他是如何运用这样的讲道的。

[sʌtʃ] [æn; ən] [hɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ; [haʊ] [rɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] ;

such	**an**	**hymn**	**,**	**such**	**a**	**promise**	**;**	**how**	**wrought**	**such**	**a**	**deliverance**	**;**
这样的	一个	圣歌	,	这样的	一个	承诺	;	如何	锻	这样的	一个	解救	;

如此赞歌，如此承诺；成就了如此拯救；

[ə'pɪrd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .

appeared	**in**	**such**	**an**	**hour**	**of**	**temptation**	**.**
出现	在	这样的	一个	小时	的	诱惑	.

在这样一个充满诱惑的时刻出现。

[ðiːz] ['tɑːpɪks] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['kʌmfərt] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ɪg'zɔːlt][ðə; ði]

These	topics	would	encourage	one	another	,	comfort	the	feeble	-	minded	,	exalt	the
这些	主题	会	鼓励	一	其他	,	舒适	这	微弱	-	有思想	,	崇高	这

['seɪvjər] , [ænd; ənd][ɪk'sklu:d]['skænd(ə)l] ,

Saviour	,	and	exclude	scandal	,
救主	,	和	排除	丑闻	,

这些话题彼此鼓励，安慰意志薄弱的人，高举救主，并排除丑闻。

[ræθ] , ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti]['spɪrɪt] . — [kʌm] ['hɪðər] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [fɪr] [gɑːd] ,

wrath	,	bitterness	,	and	a	party	spirit	.	—	Come	hither	,	all	ye	that	fear	God	,
愤怒	,	苦味	,	和	一个	派对	精神	.	—	来	这里	,	全部	是的	那	害怕	上帝	,

愤怒、苦毒和党派之争。——凡敬畏上帝的人，都来到这里吧！

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] . — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	tell	you	what	he	has	done	for	my	soul	.	—	They	shall	speak	of	the
我	将要	告诉	你	什么	他	有	完毕	为了	我的	灵魂	.	—	他们	将	说话	的	这

['glɔːri][ʌv; əv][ðaɪ] ['kɪŋdəm] . — [ðeɪ] [ðæt] [fɪrd] [ðə; ði][lɔːrd] ,

glory	of	thy	kingdom	.	—	They	that	feared	the	Lord	,
荣耀	的	你的	王国	.	—	他们	那	害怕	这	主	,

我要告诉你们他为我的灵魂所做的一切。——他们必述说你国度的荣耀。——敬畏耶和华的人，

[speɪk] ['ɔːf(ə)n][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['dʒiːzəs]

spake	often	one	to	another	,	remembering	the	end	of	their	Conversation	,	Jesus
说	经常	一	到	其他	,	记住	这	结尾	的	他们的	对话	,	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

他们彼此经常交谈，回忆起他们谈话的结尾——耶稣基督。

[ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] !

the	same	yesterday	,	to	-	day	,	and	for	ever	!
这	相同的	昨天	,	到	-	天	,	和	为了	曾经	!

昨天、今天、将来都一样！

['fɔːrθli] — ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['preɪzɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪs]

Fourthly	—	Singing	his	high	Praises	,	with	the	understanding	,	and	with	grace
第四	—	歌唱	他的	高的	赞扬	,	和	这	理解	,	和	和	优雅

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

in	the	heart	.
在	这	心	.

第四，要以理解和恩典的心，歌颂他的崇高赞美。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] [kept] [ʌp][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : [ɪz] ['eni] ['meri] ,

This	is	an	Ordinance	kept	up	in	all	ages	of	the	Church	:	Is	any	merry	,
这	是	一个	条例	保留	向上	在	全部	年龄	的	这	教会	:	是	任何	欢乐	,

这是教会历代以来一直遵守的一项教规：凡喜乐的，

[let][hɪm; ɪm] [sɪŋ] [sɑːmz] . — [soʊ] [ə'nʌðər] [ɪz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ɪn] [sɑːmz] [ænd; ənd]

let	him	sing	Psalms	.	—	So	another	is	,	Speaking	to	yourselves	in	Psalms	and
让	他	唱歌	诗篇	.	—	所以	其他	是	,	请讲	到	你们自己	在	诗篇	和

[hɪmz] ,

Hymns	,
赞美诗	,

让他唱诗篇。——还有一种说法是，你们当用诗篇和赞美诗彼此对说。

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['sɔŋz] ; ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] .

and	spiritual	Songs	;	singing	with	grace	in	the	heart	to	the	Lord	Jesus	.
和	精神	歌曲	;	歌唱	和	优雅	在	这	心	到	这	主	耶稣	.

以及属灵的歌曲；以感恩的心歌颂主耶稣。

[ðɪs] ['ɔːrdɪnəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kɑːrn(ə)l][wʌn] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] :

This	Ordinance	is	not	a	carnal	one	,	nor	is	it	to	be	despised	:
这	条例	是	不是	一个	肉体	一	,	也不	是	它	到	是	被鄙视的	:

这条诫命并非属肉体的，也不可轻视：

[ðə; ði]['kweɪkərs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kærəktərz] [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] , [set][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]

the	Quakers	,	and	some	other	characters	I	have	met	with	,	set	it	aside
这	贵格会教徒	,	和	一些	其他	人物	我	有	遇见	和	,	放	它	旁边

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrn(ə)l] ['ɔːrdɪnəns] .

as	a	carnal	Ordinance	.
作为	一个	肉体	条例	.

贵格会教徒以及我遇到的其他一些人，都将其视为肉体的规矩而弃之不顾。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]

what	an	awful
什么	一个	可怕

真是太糟糕了

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪvjər] !

insult	upon	the	Saviour	!
侮辱	之上	这	救主	!

这是对救世主的侮辱！

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [sʌŋ] [æn; ən] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt]

who	,	with	his	disciples	,	sung	an	Hymn	,	and	then	went	out	to	the	Mount
WHO	,	和	他的	门徒	,	唱	一个	圣歌	,	和	然后	去	出去	到	这	山

[ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] .

of	Olives	.
的	橄榄	.

他与门徒们唱了一首赞美诗，然后出山去了橄榄山。

[wʌt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][set][ə'saɪd] [ðɪs] ['ɔːrdɪnəns] [æz; əz]['kɑːrn(ə)l] ,

What	an	insult	to	set	aside	this	Ordinance	as	carnal	,
什么	一个	侮辱	到	放	旁边	这	条例	作为	肉体	,

将这条法令斥为肉欲的，真是莫大的侮辱！

['siːɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [pɔːl] [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] ;

seeing	the	Holy	Ghost	by	the	Apostles	Paul	and	James	,	has	commanded	it	;
看到	这	圣	鬼	经过	这	使徒们	保罗	和	詹姆斯	,	有	命令	它	;

使徒保罗和雅各看见圣灵，就吩咐他们这样做；

[ænd; ənd][dʒɑːn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'diːmd] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] — [ænd; ənd]

and	John	heard	the	Songs	of	the	redeemed	,	in	the	Church	militant	—	and
和	约翰	听到	这	歌曲	的	这	已赎回	,	在	这	教会	好战分子	—	和

[ʌv; əv] [seɪnts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

of	Saints	it	is	said	,
的	圣徒队	它	是	说	,

约翰听见了得救者的歌声，在战斗的教会中——据说也是圣徒们的歌声。

[let] [ðə; ði] [haɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .

Let	the	high	Praises	of	God	be	in	their	mouths	.
让	这	高的	赞扬	的	上帝	是	在	他们的	嘴	.

愿他们口中充满对上帝的崇高赞美。

['sɪŋɪŋ] [ɪz]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ;
Singing is only speaking in a musical voice ;
歌唱 是 仅有的 请讲 在 一个 音乐 嗓音 ;

唱歌只不过是用悦耳的声音说话而已;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['preʃəs] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
and the subject - matter of it ought to be the precious Person of
和 这 主题 - 事情 的 它 应该 到 是 这 宝贵的 人 的
[iˈmænjuəl] ;
Immanuel ;
伊曼纽尔 ;

而其主题应当是以马内利这位宝贵的人物;

['evri] [hɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðɪs] [enˈlaɪvənz] ['wɜːrʃɪp] ;
every Hymn ought to be of him and to him — this enlivens worship ;
每一个 圣歌 应该 到 是 的 他 和 到 他 — 这 活跃 崇拜 ;
[gɑːd] [diˈlaits] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
God delights to hear it ,
上帝 美味 到 听到 它 ,

每一首赞美诗都应该是关于他、献给他的——这能使敬拜充满活力;上帝乐于聆听这样的赞美诗。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['kærəktərz] [ðæt] [set][ˌaɪ 'tiː][əˈsaɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
and those characters that set it aside altogether ,
和 那些 人物 那 放 它 旁边 共 ,

以及那些完全忽略这一点的角色,

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [əˈbaʊt] .
I am almost uncharitable enough to suppose they have nothing to sing about .
我 是 几乎 不仁慈的 足够的 到 认为 他们 有 没有什么 到 唱歌 关于 .

我几乎刻薄到认为他们没什么可唱的。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [əbˈteɪnd] ['mɜːrsi] , ['raɪtʃəsnəs] , [rɪˈdempʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] ,
But if we have obtained Mercy , Righteousness , Redemption , and Pardon ,
但 如果 我们 有 获得 怜悯 , 义 , 赎回 , 和 赦免 ,

但是,如果我们已经获得了怜悯、公义、救赎和赦免,

[let][ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv]['mɜːrsi] & ['dʒʌdʒmənt] — [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv]
let us sing of them — I will sing of Mercy & Judgement — I will sing of
让 我们 唱歌 的 他们 — 我 将要 唱歌 的 怜悯 & 判断 — 我 将要 唱歌 的
[ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
thy Righteousness all the day .
你的 义 全部 这 天 .

让我们歌颂它们——我要歌颂怜悯和审判——我要终日歌颂你的公义。

[ðeɪ] [sʌŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] , ['seɪɪŋ] , ['wɜːrði] [ðə; ði] [læm] [ðæt] [ri'diːmd] [ˌjuː 'es] .
They sung a new Song , saying , Worthy the Lamb that redeemed us .
他们 唱 一个 新的 歌曲 , 说 , 值得 这 羊肉 那 已赎回 我们 .

他们唱了一首新歌,说:"救赎我们的羔羊配得一切荣耀。"

['fɪfθli] — ['bæptɪzəm][ɪz] [əˈnʌðər] ['ɔːrdɪnəns] : [ðɪs] [ɪz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmændmənt] [ʌv; əv]
Fifthly — Baptism is another Ordinance : this is evident from the commandment of
第五 — 洗礼 是 其他 条例 : 这 是 明显 从 这 诫命 的
['aʊər; ɑːr][lɔːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] :
our Lord to his Apostles :
我们的 主 到 他的 使徒们 :

第五,洗礼是另一项圣礼:这一点从我们主耶稣给使徒们的命令中可以明显看出:

[goʊ] [tiːtʃ] [ɔːl][neiʃəns] ; [bæpˈtaɪzɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɪˈvaɪn]['pɜːsənz] .
Go teach all nations ; baptizing them in the name of the Three divine Persons .
去 教 全部 国家 ; 洗礼 他们 在 这 姓名 的 这 三 神圣的 人 .

你们要去,使万民作我的门徒,奉三位一体神的名给他们施洗。

[sʌm; səm] ['lɜ:rnɪd] [men] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] ['ɔ:rdɪnəns] ,

Some	**learned**	**men**	**that**	**have**	**written**	**against**	**this**	**Ordinance**	**,**
一些	学习	男人	那	有	书面	反对	这	条例	,

一些博学之士曾撰文反对这项法令，

[tel] [ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gri:k] [tekst]

tell	**us**	**it**	**is**	**the**	**Baptism**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**;**	**and**	**that**	**the**	**Greek**	**text**
告诉	我们	它	是	这	洗礼	的	这	圣	鬼	;	和	那	这	希腊语	文本

[ri:dz] ,

reads	**,**
阅读	,

告诉我们这是圣灵的洗礼；希腊原文是这样写的：

['ɪntu:][ðə; ði] [neɪm] — [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ,

into	**the**	**name**	**—**	**and**	**suppose**	**it**	**does**	**,**
进入	这	姓名	—	和	认为	它	做	,

将其融入名称中——假设确实如此，

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] ['wɔ:tər]['bæptɪzəm] — [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜ:r; wər]['nevər] [kə'mɑ:ndid]

this	**is**	**no**	**argument**	**against**	**Water**	**Baptism**	**—**	**the**	**Apostles**	**were**	**never**	**commanded**
这	是	不	争论	反对	水	洗礼	—	这	使徒们	是	绝不	命令

[tu:; tə]

to
到

这并非反对水洗礼的理由——使徒们从未被命令要这样做。

[pi:] . -

p	**.**	**14**
p	.	-

第14页

['bæptaɪz] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]

baptize	**any**	**one**	**with**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**,**	**that**	**was**	**the**	**immediate**	**Work**	**of**	**the**
施洗	任何	一	和	这	圣	鬼	,	那	曾是	这	即时	工作	的	这

['spɪrɪt] [hɪm'self] .

Spirit	**himself**	**.**
精神	他自己	.

圣灵亲自施洗，就是圣灵直接的工作。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [bæp'taɪzɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['ɪntu:]

Besides	**,**	**there**	**is**	**a**	**vast**	**difference**	**between**	**baptizing**	**into**	**the**	**Name**	**and**	**into**
除了	,	那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	洗礼	进入	这	姓名	和	进入

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

the	**Nature**	**of**	**Christ**	**;**
这	自然	的	基督	;

此外，奉基督的名受洗和奉基督的性情受洗之间有很大的区别；

[æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [æz; əz] [bɪ'twi:n] ['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪn]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði]

as	**much**	**difference**	**as**	**between**	**plunging**	**the**	**Body**	**in**	**Water**	**and**	**the**
作为	很多	不同之处	作为	之间	骤降	这	身体	在	水	和	这

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ;

Regeneration	**of**	**the**	**Soul**	**;**
再生	的	这	灵魂	;

就像身体浸入水中和灵魂重生之间有着巨大的差别一样；

[ðə; ði][wʌn][ɪz][æn; ən] ['aʊtwərd] ['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] .

the	**one**	**is**	**an**	**outward**	**visible**	**sign**	**of**	**the**	**other**	**,**	**which**	**is**	**the**	**Substance**	**.**
这	一	是	一个	向外	可见的	符号	的	这	其他	,	哪个	是	这	物质	.

一个是另一个（即实质）的外在可见标志。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] — [ðen] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

That	it	is	a	command	it	is	evident	—	then	he	commanded	them	to	be
那	它	是	一个	命令	它	是	明显	—	然后	他	命令	他们	到	是

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

baptized	.
受洗	.

这是一条命令，这一点显而易见——于是他命令他们受洗。

[gɑːd] [sent] [dʒɑːn][tuː; tə]['bæptaɪz] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [sent] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

God	sent	John	to	baptize	,	and	Jesus	sent	his	disciples	.
上帝	发送	约翰	到	施洗	,	和	耶稣	发送	他的	门徒	.

上帝差遣约翰去施洗，耶稣差遣他的门徒去施洗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

It	is	an	act	of	religious	Worship	,	and	it	is	intended	to	represent	the
它	是	一个	行为	的	宗教	崇拜	,	和	它	是	故意的	到	代表	这

['sʌfərɪŋz] ,

Sufferings	,
苦难	,

这是一种宗教崇拜行为，旨在象征苦难。

[deθ] , ['beriəl] , [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

Death	,	Burial	,	and	Resurrection	of	the	Son	of	God	.
死亡	,	葬礼	,	和	复活	的	这	儿子	的	上帝	.

上帝之子的死亡、埋葬和复活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][fɔːr; fər][ɪts]['pɑːrd(ə)n] ;

It	is	intended	to	lead	the	mind	to	the	Blood	of	Jesus	for	its	Pardon	;
它	是	故意的	到	带领	这	头脑	到	这	血	的	耶稣	为了	它是	赦免	;

其目的是引导人们的心灵归向耶稣的宝血，以获得赦免；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] [siːld] [hoʊm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ,

and	having	this	Pardon	of	Sin	sealed	home	upon	the	conscience	,
和	拥有	这	赦免	的	罪	密封	家	之上	这	良心	,

并将这份罪孽赦免深深铭刻在良心之上。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [tɔːrdz] [gɑːd] ;

this	is	the	answer	of	a	good	conscience	towards	God	;
这	是	这	回答	的	一个	好的	良心	向	上帝	;

这是良心对上帝的回应；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ænd; ənd] [ə'plai] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	this	is	the	Work	of	Faith	to	apprehend	and	apply	the	Death	of
和	这	是	这	工作	的	信仰	到	逮捕	和	申请	这	死亡	的

['dʒiːzəs][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ,

Jesus	to	the	conscience	,
耶稣	到	这	良心	,

这就是信仰的工作，即理解耶稣之死并将其应用到良知中。

[θruː] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] . — [aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

through	the	operation	of	the	Holy	Spirit	.	—	I	now	come	to	the	principal
通过	这	手术	的	这	圣	精神	.	—	我	现在	来	到	这	主要的

['ɔːrdɪnəns] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn] ,

Ordinance	I	mean	to	give	my	thoughts	on	,
条例	我	意思是	到	给	我的	想法	在	,

藉着圣灵的运行——现在我要谈谈我最主要的想法，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl] [huː] [lʌv] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ə'griː] —

and	in	which	,	I	believe	,	all	who	love	the	Saviour	agree	—
和	在	哪个	,	我	相信	,	全部	WHO	爱	这	救主	同意	—

我相信，所有爱救主的人都会同意这一点——

['sɪksθli] — [ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] . — 1st .
Sixthly — The Lord's Supper . — 1st .
第六 — 这 主场 晚餐 . — 1st .

第六，主的晚餐。——第一。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪs][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I shall notice the Nature and Design of it .
我 将 注意 这 自然 和 设计 的 它 .

我将观察它的性质和设计。

2ndly . [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['kærəktərz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
2ndly . Point out the Characters who have a Right to partake of it .
2ndly . 观点 出去 这 人物 WHO 有 一个 正确的 到 参加 的 它 .

第二，指出哪些角色有权参与其中。

3rdly .
3rdly .
3rdly .

第三。

['ænsər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [brɔ:t] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Answer some of the Objections brought against such a partaking of it ,
回答 一些 的 这 反对意见 带来 反对 这样的 一个 参与 的 它 ,

回答一些针对这种做法提出的反对意见。

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['pɝ:sənz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
by some of those very Persons who have a Right to it ;
经过 一些 的 那些 非常 人 WHO 有 一个 正确的 到 它 ;

而这恰恰是由那些有权享有此权利的人所为；

[ænd; ənd][ɪn][soʊ]['du:ɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['færɪsi:] [ɔ:r][ðə; ði] ['lɪbərti:n] ,
and in so doing I will not encourage the Pharisee or the Libertine ,
和 在 所以 正在做 我 将要 不是 鼓励 这 法利赛人 或者 这 放荡不羁的 ,

这样做，我既不会鼓励法利赛人，也不会鼓励放荡不羁的人。

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[nɔ:r]['boʊlstər][ʌp][æn; ən] ['hɪpəkrɪt] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] ['evidənsiz] , [bʌt; bət] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst]
nor bolster up an Hypocrite with false evidences , but descend to the lowest
也不 支撑 向上 一个 伪君子 和 错误的 证据 , 但 下降 到 这 最低
[klæs] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['pi:p(ə)l] ;
class of God's People ;
班级 的 神的 人们 ;

不要用虚假的证据去支持伪君子，反而要降格为上帝子民中的最低等阶级；

[nʌn] [els] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] , ['i:ðər] [tu:; tə] ['dɒktrɪnz] , ['prɔmisiz] , ['ɔrdənənsɪz] , [ɔ:r] ['evidənsiz]
none else have any Right , either to Doctrines , Promises , Ordinances , or Evidences
没有任何 别的 有 任何 正确的 , 任何一个 到 教义 , 承诺 , 法令 , 或者 证据
.
:
.

除此以外，任何人都没有权利获得教义、承诺、法令或证据。

['ri:dər] , [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər][maɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [trʊθs] [ɑ:r; ər]['gɑ:dz] .
Reader , all the faults are mine , but the truths are God's .
读者 , 全部 这 故障 是 矿 , 但 这 真相 是 神的 .

读者朋友，所有的过错都由我承担，但真理都来自上帝。

[ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [ɔ:t] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə]['fɑ:loʊ]['bæptɪzəm] — [ðə; ði][wʌn][ɪz] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə]

The	Lord's	Supper	ought	always	to	follow	Baptism	—	the	one	is	preparatory	to
这	主场	晚餐	应该	总是	到	跟随	洗礼	—	这	一	是	预备	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

圣餐礼应当始终在洗礼之后举行——前者是后者的预备仪式。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə]

and	none	but	those	who	submit	to	the	one	,	ought	to	be	admitted	to
和	没有任何	但	那些	WHO	提交	到	这	一	,	应该	到	是	承认	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

只有服从一方的人，才应该被接纳进入另一方；

[æt; ət] [li:st] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kristʃənz] ,

at	least	this	was	the	ancient	custom	among	the	first	Christians	,
在	至少	这	曾是	这	古老的	风俗	之中	这	第一的	基督徒	,

至少这是早期基督徒的古老习俗。

[hu:] [hæd; həd] [laɪt] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ]

who	had	light	given	them	to	see	the	Order	and	Design	of	them	both
WHO	有	光	给定	他们	到	看	这	命令	和	设计	的	他们	两个都

.

:
.

他们被赋予了光明，得以看清两者的秩序和设计。

[ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [nɑ:t] ['ri:əli] [soʊ] ,

This	is	called	the	Body	and	Blood	of	Christ	,	not	really	so	,
这	是	称为	这	身体	和	血	的	基督	,	不是	真的	所以	,

这被称为基督的圣体圣血，其实不然。

[bʌt; bət] [sɪm'bɑ:lɪkli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] .

but	symbolically	represented	to	our	faith	.
但	象征意义上的	代表	到	我们的	信仰	.

但它象征性地代表了我们的信仰。

[sʌm; səm][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] — [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

Some	call	it	the	Ordinance	—	so	it	is	;
一些	称呼	它	这	条例	—	所以	它	是	;

有人称之为法令——的确如此；

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜ:rm][ɪz][nɑ:t] [ɪm'fætɪk] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [kə'mju:niən]

but	the	term	is	not	emphatic	enough	—	the	Scriptures	call	it	the	Communion
但	这	学期	是	不是	强调	足够的	—	这	经文	称呼	它	这	圣餐

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	the	Body	and	Blood	of	Christ	,
的	这	身体	和	血	的	基督	,

但这个术语不够强调——圣经称之为基督圣体圣血的团契，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d][held] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] .

because	the	People	of	God	held	communion	with	Christ	and	one	another	.
因为	这	人们	的	上帝	握住	圣餐	和	基督	和	一	其他	.

因为上帝的子民与基督彼此相交。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðɪs] [bred] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .

It	is	called	this	Bread	,	and	this	Cup	of	the	Lord	.
它	是	称为	这	面包	,	和	这	杯子	的	这	主	.

它被称为主的饼，主的杯。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] — [ə; eɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] .

Sometimes	**it**	**is**	**expressed**	**by**	**the**	**Breaking**	**of**	**Bread**	**—**	**a**	**part**	**for**	**the**	**whole**	**.**
有时	它	是	表达	经过	这	打破	的	面包	—	一个	部分	为了	这	所有的	.

有时，这种情感会通过掰开面包来表达——一部分代表整体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['teɪbl] — [ə; eɪ] ['teɪbl] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] , [æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [kraɪst] .

It	**is**	**called**	**the**	**Lord's**	**Table**	**—**	**a**	**Table**	**he**	**has**	**furnished**	**,**	**as**	**an**	**emblem**	**of**	**Christ**	**.**
它	是	称为	这	主场	桌子	—	一个	桌子	他	有	提供	,	作为	一个	徽	的	基督	.

它被称为主的餐桌——一张他所摆设的桌子，象征着基督。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [fiːst] — [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ðə; ði] [fiːst] .

It	**is**	**called**	**a**	**Feast**	**—**	**Let**	**us**	**keep**	**the**	**Feast**	**.**
它	是	称为	一个	盛宴	—	让	我们	保持	这	盛宴	.

它被称为盛宴——让我们守宴吧。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [freɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] — [ə; eɪ] ['sʌpər] , [ðə; ði][læst] ['ɔːrdɪnəns] [ðə; ði][lɔːrd][[institjuːtid] ,

But	**the**	**best**	**phrase**	**of**	**all**	**is**	**the**	**Lord's**	**Supper**	**—**	**a**	**Supper**	**,**	**the**	**last**	**Ordinance**	**the**	**Lord**	**instituted**	**,**
但	这	最好的	短语	的	全部	是	这	主场	晚餐	—	一个	晚餐	,	这	最后的	条例	这	主	已设立	,

但其中最精辟的莫过于"主的晚餐"——这是主所设立的最后一项圣礼。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] .

and	**at**	**which**	**he**	**has**	**promised**	**his**	**gracious**	**presence**	**.**
和	在	哪个	他	有	承诺	他的	亲切	在场	.

他已承诺将亲临现场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][institjuːtid][ænd; ənd][fɜːrst] ['iːtn] [æt; ət] [naɪt] ;

It	**was**	**instituted**	**and**	**first**	**eaten**	**at**	**night**	**;**
它	曾是	已设立	和	第一的	吃	在	夜晚	;

它最初是在夜间设立并食用的;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] ;

and	**was**	**first**	**performed**	**by**	**our**	**Lord**	**the**	**evening**	**in**	**which**	**he**	**was**	**betrayed**	**;**
和	曾是	第一的	执行	经过	我们的	主	这	晚上	在	哪个	他	曾是	背叛	;

并且是我们的耶稣在被出卖的当晚首次表演的;

[nɔːr] [dʌz] [ðɪs] [dɪ'trækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv]

nor	**does**	**this**	**detract**	**from**	**the**	**grandeur**	**of**
也不	做	这	减损	从	这	宏伟	的

但这丝毫不会减损其宏伟壮丽。

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,

the	**entertainment**	**;**	**though**	**it**	**is**	**of**	**little**	**consequence**	**what**	**part**	**of**	**the**	**day**	**it**	**is**	**celebrated**	**,**
这	娱乐	;	尽管	它	是	的	小的	结果	什么	部分	的	这	天	它	是	著名	,

娱乐活动本身；尽管在一天中的哪个时段举行并不重要，

[jet] [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

yet	I	certainly	give	the	preference	to	the	evening	,
然而	我	当然	给	这	偏爱	到	这	晚上	,

但我当然更喜欢晚上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [dɪr]

as	it	is	better	calculated	to	remind	us	of	that	evening	when	our	dear
作为	它	是	更好的	计算	到	提醒	我们	的	那	晚上	什么时候	我们的	亲爱的

[rɪ'diːmər] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][sæd] [gɛθsəmeːɪn] ;

Redeemer	went	out	into	the	Garden	of	sad	Gethsamane	;
救世主	去	出去	进入	这	花园	的	伤心	客西马尼	;

因为这更能让我们想起那个夜晚，我们亲爱的救赎主走进了悲伤的客西马尼园;

[ðə; ði] [naɪt] ['dʒuːdəs] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [naɪt] ['kraɪsts] ['hoʊli][soʊl] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ræθ]

the	night	Judas	betrayed	him	—	the	night	Christ's	holy	soul	endured	the	wrath
这	夜晚	犹大	背叛	他	—	这	夜晚	基督的	圣	灵魂	忍受	这	愤怒

[ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [swet] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] — [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ]

of	God	—	the	night	he	sweat	drops	of	blood	—	the	night	he	struggled	with
的	上帝	—	这	夜晚	他	汗	滴	的	血	—	这	夜晚	他	挣扎	和

,

,

,

犹大出卖他的那晚——基督圣洁的灵魂承受上帝愤怒的那晚——他汗如血滴的那晚——他与罪恶搏斗的那晚，

[ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hel] ; - [twʌz] [ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] , [ðæt] ['doʊlf(ə)l] [naɪt] !

and	overcame	the	powers	of	Hell	;	'	twas	on	that	dark	,	that	doleful	night	!
和	克服	这	权力	的	地狱	;	-	那是	在	那	黑暗的	,	那	悲伤的	夜晚	!

战胜了地狱的力量；就在那个黑暗、悲伤的夜晚!

[pər'mɪt][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [taɪm] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]

Permit	me	here	to	observe	,	that	this	is	the	best	time	,	much	better	than	an
允许	我	这里	到	观察	,	那	这	是	这	最好的	时间	,	很多	更好的	比	一个

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

请允许我在此指出，现在是最佳时机，远胜于下午。

[wen] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['ministəz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [dʌl] [ɪn][ðer; ðər] [freɪmz] .

when	people	and	ministers	are	generally	dull	in	their	frames	.
什么时候	人们	和	部长们	是	一般来说	乏味的	在	他们的	框架	.

当人们和部长们的形象普遍沉闷乏味时。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	divine	authority	we	have	for	keeping	it	is	because	it	was
这	神圣的	权威	我们	有	为了	保持	它	是	因为	它	曾是

[institjuːtid][baɪ] [kraɪst] [hɪm'self] .

instituted	by	Christ	himself	.
已设立	经过	基督	他自己	.

我们之所以拥有遵守律法的神圣权威，是因为律法是基督亲自设立的。

[haʊ] [der] ['kweɪkərs][ænd; ənd] [blæk] [ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən]['rɪdɪkjuːl] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrn(ə)l]

How	dare	Quakers	and	black	Antinomians	ridicule	this	as	a	carnal
如何	敢	贵格会教徒	和	黑色的	反律主义者	嘲笑	这	作为	一个	肉体

['ɔːrdɪnəns] !

Ordinance	!
条例	!

贵格会教徒和黑人反律法主义者竟敢嘲笑这是肉体的法令!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [fiːst] , [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['piːp(ə)l] ,

it	is	a	spiritual	Feast	,	made	by	a	spiritual	King	,	for	a	spiritual	People	,
它	是	一个	精神	盛宴	,	制成	经过	一个	精神	国王	,	为了	一个	精神	人们	,

这是一场由属灵的君王为属灵的人民举办的属灵盛宴。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [wei] .

to	be	received	in	a	spiritual	way	.
到	是	已收到	在	一个	精神	方式	.

以精神的方式接受。

[ðɪs] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] ; [pər'hæps]['tɪpəˌfaɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

This	is	peculiar	to	the	Gospel	Dispensation	;	perhaps	typified	in	the	Old	Testament	,
这	是	奇特	到	这	福音	豁免	;	也许	典型的	在	这	老的	遗嘱	,

这是福音时代特有的；或许在旧约中已有预表。

[baɪ] [ˌmɛl'kɪzədɛk] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɑːd] ,

by	Melchisedec	,	who	was	the	Priest	of	the	most	high	God	,
经过	麦基洗德	,	WHO	曾是	这	牧师	的	这	最多	高的	上帝	,

由至高神的祭司麦基洗德所作。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [bred] [ænd; ənd][waɪn][tuː; tə] [rɪ'freʃ] ['eɪbrəhæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪri]

and	brought	forth	bread	and	wine	to	refresh	Abraham	and	his	weary
和	带来	前进	面包	和	葡萄酒	到	刷新	亚伯拉罕	和	他的	厌倦

[truːps] ;

troops	;
军队	;

他们拿出饼和酒来，使亚伯拉罕和他疲惫的军队得以休息；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [priːst] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['piːp(ə)l][ɪn]

and	how	many	times	has	the	same	High	Priest	refreshed	his	dear	people	in
和	如何	许多	时代	有	这	相同的	高的	牧师	焕然一新	他的	亲爱的	人们	在

[hɪz; ɪz] ['ɔrdənənsɪz] ,

his	Ordinances	,
他的	法令	,

这位大祭司曾多少次通过他的圣礼来使他亲爱的子民感到振奋？

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] - [siːn] ?

particularly	in	the	Supper	-	Scene	?
特别	在	这	晚餐	-	场景	?

尤其是在晚餐场景中？

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

Perhaps	it	was	perpetually	represented	by	Wisdom	in	the	Proverbs	,	saying	to
也许	它	曾是	永恒地	代表	经过	智慧	在	这	箴言	,	说	到

['sɪmp(ə)l][soʊlz] ,

simple	souls	,
简单的	灵魂	,

或许，这始终是箴言中智慧的象征，它对单纯的灵魂说：

[kɔːld] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [laɪt] ,

called	out	of	darkness	into	light	,
称为	出去	的	黑暗	进入	光	,

从黑暗中被召唤到光明中，

[kʌm] [iːt] [ʌv; əv][maɪ] [bred] [ænd; ənd][drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['miŋgld] .

Come	eat	of	my	Bread	and	drink	of	the	wine	which	I	have	mingled	.
来	吃	的	我的	面包	和	喝	的	这	葡萄酒	哪个	我	有	混合	.

来吃我的饼，喝我调和的酒。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [ænd; ənd]

And	when	we	meet	with	Christ	,	and
和	什么时候	我们	见面	和	基督	,	和

当我们与基督相遇时，

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ɪn][ðɪs] ['ɔ:rdɪnəns] , [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði]['miŋgld] [waɪn] .

enjoy	his	presence	in	this	Ordinance	,	we	know	what	is	meant	by	the	mingled	wine	.
享受	他的	在场	在	这	条例	,	我们	知道	什么	是	意思是	经过	这	混合	葡萄酒	.

享受他在这项圣礼中的同在，我们就知道调和酒的含义了。

[ðɪs] ['ɔ:rdɪnəns] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [klɪr] [kə'mænd] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,

This	Ordinance	appears	a	more	clear	command	than	any	other	,
这	条例	出现	一个	更多的	清除	命令	比	任何	其他	,

这条法令似乎比其他任何法令都更加明确。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][kən'tɪnju:] [tɪl] [kraɪst] [kʌmz] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['sekənd]

and	it	is	to	continue	till	Christ	comes	the	second	time	;	and	this	second
和	它	是	到	继续	直到	基督	来	这	第二	时间	;	和	这	第二

['kʌmɪŋ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

coming	referred	to	,
未来	指	到	,

这种情况将持续到基督第二次降临；而这第二次降临指的是：

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] [ænd; ənd]['glɔ:ri] , [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] .

is	in	his	power	and	glory	,	at	the	last	day	.
是	在	他的	力量	和	荣耀	,	在	这	最后的	天	.

在末日，他将拥有他的权柄和荣耀。

[sʌm; səm][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['ælɪgəraɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,

Some	have	attempted	to	allegorize	it	,
一些	有	尝试过	到	寓言化	它	,

有些人试图用寓言的方式来解读它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['ɔ:rdɪnəns] [naʊ] ,

and	they	tell	us	we	are	not	to	keep	this	Ordinance	now	,
和	他们	告诉	我们	我们	是	不是	到	保持	这	条例	现在	,

他们告诉我们现在不能遵守这项法令，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [kraɪst] [dɪd] [kʌm] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔ:st] ,

because	Christ	did	come	the	second	time	on	the	Day	of	Pentecost	,
因为	基督	做过	来	这	第二	时间	在	这	天	的	五旬节	,

因为基督确实在五旬节那天第二次降临。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['vænɪʃt] .

and	then	all	Figures	and	Shadows	vanished	.
和	然后	全部	数据	和	阴影	消失了	.

然后所有的身影和影子都消失了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] ['graʊndləs] ; [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl] [lɔ:] [wɜ:r; wər]

But	this	objection	is	groundless	;	the	Shadows	of	the	Ceremonial	Law	were
但	这	异议	是	无根据的	;	这	阴影	的	这	仪式	法律	是

[ə'bɑ:lɪʃt] ,

abolished	,
废除	,

但这种反对毫无根据；礼仪法的影子已被废除。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dʌn] [ə'weɪ] — ['bæptɪzəm][ɪz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

but	all	figures	are	not	done	away	—	Baptism	is	a	Figure	,
但	全部	数据	是	不是	完毕	离开	—	洗礼	是	一个	数字	,

但并非所有象征意义都被废除——洗礼也是一种象征意义。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] — [ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di]['broʊkən]

and	to	be	observed	—	the	Lord's	Supper	is	a	Figure	of	his	Body	broken
和	到	是	观察到	—	这	主场	晚餐	是	一个	数字	的	他的	身体	破碎的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ʃed] ,

and	his	Blood	shed	,
和	他的	血	棚	,

应当遵守——主的晚餐象征着他破碎的身体和流出的宝血，

[tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [sɪn] .
to **take** **away** **Sin** **.**
到 拿 离开 罪 .

除去罪孽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [tekst] ,
And **this** **is** **plain** **by** **the** **Text** **,**
和 这 是 清楚的 经过 这 文本 ,

这一点在经文中已经很清楚地表明了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [pɔːl] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [goʊst] [ɑːn] [ðə; ði]
which **was** **received** **by** **Paul** **long** **after** **the** **Descent** **of** **the** **Holy** **Ghost** **on** **the**
哪个 曾是 已收到 经过 保罗 长的 后 这 下降 的 这 圣 鬼 在 这
[deɪ] [ʌv; əv] [ˈpentɪkɔːst] — [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Day **of** **Pentecost** **—** **delivered** **to** **him** **,**
天 的 五旬节 — 发表 到 他 ,

这是保罗在五旬节圣灵降临之后很久才领受的——是被交付给他的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈspɪrɪt] , [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
and **the** **Holy** **Spirit** **,** **by** **him** **,**
和 这 圣 精神 , 经过 他 ,

圣灵藉着他而来，

[hæz; həz] [kəˈmɑːndid] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
has **commanded** **it** **to** **be** **kept** **till** **the** **end** **of** **the** **world** **.**
有 命令 它 到 是 保留 直到 这 结尾 的 这 世界 .

已下令将其保存至世界末日。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːrst] , [bred] , [nɑːt] [ˈweɪfər] [keɪks] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈprɑːpərli] [bred] ,
The **Matter** **of** **it** **First** **,** **Bread** **,** **not** **wafer** **Cakes** **,** **which** **are** **not** **properly** **Bread** **,**
这 事情 的 它 第一的 , 面包 , 不是 晶圆 蛋糕 , 哪个 是 不是 适当地 面包 ,

首先，要说的是面包，不是薄饼，薄饼严格来说不算面包。

[nɔːr] [ˈbroʊkən] , [nɔːr] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd] [soʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [ˈembləm] .
nor **broken** **,** **nor** **fit** **for** **nourishment** **,** **and** **so** **not** **a** **proper** **emblem** **.**
也不 破碎的 , 也不 合身 为了 营养 , 和 所以 不是 一个 恰当的 徽 .

既不破损，也不适于食用，因此不是一个合适的象征物。

[ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [breɪk] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [kraɪst] ?
The **Bread** **which** **we** **break** **,** **is** **it** **not** **the** **Communion** **of** **the** **Body** **of** **Christ** **?**
这 面包 哪个 我们 休息 , 是 它 不是 这 圣餐 的 这 身体 的 基督 ?

我们所擘开的饼，不就是基督身体的圣餐吗?

— [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstɪkl] [ˈbɑːdi] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈembləm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbɑːdi] ,
— **not** **his** **mystical** **Body** **,** **but** **an** **emblem** **of** **his** **natural** **Body** **,**
— 不是 他的 神秘 身体 , 但 一个 徽 的 他的 自然的 身体 ,

——并非他神秘的身体，而是他自然身体的象征。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˈɪntuː] [ˈjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdhed] . — [ˈsekəndli] , [waɪn] .
which **he** **took** **into** **union** **with** **his** **Godhead** **.** **—** **Secondly** **,** **Wine** **.**
哪个 他 采取 进入 联盟 和 他的 神格 . — 第二 , 葡萄酒 .

他将其与他的神性结合。——其次，酒。

[ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrdɪnəns] ;
This **is** **another** **part** **of** **the** **Ordinance** **;**
这 是 其他 部分 的 这 条例 ;

这是该条例的另一部分；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] — [ðɪs] [ɪz][maɪ]

and	the	Matter	of	it	a	symbol	of	the	Blood	of	Christ	—	This	is	my
和	这	事情	的	它	一个	象征	的	这	血	的	基督	—	这	是	我的

[blʌd] . — [pɔːl] [sez] ,

Blood	.	—	Paul	says	,
血	.	—	保罗	说道	,

而这血的本质，象征着基督的宝血——这是我的血。——保罗说，

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bles] , [ɪz]

The	Cup	of	Blessing	which	we	bless	,	is
这	杯子	的	祝福	哪个	我们	保佑	,	是

我们所祝福的祝福之杯，是

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ? — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

it	not	the	Communion	of	the	Blood	of	Christ	?	—	The	Blood	of	the	New
它	不是	这	圣餐	的	这	血	的	基督	?	—	这	血	的	这	新的

['testəmənt] .

Testament	.
遗嘱	.

这不是领受基督宝血的圣餐吗？——新约圣经中的宝血。

['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] , [ɪn][ɪts][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst]

Every	action	of	the	Redeemer	,	in	its	institution	,	is	worthy	of	our	highest
每一个	行动	的	这	救世主	,	在	它是	机构	,	是	值得	的	我们的	最高

[rɪ'gɑːrd] .

regard	.
看待	.

救世主在其机构中的每一项行动都值得我们最高的敬意。

[hiː; hi] [tʊk] [bred] — [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fleʃ] .

He	took	Bread	—	this	was	to	shew	his	act	of	taking	our	flesh	.
他	采取	面包	—	这	曾是	到	展示	他的	行为	的	采取	我们的	肉	.

他拿起面包——这是为了表明他取走我们血肉的行为。

[hiː; hi]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nɜːrɪʃɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , [ænd; ənd]

He	blessed	it	,	that	it	might	be	nourishing	to	our	Faith	,	and
他	蒙福	它	,	那	它	可能	是	滋养	到	我们的	信仰	,	和

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] .

encouraging	to	our	Hope	.
鼓励	到	我们的	希望	.

他祝福了它，使它能够滋养我们的信仰，鼓舞我们的希望。

[hiː; hi] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['broʊkən][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

He	brake	it	—	to	shew	he	should	be	broken	for	us	.
他	制动	它	—	到	展示	他	应该	是	破碎的	为了	我们	.

他打破了它——为了表明他应该为我们而破碎。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	gave	it	to	his	Disciples	—	to	shew	he	had	given	himself	to	his
他	给予	它	到	他的	门徒	—	到	展示	他	有	给定	他自己	到	他的

['piːp(ə)l] ,

People	,
人们	,

他将它赐予他的门徒——以此表明他已将自己献给了他的子民。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .

for	their	eternal	Salvation	.
为了	他们的	永恒	救恩	.

为了他们永恒的救赎。

[ðə; ði][grænd] [dɪ'zaɪn] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdɪnəns] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] , ['sɪmpli] ,

The	grand	Design	,	then	,	of	this	Ordinance	appears	to	be	,	simply	,
这	盛大	设计	,	然后	,	的	这	条例	出现	到	是	,	简单地	,

因此，这项法令的宏伟蓝图似乎很简单：

[tuː; tə] [priːtʃ] [kraɪst] [mɔːr] ['klɪrli] [ænd; ənd]['sensəbli] — [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər]

to	preach	Christ	more	clearly	and	sensibly	—	to	bring	him	more	to	their
到	布道	基督	更多的	清楚地	和	明智地	—	到	带来	他	更多的	到	他们的

['fiːlɪŋz] [ɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən] ['hɪrɪŋ] .

feelings	or	senses	than	hearing	.
情怀	或者	感官	比	听力	.

更清晰、更易懂地宣讲基督——让基督更多地触动他们的情感或感官，而不仅仅是让他们听到。

[feɪθ] ['kʌmɪθ] [baɪ] ['hɪrɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdɪnəns] [wiː; wi] [teɪst] , [tʌtʃ] , ['hænd(ə)l] ,

Faith	cometh	by	hearing	—	but	in	this	Ordinance	we	taste	,	touch	,	handle	,
信仰	到来	经过	听力	—	但	在	这	条例	我们	品尝	,	触碰	,	处理	,

信仰源于听道——但在这项圣礼中，我们却能品尝、触摸、体验。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kraɪst] ['evɪdəntli] [set] [fɔːrθ] [æz; əz] ['kruːsəˌfaɪd] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [tuː; tə]

and	have	Christ	evidently	set	forth	as	crucified	,	for	our	Faith	to
和	有	基督	显然	放	前进	作为	被钉在十字架上	,	为了	我们的	信仰	到

[ˌæprɪ'hend] .

apprehend	.
逮捕	.

并且要清楚地表明基督已被钉十字架，以便我们的信仰能够理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	to	remind	us	of	his	Love	,	in	that	wonderful	breaking	forth	of	it	,
它	是	到	提醒	我们	的	他的	爱	,	在	那	精彩的	打破	前进	的	它	,

这是为了提醒我们他的爱，在那奇妙的爱迸发之时。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [ðoʊ] [vɪk'tɔːriəs] [deθ] .

in	his	dreadful	Sufferings	,	and	painful	,	though	victorious	Death	.
在	他的	可怕	苦难	,	和	痛苦	,	尽管	胜利者	死亡	.

在他可怕的苦难中，以及痛苦但胜利的死亡中。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'rest] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kɔːl] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] , ['wʌndər] ,

This	is	designed	to	arrest	our	attention	,	and	call	forth	our	love	,	wonder	,
这	是	设计	到	逮捕	我们的	注意力	,	和	称呼	前进	我们的	爱	,	想知道	,

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

这是为了吸引我们的注意力，唤起我们的喜爱、惊奇和钦佩之情。

[ænd; ənd] [preɪz] — [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ægəni][ænd; ənd]

and	praise	—	to	lead	us	to	the	contemplation	of	his	Agony	and
和	称赞	—	到	带领	我们	到	这	沉思	的	他的	痛苦	和

['blʌdi] [swet] — [wen] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] ,

bloody	Sweat	—	when	in	a	cold	night	,
血腥	汗	—	什么时候	在	一个	寒冷的	夜晚	,

赞美——引领我们沉思他的痛苦和血汗——在寒冷的夜晚，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [gɪlt]

such	was	the	agitation	of	his	Soul	,	beneath	the	Wrath	of	God	,	the	Guilt
这样的	曾是	这	搅动	的	他的	灵魂	,	下面	这	愤怒	的	上帝	,	这	有罪

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪn] ,

of	our	Sin	,
的	我们的	罪	,

这就是他灵魂的煎熬，在上帝的愤怒和我们罪孽的愧疚之下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [hel] ,

and	his	Struggles	with	the	Powers	of	Hell	,
和	他的	斗争	和	这	权力	的	地狱	,

以及他与地狱势力的斗争，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [maɪ][soʊl] (['biːɪŋ] ['truːli]['hjuːmən]) [ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɑːroʊfl] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu]

that	he	exclaimed	My	Soul	(	being	truly	human	)	is	exceeding	sorrowful	,	even	unto
那	他	惊呼	我的	灵魂	(	存在	真的	人类	)	是	超过	悲伤	,	甚至	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

他感叹道："我的灵魂（作为一个真正的人）极其悲伤，甚至要死。"

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

my	Father	,	if	it	be	possible	,	let	this	Cup	pass	from	me	.
我的	父亲	,	如果	它	是	可能的	,	让	这	杯子	经过	从	我	.

我父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

Here	it	was	his	great	mind	took	in	all	the	evil	,
这里	它	曾是	他的	伟大的	头脑	采取	在	全部	这	邪恶的	,

正是在这里，他伟大的头脑吸收了所有的邪恶。

[æprɪ'hend] [ɔːl][ðə; ði] ['vaɪlnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][sɪn] .

apprehended	all	the	vileness	that	was	in	Sin	.
被捕	全部	这	卑鄙	那	曾是	在	罪	.

领悟了罪恶中的一切邪恶。

['aʊər; ɑːr][sɪnz] [hɪr] [bɪ'set]

Our	Sins	here	beset
我们的	罪孽	这里	围困

我们在此深陷罪恶之中。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[hɪm; ɪm] , [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðer; ðər]

him	,	stared	him	in	the	face	;	encompassed	him	,	and	he	felt	their
他	,	凝视	他	在	这	脸	;	包括	他	,	和	他	毛毡	他们的

['bɜːrd(ə)n][soʊ] ['hevi] ,

burden	so	heavy	,
负担	所以	重的	,

那些东西直视着他，包围着他，他感到它们的重担如此沉重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['terər] .

he	was	filled	with	amazement	and	terror	.
他	曾是	已填	和	惊愕	和	恐怖	.

他既惊奇又恐惧。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [bruːz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]

Now	**it**	**pleased**	**the**	**Father**	**to**	**bruise**	**him**	**—**	**he**	**was**	**exposed**	**to**	**the**
现在	它	高兴	这	父亲	到	挫伤	他	—	他	曾是	裸露	到	这

[hoʊl] [stɔːrm][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ræθ] ;

whole	**storm**	**of**	**divine**	**Wrath**	**;**
所有的	风暴	的	神圣的	愤怒	;

现在，天父乐意惩罚他——他承受了神圣愤怒的全部风暴；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni] ,

he	**was**	**in**	**an**	**Agony**	**,**
他	曾是	在	一个	痛苦	,

他当时非常痛苦。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [felt] [bɪ'fɔːr] [baɪ]['eni][wʌn] — [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi]

such	**as**	**had**	**never**	**been**	**felt**	**before**	**by**	**any**	**one**	**—**	**it**	**covered**	**his**	**whole**	**Body**
这样的	作为	有	绝不	到过	毛毡	前	经过	任何	一	—	它	涵盖	他的	所有的	身体

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi] [swet] ,

with	**a**	**bloody**	**Sweat**	**,**
和	一个	血腥	汗	,

这是任何人都从未感受过的——他全身都被血淋淋的汗水浸透了。

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][veɪnz] , [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['pɔrz] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [klɔts] [ɑːn]

which	**started**	**from**	**his**	**Veins**	**,**	**came**	**out**	**at**	**the**	**Pores**	**,**	**and**	**fell**	**in**	**clots**	**on**
哪个	开始	从	他的	静脉	,	来了	出去	在	这	毛孔	,	和	跌倒	在	血栓	在

[ðə; ði] [graʊnd] !

the	**ground**	**!**
这	地面	!

它从他的静脉开始，从毛孔流出，然后凝结成块掉落在地上！

[ðə; ði] [kɜːrs] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lekt] ,

The	**Curse**	**due**	**to**	**the**	**Sins**	**of**	**the**	**Elect**	**,**
这	诅咒	到期的	到	这	罪孽	的	这	选	,

因选民的罪孽而受的诅咒

[siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] . — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ʌp] [strɔːŋ] [kraɪz]

seized	**him**	**and**	**fell**	**on**	**him**	**.**	**—**	**Here**	**it**	**was**	**he**	**offered**	**up**	**strong**	**cries**
查获	他	和	跌倒	在	他	.	—	这里	它	曾是	他	提供	向上	强的	哭泣

[ænd; ənd] [terz] [tuː; tə][gɑːd] .

and	**tears**	**to**	**God**	**.**
和	眼泪	到	上帝	.

他抓住他，扑倒在他身上。——就在这时，他向上帝发出了强烈的哭喊和泪水。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meltid] [laɪk][wæks] , [soʊ][ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [seɪ] ,

At	**this**	**time**	**his**	**heart**	**melted**	**like**	**wax**	**,**	**so**	**that**	**he**	**might**	**well**	**say**	**,**
在	这	时间	他的	心	融化	喜欢	蜡	,	所以	那	他	可能	出色地	说	,

这时他的心像蜡一样融化了，他完全可以说：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pɔːd] [aʊt] [laɪk]['wɔːtər] .

I	**am**	**poured**	**out**	**like**	**water**	**.**
我	是	倾倒	出去	喜欢	水	.

我像水一样倾泻而出。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] ['ægəni][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ][æn; ən][ə'pɑːsteɪt] [ə'pɑːsl] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**Agony**	**he**	**was**	**betrayed**	**by**	**an**	**apostate**	**Apostle**	**,**
在	这	中间	的	这	痛苦	他	曾是	背叛	经过	一个	叛教者	使徒	,

在这种极度痛苦之中，他被一个叛教的使徒出卖了。

[siːzd] [ɑːn][baɪ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['ræbl] , [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [fɜːrst][tuː; tə] ['ænəz] ,

seized	**on**	**by**	**an**	**insulting**	**rabble**	**,**	**led**	**from**	**the**	**Garden**	**,**	**first**	**to**	**Annas**	**,**
查获	在	经过	一个	侮辱	乌合之众	,	引领	从	这	花园	,	第一的	到	安娜斯	,

被一群侮辱性的乌合之众抓住把柄，从伊甸园里带出来，首先带到亚那那里，

[nekst][tuː; tə] ['kaiəfæs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['pailət] ; [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə]['herəd] ,

next	**to**	**Caiaphas**	**,**	**and**	**then**	**to**	**Pilate**	**;**	**from**	**him**	**to**	**Herod**	**,**
下一个	到	该亚法	,	和	然后	到	普拉提	;	从	他	到	希律王	,

接下来是该亚法，然后是彼拉多；从彼拉多到希律王，

[ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['gʌvərnər] .

then	**back**	**again**	**to**	**the**	**Roman**	**Governor**	**.**
然后	后退	再次	到	这	罗马	州长	.

然后又回到罗马总督那里。

[hɪr] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [ə'genst] [hɪm'self] — [hiː; hi][stændz][æt; ət]

Here	**he**	**endured**	**the**	**contradiction**	**of**	**Sinners**	**against**	**himself**	**—**	**He**	**stands**	**at**
这里	他	忍受	这	矛盾	的	罪人	反对	他自己	—	他	站立	在

['paɪˌlətsˌ][bɑːr] — [ðen] [ʌn'kʌvərd] ,

Pilate's	**Bar**	**—**	**then**	**uncovered**	**,**
普拉提的	酒吧	—	然后	裸露	,

在这里，他忍受了罪人对他自身的矛盾——他站在彼拉多的法庭上——然后被揭开面纱，

[baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪlər] , [ænd; ənd] [floːgɪd] [baɪ] ['mɜːrsɪləs] [men] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['roʊmən]

bound	**to**	**a**	**pillar**	**,**	**and**	**flogged**	**by**	**merciless**	**men**	**—**	**a**	**thousand**	**Roman**
边界	到	一个	支柱	,	和	鞭打	经过	无情	男人	—	一个	千	罗马

['soʊldʒərz] , [pər'hæps] ,

soldiers	**,**	**perhaps**	**,**
士兵	,	也许	,

被绑在柱子上，遭到残忍的鞭打——或许是上千名罗马士兵。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wuːnd] — ['biːɪŋ] [baʊnd] [soʊ][fæst][tuː; tə][ðə; ði]

around	**him**	**,**	**and**	**each**	**gave**	**him**	**a**	**wound**	**—**	**being**	**bound**	**so**	**fast**	**to**	**the**
大约	他	,	和	每个	给予	他	一个	伤口	—	存在	边界	所以	快速地	到	这

[poʊst] ,

post	**,**
邮政	,

他周围都是人，每个人都给他造成了伤口——因为他被紧紧地绑在柱子上。

[æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] .

as	**that**	**his**	**arms**	**were**	**ready**	**to**	**break**	**.**
作为	那	他的	武器	是	准备好	到	休息	.

他的双臂仿佛随时都会折断。

[naʊ] [ðə; ði] ['plaʊərz] ['plaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Now	**the**	**Ploughers**	**ploughed**	**on**	**his**	**Back**	**,**
现在	这	耕耘者	耕作	在	他的	后退	,

现在，耕田的人在他背上耕地了。

[ænd; ənd] [meɪd] [lɔːŋ] ['fɜːrəʊz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [blæk]

and	**made**	**long**	**furrows**	**—**	**he**	**was**	**wounded**	**that**	**his**	**flesh**	**was**	**made**	**black**
和	制成	长的	沟壑	—	他	曾是	受伤	那	他的	肉	曾是	制成	黑色的

[ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] — [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [stroʊks] [tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ber]

and	**blue**	**with**	**blows**	**—**	**they**	**continued**	**their**	**strokes**	**till**	**they**	**made**	**him**	**bare**
和	蓝色的	和	打击	—	他们	持续	他们的	笔画	直到	他们	制成	他	裸

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊn] — [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

to	**the**	**very**	**bone**	**—**	**then**	**he**	**was**	**untied**	**and**	**turned**	**,**
到	这	非常	骨	—	然后	他	曾是	解开	和	转向	,

他们砍出长长的沟壑——他伤势严重，皮肉被打得青紫——他们继续砍打，直到他赤裸裸地露出骨头——然后他们解开他的绳索，把他翻了个身。

[ænd; ənd][taɪd] [ʌp] [ə'gen] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [wuːnd] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnd] [hoʊl] —

and	**tied**	**up**	**again**	**,**	**so**	**as**	**to**	**wound**	**that**	**part**	**which**	**yet**	**remained**	**whole**	**—**
和	系	向上	再次	,	所以	作为	到	伤口	那	部分	哪个	然而	剩余	所有的	—

然后再次捆绑起来，以至于伤到了那尚未受伤的部分——

[piː] . -

p . 20

p . -

[ðen] ['plætɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] , [droʊv][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

then	platting	a	crown	of	thorns	,	drove	them	into	his	Temples	,
然后	电镀	一个	王冠	的	荆棘	,	驾驶	他们	进入	他的	寺庙	,

然后，他用荆棘编成冠冕，插进他的太阳穴。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

so	that	they	entered	into	his	Skull	,
所以	那	他们	进入	进入	他的	颅骨	,

于是他们进入了他的头骨，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] — [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [riːd] [ɔːr] [keɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

so	that	the	pain	was	exquisite	—	they	put	a	reed	or	cane	in	his	hand	,
所以	那	这	疼痛	曾是	精美的	—	他们	放	一个	芦苇	或者	甘蔗	在	他的	手	,

疼痛难忍——他们把一根芦苇或手杖放在他手里，

[strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æn; ən] [oʊld]

struck	him	with	it	—	mocked	his	Offices	—	put	on	his	Body	an	old
击	他	和	它	—	嘲笑	他的	办公室	—	放	在	他的	身体	一个	老的

[koʊt] — [ðeɪ] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] . — [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] ,

coat	—	they	smote	him	with	their	hands	.	—	He	came	forth	,
外套	—	他们	猛击	他	和	他们的	双手	.	—	他	来了	前进	,

用它击打他——嘲笑他的官职——给他穿上一件旧衣服——他们用手打他。——他走了出来，

['werɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [roʊb] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

wearing	the	purple	robe	and	crown	of	thorns	.
穿着	这	紫色的	长袍	和	王冠	的	荆棘	.

身穿紫色长袍，头戴荆棘冠冕。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	O	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[wʌt] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [griːf] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [peɪn] !

what	an	object	of	grief	,	sorrow	,	and	pain	!
什么	一个	目的	的	悲伤	,	悲哀	,	和	疼痛	!

多么令人悲痛、哀伤和痛苦的事啊！

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [iks'kleimz] , [bɪ'held] [ðə; ði] [mæn] !

He	looks	around	him	,	and	exclaims	,	Beheld	the	Man	!
他	看起来	大约	他	,	和	惊呼	,	观看	这	男人	!

他环顾四周，惊呼道："看哪，那人！"

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['evri] [step] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

while	his	every	step	was	marked	with	blood	!
尽管	他的	每一个	步	曾是	标记	和	血	!

他的每一步都沾满了鲜血！

[ðə; ði] ['ræbl] [stɪl] [kraɪ] [aʊt] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

The	rabble	still	cry	out	,	Away	with	him	!
这	乌合之众	仍然	哭	出去	,	离开	和	他	!

乌合之众依然高喊："除掉他！"

['kruːsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ! — [hiː; hi] [goʊz] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ə'sendz] [ðə; ði] [hɪl] ,

Crucify	him	!	—	He	goes	forth	,	and	ascends	the	Hill	,
钉死	他	!	—	他	去	前进	,	和	上升	这	爬坡道	,

把他钉在十字架上！——他走上前去，登上山顶，

[wer] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [triː] .

where	his	dear	Body	was	nailed	to	the	cursed	tree	.
在哪里	他的	亲爱的	身体	曾是	钉子	到	这	被诅咒的	树	.

他亲爱的遗体被钉在了那棵被诅咒的树上。

[siː] [hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] ,

See	him	giving	his	dear	Hands	,	with	all	the	meekness	and	patience	of	a	Lamb	,
看	他	给予	他的	亲爱的	手	,	和	全部	这	谦逊	和	耐心	的	一个	羊肉	,

看他如何用羔羊般的温柔和耐心，将他亲爱的双手献上。

[tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] , [waɪl] [ðeɪ] , [hɑːrd][æz; əz]['ædəmənt] , [droʊv][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['aɪərn] [θruː] [ðem; ðəm] .

to	the	cruel	executioners	,	while	they	,	hard	as	adamant	,	drove	the	rugged	iron	through	them	.
到	这	残忍的	刽子手	,	尽管	他们	,	难的	作为	坚定不移	,	驾驶	这	崎岖	铁	通过	他们	.

面对残酷的刽子手，他们像钢铁般坚硬，将坚硬的铁钉钉入他们的体内。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [krɔːs] , [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [bɔːrd] [θruː] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][pɪnz] ,

His	Body	was	stretched	on	the	cold	Cross	,	his	Hands	and	Feet	bored	through	with	iron	pins	,
他的	身体	曾是	拉伸	在	这	寒冷的	叉	,	他的	手	和	脚	无聊的	通过	和	铁	别针	,

他的身体被拉伸在冰冷的十字架上，他的手脚被铁钉穿透。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt] [ə'bʌndəntli] .

from	which	the	Blood	gushed	out	abundantly	.
从	哪个	这	血	滔滔不绝	出去	大量	.

鲜血从中汩汩涌出。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n]['oʊpənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] !

Here	was	a	fountain	opened	,	under	the	Wrath	of	God	!
这里	曾是	一个	喷泉	打开	,	在下面	这	愤怒	的	上帝	!

这里曾有一口泉水在上帝的愤怒下涌出!

[ðə; ði] ['hevəns] ['gædərɪŋ] [ə; eɪ]['dɪzməl] [gluːm] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] !

The	heavens	gathering	a	dismal	gloom	,	he	cried	out	,	My	God	,	my	God	!
这	天	采集	一个	惨淡	愁云	,	他	哭	出去	,	我的	上帝	,	我的	上帝	!

天色阴沉下来，他喊道："我的神啊，我的神啊！"

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fər'seɪkən][ˌem 'iː] ? — [ɔːl] [ðiːz] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] , , ,

why	hast	thou	forsaken	me	?	—	All	these	sorrows	,	and	infinitely	more	than	these
为什么	哈斯特	你	被遗弃的	我	?	—	全部	这些	悲伤	,	和	无限地	更多的	比	这些

你为何离弃我？——所有这些悲伤，以及远不止这些的无数悲伤，

['aʊər; ɑːr]['dʒiːzəs] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] .

our	Jesus	experienced	for	our	Salvation	.
我们的	耶稣	经验丰富的	为了	我们的	救恩	.

我们的耶稣为了我们的救赎而经历这一切。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] — [ænd; ənd] “ [hɑ:rd][ɪz][ðə; ði] [retʃ] [ðæt] ['nevər] [felt]

This	is	what	is	represented	in	the	Supper	—	and	“	Hard	is	the	wretch	that	never	felt
这	是	什么	是	代表	在	这	晚餐	—	和	“	难的	是	这	可怜虫	那	绝不	毛毡

[wʌn][sɔ:ft] [ə'fekʃ(ə)n] [mu:v] ;

one	soft	affection	move	;
一	柔软的	感情	移动	;

这就是晚餐所代表的——“从未感受过一丝温柔的爱意的人是多么痛苦；

” [fɔ:r; fər] , “ [dɪd] [er] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [mi:t] , [ɔ:r] [θɔ:rnz] [kəm'poʊz] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊn]

”	for	,	“	Did	ere	such	love	and	sorrow	meet	,	or	thorns	compose	so	rich	a	crown
”	为了	,	“	做过	埃雷	这样的	爱	和	悲哀	见面	,	或者	荆棘	撰写	所以	富有的	一个	王冠

?

?
?

“因为，‘难道以前就没有过这样的爱与悲伤相遇，或者荆棘能组成如此华丽的王冠吗？’”

” [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [daʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] ['ɔ:rdɪnəns] [æz; əz]

”	And	I	must	doubt	the	state	of	those	who	despise	this	Ordinance	as
”	和	我	必须	怀疑	这	状态	的	那些	WHO	鄙视	这	条例	作为

['kɑ:rn(ə)l] ,

carnal	,
肉体	,

“我不得不怀疑那些鄙视这项法令，认为它是肉体行为的人的真实状况。”

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]

seeing	it	is	the
看到	它	是	这

看到它就是

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[læst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][gɑ:d] - [mæn]['mi:dieɪtər] , ['aʊər; ɑ:r] [frend] , [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l][ɔ:l]

last	request	of	him	who	is	God	-	Man	Mediator	,	our	friend	,	and	eternal	all
最后的	要求	的	他	WHO	是	上帝	-	男人	调解员	,	我们的	朋友	,	和	永恒	全部

.

:
.

祂是神人调解者、我们的朋友、永恒的一切，祂最后的请求。

[aɪ] [naʊ] [proʊ'si:d] , 2ndly , [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðæt] [ɑ:r; ər][in'saitid] , [fɔ:r; fər] [hu:m]

I	now	proceed	,	2ndly	,	To	point	out	the	Characters	that	are	incited	,	for	whom
我	现在	继续	,	2ndly	,	到	观点	出去	这	人物	那	是	煽动	,	为了	谁

[ðɪs] [wʌz; wəz][institju:tid] ,

this	was	instituted	,
这	曾是	已设立	,

其次，我要指出这项法令是为哪些人而制定的，这些人正是被煽动的对象。

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:rdɪnəns] .

and	who	have	a	right	to	partake	of	this	Ordinance	.
和	WHO	有	一个	正确的	到	参加	的	这	条例	.

以及有权享受本条例的人。

['negətɪvli] — [noʊ] [ˌʌnbɪ'li:vər] , [noʊ]['ɪgnərənt] ['pɜ:sənz] , [hu:] [noʊ] ['ni:ðər] [gɑ:d][nɔ:r] [ðəm'selvz]

Negatively	—	No	Unbeliever	,	no	ignorant	Persons	,	who	know	neither	God	nor	themselves
负面	—	不	不信者	,	不	无知	人	,	WHO	知道	两者都不	上帝	也不	他们自己

; [noʊ] [ɪ'mɔ:rəl] ['kærəktər] ;

;	no	immoral	Character	;
;	不	不道德	特点	;

否定性地——没有不信者，没有无知者，既不认识上帝也不认识自己；没有不道德的品行；

[noʊ] ['færɪsi:] , ['wɜ:rldlɪŋ] , [ɔ:r] ['hɪpəkrɪt] — [ðiːz] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] , [ɔ:t]

no	Pharisee	,	Worldling	,	or	Hypocrite	—	these	,	if	they	could	be	found	out	,	ought
不	法利赛人	,	俗人	,	或者	伪君子	—	这些	,	如果	他们	可以	是	成立	出去	,	应该

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ;

to	be	denied	;
到	是	否认	;

无论是法利赛人、世俗之人还是伪君子，如果能被识破，就应当予以否认；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɛrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:t] [mʌst; məst] [groʊ] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] — [ðə; ði]

but	the	Tares	and	the	Wheat	must	grow	together	till	the	Harvest	—	the
但	这	稗子	和	这	小麦	必须	生长	一起	直到	这	收成	—	这

[waɪz] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ['və:dʒinz] [wɪl] [ki:p] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kraɪ][ɪz] [meɪd] ;

wise	and	foolish	Virgins	will	keep	on	till	the	midnight	Cry	is	made	;
明智的	和	愚蠢	处女	将要	保持	在	直到	这	午夜	哭	是	制成	;

但稗子和麦子必须一起生长，直到收割的时候——聪明的童女和愚拙的童女要一直坚持到午夜的呼喊声响起；

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] [ɑ:r; ər][ðə; ði][grænd] [tʌtʃ] - [stoʊn] — [ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi] [weid] [ɪn]

the	sacred	Scriptures	are	the	grand	touch	-	stone	—	all	must	be	weighed	in
这	神圣	经文	是	这	盛大	触碰	-	石头	—	全部	必须	是	称重	在

[ðiːz] ['bælənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ;

these	Balances	of	the	Sanctuary	;
这些	余额	的	这	避难所	;

神圣的经文是伟大的试金石——一切都必须在圣所的天平上称量；

['dɒktrɪnz] , [ɪk'spɪriəns] , ['ɔrdənənsɪz] , [ænd; ənd] ['kærəktərz] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

Doctrines	,	Experience	,	Ordinances	,	and	Characters	,	must	be	according	to
教义	,	经验	,	法令	,	和	人物	,	必须	是	根据	到

[ðɪs] [wɜ:rd] .

this	Word	.
这	单词	.

教义、经验、教仪和品格，都必须符合这圣言。

[æz; əz][ɔ:l] ['prɔmisiz] , [soʊ][ɔ:l] ['ɔrdənənsɪz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] ;

As	all	Promises	,	so	all	Ordinances	are	for	the	People	of	God	;
作为	全部	承诺	,	所以	全部	法令	是	为了	这	人们	的	上帝	;

所有的承诺和所有的圣礼都是为神的子民而设的；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pi:p(ə)l][goʊ][baɪ] ['veriəs] [neɪmz] [ɪn] ['skrɪptʃər] — [pər'hæps][ðə; ði][best][ɪz][ðæt][ʌv; əv]

and	these	People	go	by	various	names	in	Scripture	—	perhaps	the	best	is	that	of
和	这些	人们	去	经过	各种各样的	姓名	在	圣经	—	也许	这	最好的	是	那	的

['tʃɪldrən] .

Children	.
孩子们	.

在圣经中，这些人有各种各样的名称——也许最好的名称是"孩童"。

[ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,

The	most	lovely	character	of	God	is	that	of	a	Father	,
这	最多	迷人的	特点	的	上帝	是	那	的	一个	父亲	,

上帝最可爱的品格是父亲的品格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] :

and	the	nearest	idea	of	relationship	is	that	of	Children	:
和	这	最近的	主意	的	关系	是	那	的	孩子们	:

而最接近这种关系的概念就是子女：

[ðɪs] [tɜ:rm] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪs] , [ə'mʌŋ] [dʒu:z][ænd; ənd]['dʒentailz] .

this	term	relates	to	the	whole	Election	of	Grace	,	among	Jews	and	Gentiles	.
这	学期	相关	到	这	所有的	选举	的	优雅	,	之中	犹太人	和	外邦人	.

这个术语与犹太人和外邦人中整个蒙恩拣选有关。

[gɑːd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈizriəlaits] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,

God	called	the	Israelites	his	Children	,
上帝	称为	这	以色列人	他的	孩子们	,

上帝称以色列人为他的儿女，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒentailz] — [mɔːr] [ɑːr; ər]

and	the	same	name	is	given	to	his	chosen	among	the	Gentiles	—	More	are
和	这	相同的	姓名	是	给定	到	他的	选定	之中	这	外邦人	—	更多的	是

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdesələt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærid] [waɪf] ,

the	Children	of	the	Desolate	than	the	Children	of	the	married	Wife	,
这	孩子们	的	这	荒凉	比	这	孩子们	的	这	已婚	妻子	,

祂在外邦人中所拣选的，也得了同样的名号——“荒凉之人的儿女比有夫之妇的儿女更多”。

[seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] .

saith	the	Lord	.
赛斯说	这	主	.

耶和华说。

[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈdɑːpʃ(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [æz; əz][ðə; ði]

As	Children	,	and	by	virtue	of	our	adoption	into	his	family	,	as	the
作为	孩子们	,	和	经过	美德	的	我们的	采用	进入	他的	家庭	,	作为	这

[fruːt] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] ,

fruit	of	eternal	love	,
水果	的	永恒	爱	,

作为孩子，并且由于我们被他的家庭收养，作为永恒之爱的果实，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	the	Ordinances	of	the
全部	这	法令	的	这

所有条例

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ˈgɑːsp(ə)l][ɑːr; ər][ˈaʊərz] — [ɔːl][ɑːr; ər] [jɔːrz] , [ænd; ənd][jiː; ji][ɑːr; ər] [ˈkraɪsts] .

Gospel	are	ours	—	all	are	yours	,	and	ye	are	Christ's	.
福音	是	我们的	—	全部	是	你的	,	和	是的	是	基督的	.

福音是我们的，一切都是你们的，你们是基督的。

[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] , [hiː; hi][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] ,

As	Children	,	he	has	provided	a	Table	,	and	he	,	as	our	Father	,
作为	孩子们	,	他	有	假如	一个	桌子	,	和	他	,	作为	我们的	父亲	,

祂为我们预备了筵席，祂作为我们的父亲，

[lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

loves	to	see	us	at	it	—	we	have	a	right	to	it	;
爱	到	看	我们	在	它	—	我们	有	一个	正确的	到	它	;

他很乐意看到我们这样做——我们有权利这样做；

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈprɪvɪlɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd][wɜːr; wər] [əˈpɔɪntɪd] — [ˈhævɪŋ] [priːˈdestɪneɪt]

to	this	priviledge	all	the	Children	of	God	were	appointed	—	having	predestinated
到	这	特权	全部	这	孩子们	的	上帝	是	任命	—	拥有	命中注定

[ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][əˈdɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ;

us	to	the	adoption	of	Children	;
我们	到	这	采用	的	孩子们	;

上帝的儿女们都被赋予了这项特权——上帝预定我们成为祂的儿女；

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l][ækt] .

this	was	an	eternal	act	.
这	曾是	一个	永恒	行为	.

这是一项永恒的行动。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'sɪdər] , [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [kɔːld] ,

But	I	shall	now	consider	,	Why	they	are	so	called	,
但	我	将	现在	考虑	，为什么		他们	是	所以	称为	，

但我现在要探讨的是，为什么它们被称为.....

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː 'es][tuː; tə] [siː] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv]['eni] ['evɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ðæt]

which	will	give	us	to	see	whether	we	have	any	evidence	in	our	souls	that
哪个	将要	给	我们	到	看	无论	我们	有	任何	证据	在	我们的	灵魂	那

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] ,

we	are	the	Children	of	God	,
我们	是	这	孩子们	的	上帝	，

这将让我们看看，我们的灵魂深处是否有任何证据表明我们是上帝的儿女。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə'dɑːpʃ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] .

and	have	the	Spirit	of	Adoption	,	to	say	,	Father	,	Father	.
和	有	这	精神	的	采用	，	到	说	，	父亲	，	父亲	.

并有儿子的灵，可以称颂说：“父啊，父啊。”

['daʊtləs] [ðaʊ] [ɑːrt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

Doubtless	thou	art	our	Father	.
毫无疑问	你	艺术	我们的	父亲	.

毫无疑问，你是我们的父亲。

[ɪf] ['tʃɪldrən] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] :

If	Children	,	then	,	in	the	First	place	,	We	must	be	born	again	:
如果	孩子们	，	然后	，	在	这	第一的	地方	，	我们	必须	是	出生	再次	：

如果孩子，那么首先，我们必须重生：

[ðɪs] [ə'rɪdʒɪneɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [bi'^æt][hiː; hi][juː 'es] .

this	originates	in	his	will	—	of	his	own	will	begat	he	us	.
这	起源于	在	他的	将要	—	的	他的	自己的	将要	生育	他	我们	.

这源于他的意志——他凭着自己的意志创造了我们。

[ðɪs] [nuː] [bɜːrθ][ɪz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ækt][ʌv; əv][gɑːd] — [bɔːrn][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]

This	New	Birth	is	the	sovereign	Act	of	God	—	Born	not	of	the	will	of	the	flesh
这	新的	出生	是	这	主权	行为	的	上帝	—	出生	不是	的	这	将要	的	这	肉

，

，

，

这重生是上帝至高无上的作为——并非出于肉体的意愿，

[bʌt; bət][ʌv; əv][gɑːd] .

but	of	God	.
但	的	上帝	.

但乃是出于神。

[ðɪs] [wɜːrk] [ɪz] ['soʊlli] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] — [ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn]

This	Work	is	solely	through	the	Agency	of	God	the	Holy	Spirit	—	Except	a	man
这	工作	是	仅	通过	这	机构	的	上帝	这	圣	精神	—	除了	一个	男人

[biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

be	born	of	Water	and	the	Spirit	,
是	出生	的	水	和	这	精神	，

这项工作完全是藉着圣灵的恩典而成就的——除非人从水和圣灵重生，

[hiː; hi]['kænɑːt] [siː] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn'dʒɔɪ]) [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

he	cannot	see	(	that	is	to	say	,	enjoy	)	the	kingdom	of	Heaven	.
他	不能	看	(	那	是	到	说	，	享受	)	这	王国	的	天堂	.

他不能看见（也就是说，不能享受）天国。

[ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] — ['biːɪŋ] [bɔːrn] , [nɑːt][ʌv; əv]

The	means	he	usually	makes	use	of	is	the	Word	—	being	born	,	not	of
这	方法	他	通常	制作	使用	的	是	这	单词	—	存在	出生	,	不是	的

[kə'rʌptəbl] [siːd] ,

corruptible	Seed	,
易腐烂的	种子	,

他通常使用的手段是道——他并非由会腐朽的种子所生，而是藉着道而生。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

but	the	Word	of	God	.
但	这	单词	的	上帝	.

但神的话语。

['sʌmtaɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][men] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]['træv(ə)l]

Sometimes	through	the	Ministry	of	Men	—	My	little	Children	,	for	whom	I	travel
有时	通过	这	部	的	男人	—	我的	小的	孩子们	,	为了	谁	我	旅行

[ɪn][bɜːrθ] — ['tɪməθi] ,

in	Birth	—	Timothy	,
在	出生	—	蒂莫西	,

有时通过男人的事工——我的孩子们，我为他们奔波于出生之地——提摩太，

[maɪ] [oʊn] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

my	own	son	in	the	Faith	.
我的	自己的	儿子	在	这	信仰	.

我自己的儿子，也是信徒。

[ðɪs] [nuː] [bɜːrθ][ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][ɪnˌhæbɪ'teɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

This	New	Birth	is	produced	by	the	inhabitation	of	the	Spirit	,
这	新的	出生	是	生产	经过	这	居住	的	这	精神	,

这种重生是圣灵内住所带来的。

[hiː; hi][fɔːrmz] [ðɪs] [nuː] [mæn][æt; ət][wʌns] ; ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'gresɪv] .

he	forms	this	new	Man	at	once	;	our	knowledge	of	it	is	progressive	.
他	表格	这	新的	男人	在	一次	;	我们的	知识	的	它	是	进步	.

他立刻塑造了这个新人；我们对他的认识是逐步发展的。

[ðɪs] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [kən'sɪsts] .

This	work	on	the	heart	consists	.
这	工作	在	这	心	由	.

这项关于心脏的研究包括：

[fɜːrst] , [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

First	,	in	spiritual	Light	in	the	mind	.
第一的	,	在	精神	光	在	这	头脑	.

首先，在心灵的灵性之光中。

[baɪ] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][lɔːst] [steɪt] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suː.tə.bəl.nəs]

By	this	we	are	led	to	see	our	lost	state	by	Nature	,	and	the	Suitableness
经过	这	我们	是	引领	到	看	我们的	丢失的	状态	经过	自然	,	和	这	适用性

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

of	Jesus	.
的	耶稣	.

由此我们得以看清我们在自然界中的迷失状态，以及耶稣的救赎之道。

[ðɪs] , ([æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [weɪ]) [ɪz]

This	,	(	as	an	evidence	it	is	of	God	,	in	a	covenant	way	)	is
这	,	(	作为	一个	证据	它	是	的	上帝	,	在	一个	盟约	方式	)	是

这（作为上帝立约的证据）是

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

['ɔ:lweɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] , [self] - [əb'hɔ:rəns] , ['si:kɪŋ] ['æftər]['pɑ:rd(ə)n][ɪn]

always	attended	with	humble	confession	,	self	-	abhorrence	,	seeking	after	Pardon	in
总是	参加	和	谦逊的	忏悔	,	自己	-	厌恶	,	寻求	后	赦免	在

[ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

the	Atonement	of	Christ	;
这	赎罪	的	基督	;

总是伴随着谦卑的忏悔、自我厌恶，以及在基督的赎罪中寻求宽恕；

['æftər][ə; eɪ] ['betər] ['raɪtʃəsnəs] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['feɪvər]

after	a	better	righteousness	than	our	own	,	and	a	sense	of	God's	favour
后	一个	更好的	义	比	我们的	自己的	,	和	一个	感觉	的	神的	偏爱

;

;

;

追求比我们自己的义更义，并感受到上帝的恩典；

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðɪs] [wɜ:rk] [ɪz] [bɪ'gʌn] , [sʌtʃ] [soʊlz] ['kænɑ:t] ,

and	wherever	this	Work	is	begun	,	such	souls	cannot	,
和	无论	这	工作	是	开始	,	这样的	灵魂	不能	,

无论这项工作在哪里开始，这样的灵魂都无法.....

[wɪl] [nɑ:t] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [pɜ:rl] [ʌv; əv] ['gretɪst] [praɪs] — [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər]

will	not	rest	till	they	have	found	that	Pearl	of	greatest	price	—	their	eyes	are
将要	不是	休息	直到	他们	有	成立	那	珍珠	的	最	价格	—	他们的	眼睛	是

['oʊpən][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

open	to	see	the	value	of	it	.
打开	到	看	这	价值	的	它	.

他们不找到那颗价值连城的珍珠绝不罢休——他们睁开双眼，看到了它的价值。

['sekəndli] , [laɪf] — [ðɪs] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [frʌm; frəm][æn; ən] ['hɪpəkrɪt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mɪr]

Secondly	,	Life	—	this	distinguishes	a	Believer	from	an	Hypocrite	,	or	a	mere
第二	,	生活	—	这	区别	一个	信徒	从	一个	伪君子	,	或者	一个	仅仅

['nɑ:mɪn(ə)l] [prə'fesər] .

nominal	Professor	.
名义上的	教授	.

其次，生命——这能将信徒与伪君子或徒有虚名的教授区分开来。

[ðɪs] [ɪz] ['gɑ:dz] ['blesɪŋ] [ɑ:n] [maʊnt] ['zaɪən] ;

This	is	God's	Blessing	on	Mount	Zion	;
这	是	神的	祝福	在	山	锡安	;

这是上帝在锡安山上的祝福；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [felt] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ki:n] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]

and	it	is	felt	by	the	most	lively	and	keen	sensations	of	the	Burden	of
和	它	是	毛毡	经过	这	最多	热闹	和	敏锐的	感觉	的	这	负担	的

[sɪn] ;

Sin	;
罪	;

最强烈、最敏锐的感受也能体会到罪孽的重担；

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] , [ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ðɪs] [ɑ:rmz] [deθ] — [ðɪs] [meɪks]

of	the	Guilt	,	the	Power	,	and	Love	of	it	—	this	arms	Death	—	this	makes
的	这	有罪	,	这	力量	,	和	爱	的	它	—	这	武器	死亡	—	这	制作

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .

Judgment	and	Eternity	formidable	.
判断	和	永恒	强大	.

罪恶感、权力和爱——这赋予了死亡以力量——这使得审判和永恒变得可怕。

[ðɪs] [laɪf] [ɪz] [felt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [ænd; ənd] [θə:stɪŋ] ['æftər] [kraɪst] ,

This	Life	is	felt	and	discovered	in	hungering	and	thirsting	after	Christ	,
这	生活	是	毛毡	和	发现	在	饥饿	和	口渴	后	基督	,

这种生命是在对基督的渴慕和渴望中感受到和发现的。

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] .

as	the	Rest	of	his	Saints	.
作为	这	休息	的	他的	圣徒队	.

如同他其余的圣徒一样。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][felt] ['ʌndər][ðə; ði][wɜːrd] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [rɪ'pruːvɪŋ] ,

This	is	to	be	seen	and	felt	under	the	Word	—	sometimes	in	reproving	,
这	是	到	是	已见	和	毛毡	在下面	这	单词	—	有时	在	责备	,

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ,

directing	,
导演	,

这需要在圣言中去理解和感受——有时体现在责备、指引中。

['kʌmfərtɪŋ] , [in'strʌktɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌp] .

comforting	,	instructing	,	and	building	up	.
令人感到安慰	,	指导	,	和	建筑	向上	.

安慰、指导和鼓励。

[ðɪs] [laɪf] [ɪz][felt] [wen] [gɑːd] [prə'kleimz] ['lɪbərti] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ;

This	Life	is	felt	when	God	proclaims	Liberty	to	the	Soul	;
这	生活	是	毛毡	什么时候	上帝	宣称	自由	到	这	灵魂	;

当上帝向灵魂宣告自由时，我们就能感受到这种生命；

[fɔːr; fər][æz; əz] [laɪf] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [tuː; tə] [fiːl] ['bɑːndɪʤ] ,

for	as	Life	must	be	in	the	heart	,	to	feel	Bondage	,
为了	作为	生活	必须	是	在	这	心	,	到	感觉	束缚	,

因为生命必须在心中，才能感受到束缚，

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['lɪbərti] . — [ðɪs] [nuː] [bɜːrθ][ɪz] [ə'tendid]

so	we	can	always	tell	by	the	same	in	Liberty	.	—	This	New	Birth	is	attended
所以	我们	能	总是	告诉	经过	这	相同的	在	自由	.	—	这	新的	出生	是	参加

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

with	much	pain	,
和	很多	疼痛	,

所以，我们也总能从自由中看出这一点——这种新生伴随着许多痛苦。

['meni] [kən'flɪkts] , [ænd; ənd] ['gluːmi] [fɪrz] — [ɪn][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪtər]

many	conflicts	,	and	gloomy	fears	—	in	some	Children	of	God	they	are	lighter
许多	冲突	,	和	阴沉	恐惧	—	在	一些	孩子们	的	上帝	他们	是	打火机

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

than	others	,
比	其他的	,

许多冲突和阴郁的恐惧——在一些神的儿女身上，这些感受比其他儿女要轻一些。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl] ,

but	all	are	taught	by	the	same	Spirit	,	and	the	work	is	the	same	in	all	,
但	全部	是	教授	经过	这	相同的	精神	,	和	这	工作	是	这	相同的	在	全部	,

但所有人都受同一位圣灵的教导，所做的工作也都是一样的。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] . — [ðə; ði] [θɜːrd] , [ɪz] [lʌv] .

in	point	of	its	Nature	.	—	The	Third	,	is	Love	.
在	观点	的	它是	自然	.	—	这	第三	,	是	爱	.

就其本质而言——第三种是爱。

[ðɪs] [ɪz][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli]['prɪnsəp(ə)l] ,

This	is	infused	into	the	mind	as	a	holy	Principle	,
这	是	注入	进入	这	头脑	作为	一个	圣	原则	,

这被灌输为神圣的原则，并铭刻在人们的心中。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʃed] [ə'brɔːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][felt] , ['kæstɪŋ] [aʊt] [fɪr] ,

though	it	is	not	shed	abroad	till	it	is	felt	,	casting	out	fear	,
尽管	它	是	不是	棚	国外	直到	它	是	毛毡	,	铸件	出去	害怕	,

虽然它直到被感受到才会传播开来，驱散恐惧，

[wɪtʃ] [hæθ] ['tɔːrment] — [ðɪs] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['sɪnɪθ] [nɑːt] .

which	hath	torment	—	this	is	born	of	God	,	and	sinneth	not	.
哪个	有	折磨	—	这	是	出生	的	上帝	,	和	罪恶	不是	.

受苦的是神所生的，他却不犯罪。

[wen] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][soʊl] , [lʌv]

When	Light	and	Life	come	into	the	Soul	,	Love
什么时候	光	和	生活	来	进入	这	灵魂	,	爱

当光明与生命进入灵魂，爱便会涌现。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['ɔːlweɪz] [ə'tendz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['eksəd] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋz]

always	attends	it	;	and	though	it	is	but	little	exercised	under	the	Workings
总是	参加	它	;	和	尽管	它	是	但	小的	锻炼	在下面	这	工作原理

[ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ,

of	Conviction	,
的	定罪	,

总是关注它；虽然在信念运作下它很少被运用，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] — [ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] ,

yet	it	is	in	the	Heart	—	this	is	evident	,
然而	它	是	在	这	心	—	这	是	明显	,

然而，它却在心中——这是显而易见的。

[fɔːr; fər][let][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [biː; bi]['ʌndər] [wʌt] [lɔː] - [wɜːrk][hiː; hi] [meɪ] , [hiː; hi] , [æt; ət][taɪmz] ,

for	let	a	Believer	be	under	what	Law	-	Work	he	may	,	he	,	at	times	,
为了	让	一个	信徒	是	在下面	什么	法律	-	工作	他	可能	,	他	,	在	时代	,

即使信徒身处他所受的任何律法之下，他有时也会……

[fiːlz] [ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒiːzəs] , [ðoʊ] [hiː; hi]['kænɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]

feels	a	love	to	Truth	and	to	Jesus	,	though	he	cannot	see	his	interest	in
感觉	一个	爱	到	真相	和	到	耶稣	,	尽管	他	不能	看	他的	兴趣	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他虽然看不到真理和耶稣对他的兴趣，但他仍然深爱着真理和耶稣。

[jet] [hiː; hi][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] .

yet	he	desires	to	love	him	above	all	.
然而	他	欲望	到	爱	他	多于	全部	.

但他最渴望的还是爱他。

[hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

He	feels	a	love	to	Ministers	of	the	Truth	,
他	感觉	一个	爱	到	部长们	的	这	真相	,

他深爱真理的使者们。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][kʌt] [ʌp] [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] [baɪ][ðem; ðəm] , [jet] [hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] .

though	he	is	cut	up	root	and	branch	by	them	,	yet	he	loves	them	.
尽管	他	是	切	向上	根	和	分支	经过	他们	,	然而	他	爱	他们	.

虽然他被他们伤得体无完肤，但他仍然爱他们。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ðɪ] ['ɔrdənənsɪz] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	loves	the	Ordinances	,	and	wishes	he	could	see	his	right	to	them	.
他	爱	这	法令	,	和	愿望	他	可以	看	他的	正确的	到	他们	.

他很喜欢这些教规，希望自己能够看到自己享有这些教规的权利。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] , [θɪŋks] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'sel] [hɪm; ɪm] ,

He	loves	the	People	of	God	,	thinks	they	all	excel	him	,
他	爱	这	人们	的	上帝	,	思考	他们	全部	Excel	他	,

他热爱上帝的子民，但认为他们都比他优秀。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ['enviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][fə'lɪsəti] ; [nɑːt][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm]

and	sometimes	is	envious	of	their	felicity	;	not	that	he	would	deprive	them
和	有时	是	羡慕	的	他们的	费利西蒂	;	不是	那	他	会	剥夺	他们

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

of	what	they	enjoy	,
的	什么	他们	享受	,

有时他会羡慕他们的幸福；但这并不意味着他会剥夺他们所享受的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [lest][gɑːd] [lʌvz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][hɪm; ɪm] .

but	he	is	jealous	lest	God	loves	them	and	not	him	.
但	他	是	嫉妒的	免得	上帝	爱	他们	和	不是	他	.

但他嫉妒上帝爱他们而不是他。

[aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [fɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌvənənt] ['blesɪŋ] ; [bʌt; bət] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz]

I	might	mention	Fear	,	as	it	is	a	covenant	Blessing	;	but	wherever	there	is
我	可能	提到	害怕	,	作为	它	是	一个	盟约	祝福	;	但	无论	那里	是

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

我或许会提到恐惧，因为它也是一种盟约的祝福；但无论哪里有爱，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] , [tʃaɪld] - [laɪk] , ['fɪliəl] [fɪr] .

there	is	a	holy	,	child	-	like	,	filial	Fear	.
那里	是	一个	圣	,	孩子	-	喜欢	,	孝	害怕	.

有一种神圣的、孩童般的、孝顺的敬畏之心。

[ðiːz] [θɪŋz] ['evɪdəns] [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [frend] ,

These	things	evidence	God	is	our	Father	,	Christ	our	Friend	,
这些	事物	证据	上帝	是	我们的	父亲	,	基督	我们的	朋友	,

这些事证明上帝是我们的父亲，基督是我们的朋友。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['ɔːrdɪnəns] . — ['sekəndli] , [baɪ]

and	shew	our	Right	to	this	and	every	other	Ordinance	.	—	Secondly	,	by
和	展示	我们的	正确的	到	这	和	每一个	其他	条例	.	—	第二	,	经过

['aʊər; ɑːr] [fuːd] ;

our	Food	;
我们的	食物	;

并表明我们享有此项及其他各项法令的权利。——其次，通过我们的食物；

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['spɪrɪtʃuəl] ['æpitaits] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['greɪʃəsli] [prə'vaɪdɪd]

the	Holy	Spirit	having	given	us	spiritual	Appetites	;	and	having	graciously	provided
这	圣	精神	拥有	给定	我们	精神	食欲	;	和	拥有	亲切地	假如

['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

spiritual	Food	for	his	Children	,
精神	食物	为了	他的	孩子们	,

圣灵赐给我们属灵的渴慕；并且恩慈地为他的儿女们预备了属灵的食物，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['ministəz] [tuː; tə][prə'kleɪm][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

he	has	been	pleased	to	send	his	Ministers	to	proclaim	it	;	and
他	有	到过	高兴	到	发送	他的	部长们	到	宣布	它	;	和

他已派遣大臣前去宣告此事；

['setɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['kʌvənənt] , [ɪn][ðə; ði]

setting	**before**	**his**	**People**	**the**	**Blessings**	**of**	**an**	**everlasting**	**Covenant**	**,**	**in**	**the**
环境	前	他的	人们	这	祝福	的	一个	永恒	盟约	,	在	这

[ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

everlasting	**Love**	**of**	**God**	**,**
永恒	爱	的	上帝	,

在上帝永恒的爱中，向他的子民颁布永恒盟约的祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荣耀的立法者与顺服的(The Glorious Law-Giver,)
第2/2页

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [ɪn][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['gɑ:sp(ə)l] , [baɪ] ['ministəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sendɪŋ] .

and	made	known	in	an	everlasting	Gospel	,	by	Ministers	of	his	own	sending	.
和	制成	已知	在	一个	永恒	福音	,	经过	部长们	的	他的	自己的	发送	.

并通过他所差遣的使者，以永恒的福音传扬出去。

[kraɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

Christ	,	in	the	Glories	of	his	Person	,	in	the	Love	of	his	Heart	,
基督	,	在	这	荣耀	的	他的	人	,	在	这	爱	的	他的	心	,

基督，在他荣耀的位格中，在他慈爱的心中，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'təʊnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [ə'bi:diəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [vɪk'tɔ:riəs] [deθ]

in	his	atoning	Sacrifice	,	in	his	perfect	Obedience	,	in	his	Sufferings	,	victorious	Death
在	他的	赎罪	牺牲	,	在	他的	完美的	服从	,	在	他的	苦难	,	胜利者	死亡

,

,

,

在他赎罪的牺牲中，在他完美的顺服中，在他所受的苦难中，在得胜的死亡中，

['beriəl] , [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'senʃn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Burial	,	Resurrection	,	and	Ascension	,	in	his
葬礼	,	复活	,	和	升天	,	在	他的

他的葬礼、复活和升天

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['kʌvənənt] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

covenant	Engagements	,	and	lovely	Offices	.
盟约	订婚	,	和	迷人的	办公室	.

盟约承诺，以及美丽的办公室。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fu:d] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'ti:] .

This	is	the	Food	of	an	immortal	mind	,	and	well	calculated	to	satisfy	it	.
这	是	这	食物	的	一个	不朽	头脑	,	和	出色地	计算	到	满足	它	.

这是不朽心灵的食粮，而且经过精心设计，足以满足它的需求。

[ɔ:l][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [ˌdeklə'reiʃənz] ,

All	the	Promises	of	the	Word	,	the	Invitations	,	and	precious	Declarations	,
全部	这	承诺	的	这	单词	,	这	邀请函	,	和	宝贵的	声明	,

圣言中的所有应许、邀请和宝贵的宣告，

[ɑ:r; ər][set] [fɔ:rθ] [æz; əz] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [fi:d] [ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ]

are	set	forth	as	Food	for	his	Children	,	and	we	can	feed	upon	nothing
是	放	前进	作为	食物	为了	他的	孩子们	,	和	我们	能	喂养	之上	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

这些都是祂赐予祂儿女的食物，我们只能以它们为食。

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

All	the	Doctrines	of	the	Gospel	,	and	all	the	Perfections	of	God	,
全部	这	教义	的	这	福音	,	和	全部	这	完美	的	上帝	,

福音的所有教义，以及神的所有完美属性，

[æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kəm'pliːt] [sæl'veɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

as	displayed	in	our	complete	Salvation	—	if	these	things	are	precious	to	us
作为	显示	在	我们的	完全的	救恩	—	如果	这些	事物	是	宝贵的	到	我们

,

,

,

正如我们完全的救恩所展现的那样——如果这些事对我们来说是宝贵的，

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['evɪdəns] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]

this	is	another	evidence	that	we	are	Children	of	God	,	and	have	a	Right
这	是	其他	证据	那	我们	是	孩子们	的	上帝	,	和	有	一个	正确的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔrdənənsɪz] . — ['θɜːrdli] ,

to	his	Ordinances	.	—	Thirdly	,
到	他的	法令	.	—	第三	,

这是我们是神的儿女，有权接受祂的圣礼的另一个证据。——第三，

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] .

by	our	Clothing	.
经过	我们的	衣服	.

我们的服装。

[ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [ɪz][ə; eɪ] [roʊb] , [ðə; ði][best] , [ɔːr][fɜːrst][roʊb] ,

The	Obedience	of	Christ	to	the	Law	,	is	a	Robe	,	the	best	,	or	first	Robe	,
这	服从	的	基督	到	这	法律	,	是	一个	长袍	,	这	最好的	,	或者	第一的	长袍	,

基督对律法的顺服，就是一件袍子，最好的袍子，或者说第一件袍子。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [hemd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['preʃəs] ['prɑːmɪs] .

lined	with	Love	,	and	hemmed	round	with	every	precious	Promise	.
衬里	和	爱	,	和	包边	圆形的	和	每一个	宝贵的	承诺	.

内衬爱意，镶边珍贵承诺。

[ðɪs] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] , [rɔːt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

This	imputed	to	us	by	the	Father	,	wrought	out	by	the	Son	,
这	估算	到	我们	经过	这	父亲	,	锻	出去	经过	这	儿子	,

这是父所赐给我们的，是子所成就的。

[brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [æprɪ'hend] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

brought	into	the	Conscience	by	the	Spirit	,	and	apprehended	by	the	hand	of
带来	进入	这	良心	经过	这	精神	,	和	被捕	经过	这	手	的

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

被圣灵带入良心，被信心所领悟。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd] ['friːli] , [baɪ] [ðɪs] ['kʌvənənt] [ækt][ʌv; əv] [greɪs] .

we	are	justified	freely	,	by	this	covenant	Act	of	Grace	.
我们	是	合理的	自由	,	经过	这	盟约	行为	的	优雅	.

我们因着这恩典的盟约而白白地称义。

[ðɪs] [wiː; wi] ['swiːtli] [ɪn'dʒɔɪ] ,

This	we	sweetly	enjoy	,
这	我们	甜蜜地	享受	,

我们很享受这一点。

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] — [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wiː; wi] [dɪ'pend] [ɑːn]

when	the	Spirit	bears	witness	to	our	spirits	—	at	all	times	we	depend	on
什么时候	这	精神	熊	证人	到	我们的	烈酒	—	在	全部	时代	我们	依赖	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当圣灵为我们的灵作见证时——我们时时都倚靠它，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəsnəs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

for	our	Righteousness	before	God	.
为了	我们的	义	前	上帝	.

为了我们在上帝面前的义。

[hjuː'mɪləti][ɪz] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kloʊðθɪŋ] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] — [biː; bi][jiː; ji] [kloʊðd]

Humility	is	another	part	of	our	cloathing	,	as	Children	—	be	ye	clothed
谦逊	是	其他	部分	的	我们的	服装	,	作为	孩子们	—	是	是的	穿着衣服

[wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] .

with	Humility	.
和	谦逊	.

谦卑是我们衣着的另一部分，孩子们——你们要以谦卑为衣。

[ziːl] . — [ðɪs] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz] [pʊt] [ɑːn] ; [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Zeal	.	—	This	at	times	is	put	on	;	the	Exercises	of	the	Graces	of	the	Spirit	,
热情	.	—	这	在	时代	是	放	在	;	这	练习	的	这	恩典	的	这	精神	,

热忱——有时会穿上它；圣灵恩典的操练，

[ɑːn][ðer; ðər]['prɑːpər]['ɑːbdʒekts] , [ɪz] [kɔːld] ['gɑːrmənts] ; [ænd; ənd] [waɪl] [gɑːd] [sez] , [pʊt][ɑːn][ðaɪ]

on	their	proper	Objects	,	is	called	Garments	;	and	while	God	says	,	Put	on	thy
在	他们的	恰当的	对象	,	是	称为	服装	;	和	尽管	上帝	说道	,	放	在	你的

['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənts] ,

beautiful	Garments	,
美丽的	服装	,

就其本身而言，它被称为衣裳；而上帝说："穿上你美丽的衣裳"，

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ,

we	can	say	,	I	will	greatly	rejoice	in	the	Lord	,
我们	能	说	,	我	将要	非常	麾	在	这	主	,

我们可以说，我要因主大大欢喜。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [kloʊðd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

for	he	hath	clothed	me	with	the	Garments	of	his	Salvation	.
为了	他	有	穿着衣服	我	和	这	服装	的	他的	救恩	.

因为他以救恩为衣，给我穿上了。

[ðɪs] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .

This	shews	our	Right	to	the	Lord's	Supper	.
这	展示	我们的	正确的	到	这	主场	晚餐	.

这表明我们有权领受主的圣餐。

['fɔːrθli] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . [gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] [treɪnz] [ˌjuː 'es][ʌp][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

Fourthly	,	in	our	Education	.	God	the	Spirit	trains	us	up	in	the	way	we	should
第四	,	在	我们的	教育	.	上帝	这	精神	火车	我们	向上	在	这	方式	我们	应该

[goʊ] .

go	.
去	.

第四，在我们的教育中。圣灵引导我们走当行的路。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

Hence	it	is	written	,
因此	它	是	书面	,

因此经上写道：

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

They	shall	be	all	taught	of	God	.
他们	将	是	全部	教授	的	上帝	.

他们都要接受关于上帝的教导。

[wi:; wi][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	sit	down	at	the	feet	of	Christ	,	and	learn	the	Emptiness	of	the
我们	坐	向下	在	这	脚	的	基督	,	和	学习	这	空虚	的	这

['kri:tʃər] ;

Creature	;
生物	;

我们坐在基督脚前，学习受造物的虚空；

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['gɑ:dlinəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

the	Vanity	of	the	World	;	the	Danger	of	a	Form	of	Godliness	without	the
这	虚荣	的	这	世界	;	这	危险	的	一个	形式	的	敬虔	没有	这

['paʊər] ;

Power	;
力量	;

世俗的虚空；徒有敬虔之形而无能力之危险；

[ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['tendənsi] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['dɒktrɪnz] ; [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ðə; ði]

the	dangerous	Tendency	of	false	Doctrines	;	the	Devices	of	the	Devil	;	the
这	危险的	趋势	的	错误的	教义	;	这	设备	的	这	魔鬼	;	这

['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ;

Workings	of	the	old	Man	;
工作原理	的	这	老的	男人	;

错误教义的危险倾向；魔鬼的诡计；旧人的运作；

[ðə; ði][pər'petʃuəl] ['wɔ:rfer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n]

the	perpetual	Warfare	between	the	Flesh	and	the	Spirit	;	the	Difference	between
这	永久	战争	之间	这	肉	和	这	精神	;	这	不同之处	之间

[ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ;

the	Law	and	the	Gospel	;
这	法律	和	这	福音	;

肉体与圣灵之间永恒的争战；律法与福音的区别；

[ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['letər] ;

a	Minister	of	the	Spirit	and	one	of	the	mere	Letter	;
一个	部长	的	这	精神	和	一	的	这	仅仅	信	;

一位是圣灵的仆人，一位是只懂字句的仆人；

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][fər'get][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ɑ:r; ər][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['presɪŋ] [ɑ:n]

what	it	is	to	forget	the	things	that	are	behind	,	and	to	be	pressing	on
什么	它	是	到	忘记	这	事物	那	是	在后面	,	和	到	是	紧迫	在

[tu:; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

忘记过去，继续前行，追求真理，这究竟意味着什么?

[wɪn] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [kraɪst] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][sæl'veɪʃ(ə)n] , [hu:] [fɜ:rst] [lʌvd] , [tʃu:z] , [ænd; ənd]

win	,	and	apprehend	Christ	as	our	Salvation	,	who	first	loved	,	choose	,	and
赢	,	和	逮捕	基督	作为	我们的	救恩	,	WHO	第一的	喜爱	,	选择	,	和

[æprɪ'hend] [ˌju: 'es] .

apprehended	us	.
被捕	我们	.

得胜，并领受基督为我们的救恩，祂先爱了我们，拣选了我们，并领受了我们。

[ði:z] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][wi:; wi] [lɜ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] — [ænd; ənd]

These	are	some	of	the	many	Lessons	we	learn	in	his	School	—	and
这些	是	一些	的	这	许多	课程	我们	学习	在	他的	学校	—	和

[hu:] ['ti:tʃɪθ] [laɪk][hɪm; ɪm] ?

who	teacheth	like	him	?
WHO	教导	喜欢	他	?

这是我们在他的学校里学到的众多课程中的一部分——还有谁能像他一样教书呢?

[wi:; wi] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ] [feɪθ] , [lɪv; laɪv] [baɪ] [feɪθ] ; [tu:; tə] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

We	learn	how	to	walk	by	Faith	,	live	by	Faith	;	to	make	use	of	Christ	,
我们	学习	如何	到	走	经过	信仰	,	居住	经过	信仰	;	到	制作	使用	的	基督	,

我们学习如何凭信心而行，凭信心而活；如何运用基督，

[æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv] [gɑ:d] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] ,

as	the	whole	Armour	of	God	;	and	to	rejoice	in	his	eternal	Love	,
作为	这	所有的	盔甲	的	上帝	;	和	到	麾	在	他的	永恒	爱	,

作为上帝的全副军装；并因他永恒的爱而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] [ɪ'mju:təb(ə)l] ['kʌvənənt] — [ænd; ənd] [ði:z] ['evɪdəns] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	immutable	Covenant	—	and	these	evidence	our	Right	to	the
和	不可更改的	盟约	—	和	这些	证据	我们的	正确的	到	这

[ˌsækrə'mentl] [kə'mju:niən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] . — [aɪ] [maɪt] [hɪr]

sacramental	Communion	of	the	Body	and	Blood	of	Christ	.	—	I	might	here
圣礼	圣餐	的	这	身体	和	血	的	基督	.	—	我	可能	这里

['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] — [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['lʌvθ] [hi:; hi] [tʃeɪstɪnɛθ]

mention	the	Corrections	we	received	—	for	whom	the	Lord	loveth	he	chasteneth
提到	这	更正	我们	已收到	—	为了	谁	这	主	爱	他	惩戒

,

,

,

以及不可更改的圣约——这些都证明了我们领受基督圣体圣血圣礼的权利。——我在此或许可以提及我们所受的管教——因为主所爱的，他必管教。

[ænd; ənd] ['evri] [sʌn] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪθ] . [mɑ:rk] [ðæt] !

and	scourgeth	every	Son	he	receiveth	.	Mark	that	!
和	灾祸	每一个	儿子	他	接收	.	标记	那	!

他鞭打每一个他所接纳的儿子。记住这一点！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌnz] .

they	are	Sons	.
他们	是	儿子们	.

他们是儿子们。

[ðə; ði] [kaɪnd] ['prez(ə)nts] , [ðə; ði] [lʌv] - ['təukənz] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvərənsɪz] , [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] , [ðə; ði]

The	kind	Presents	,	the	Love	-	Tokens	,	the	Deliverances	,	the	Support	,	the
这	种类	礼物	,	这	爱	-	代币	,	这	解救	,	这	支持	,	这

[prə'tekʃn] , [ker] , [lɔ:ŋ] ['sʌfərɪŋ] ,

Protection	,	Care	,	long	Suffering	,
保护	,	关心	,	长的	痛苦	,

那些贴心的礼物、爱的信物、解脱、支持、保护、关怀、长久的忍耐

['kaɪndnəs] , [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ['mænifests] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , [ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ɪn]

Kindness	,	Compassion	which	our	Father	manifests	to	us	,	in	public	and	in
仁慈	,	同情	哪个	我们的	父亲	表现	到	我们	,	在	民众	和	在

['praɪvət] ;

private	;
私人的	;

天父在公开场合和私下里向我们展现的仁慈和怜悯；

[ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi] ['kaɪndli] [ək'septs] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] , [waɪl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [aʊt] [æt; ət] [sku:l] ;

the	Letters	he	kindly	accepts	from	us	,	while	we	are	out	at	School	;
这	信件	他	亲切地	接受	从	我们	,	尽管	我们	是	出去	在	学校	;

他在我们上学期间欣然接受了我们寄来的信件；

[ðə; ði] [kaɪnd] ['ænsər] [hi:; hi] ['gɪvz] ; [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [hi:; hi] [sendz] ; [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [hi:; hi] [grænt] ;

the	kind	Answers	he	gives	;	the	Presents	he	sends	;	the	Indulgences	he	grants	;
这	种类	答案	他	给予	;	这	礼物	他	发送	;	这	放纵	他	拨款	;

他给予的友善答复；他赠送的礼物；他给予的宽恕；

[ɔ:l] ['evɪdəns] [hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ,
all evidence he is our Father ,
全部 证据 他 是 我们的 父亲 ,

所有证据都表明他是我们的父亲。

[pi:] . -
p . 27
p . -

第27页

[ænd; ənd][wi:; wi][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . — [aɪ] [naʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [soʊl] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [hɪr] [ˌem 'i:] ,
and we his Children . — I now appeal to my own Soul , and to all who hear me ,
和 我们 他的 孩子们 . — 我 现在 上诉 到 我的 自己的 灵魂 , 和 到 全部 WHO 听到 我 ,

而我们，是他的儿女。——我现在向我自己的灵魂，以及所有听到我讲话的人发出呼吁：

[wʌt] [noʊ] [wi:; wi][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ?
What know we of these Things ?
什么 知道 我们 的 这些 事物 ?

我们对这些东西又了解多少呢?

[ɪg'zæmɪn] [jɔ:r'selvz] ; [let][ə; eɪ][mæn][ɪg'zæmɪn][baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd] :
Examine yourselves ; let a Man examine by the Touchstone of God's Word :
检查 你们自己 ; 让 一个 男人 检查 经过 这 试金石 的 神的 单词 :

你们要省察自己；要用神的话语作为试金石来省察自己。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv][felt][ænd; ənd] [noʊn] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ,
if the above are Things you have felt and known , in some degree ,
如果 这 多于 是 事物 你 有 毛毡 和 已知 , 在 一些 程度 ,

如果以上这些都是你在某种程度上感受过和了解过的事物，

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['sækrəmənt] .
then you are welcome to the Sacrament .
然后 你 是 欢迎 到 这 圣餐 .

那么，欢迎您领受圣餐。

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [let] ['nʌθɪŋ] [ki:p] [ju:; jʊ] [bæk] — [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,
Approach the Table , let nothing keep you back — Obey his Commands ,
方法 这 桌子 , 让 没有什么 保持 你 后退 — 服从 他的 命令 ,

走到桌前，不要让任何事情阻挡你——服从他的命令，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ;
they are the Commands of a Father to his Children ; of a King to his Subjects ;
他们 是 这 命令 的 一个 父亲 到 他的 孩子们 ; 的 一个 国王 到 他的 主题 ;

这是父亲对子女的训诫，是国王对臣民的命令；

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ; [bʌt; bət] ,
of a Master to his Servants ; of a Captain to his Soldiers ; but ,
的 一个 掌握 到 他的 仆人 ; 的 一个 队长 到 他的 士兵 ; 但 ,

如同主人对待仆人，如同队长对待士兵；但是，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ɪntri:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [frend] [tu:; tə] [ðoʊz] [hi:; hi] [lʌvz] .
above all , the Intreaty of a dying Friend to those he loves .
多于 全部 , 这 诚意 的 一个 垂死 朋友 到 那些 他 爱 .

最重要的是，一位垂死的朋友向他所爱的人发出的恳求。

[ðɪs] [liːdz] [ˌem ˈiː] ,
This leads me ,
这 线索 我 ,

这让我想到，

3rdly .
3rdly .
3rdly .

第三。

[tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] [əb'dʒɛkʃənz] — [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [noʊ] [end] [tuː; tə] ['ɔbdʒiktɪŋ] .
To answer some Objections — there really is no end to objecting .
到 回答 一些 反对意见 — 那里 真的 是 不 结尾 到 反对 .

要回答一些反对意见——反对意见真的没有止境。

[aɪ] ['prɪnsəpli] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [gɑːd]
I principally intend to answer the Objections of those who are Children of God
我 主要 打算 到 回答 这 反对意见 的 那些 WHO 是 孩子们 的 上帝
,
,
,

我主要打算回答那些身为上帝儿女之人的反对意见。

[huː] [θruː] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [klɪr]
who through weakness of Judgment , and Faith , and for want of clear
WHO 通过 弱点 的 判断 , 和 信仰 , 和 为了 想 的 清除
['evidənsiz] ,
Evidences ,
证据 ,

他们由于判断力薄弱、信仰不足，以及缺乏明确的证据，

['skruːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['sʌpər] . — [hɪr] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
scruple about their Right to the Lord's Supper . — Here I scarcely know how to
顾忌 关于 他们的 正确的 到 这 主场 晚餐 . — 这里 我 几乎 知道 如何 到
[bɪ'gɪn] ,
begin ,
开始 ,

他们对领受圣餐的权利感到犹豫不决。——我真不知道该从何说起。

[ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['nuːmərəs] .
the objections are so numerous .
这 反对意见 是 所以 很多的 .

反对意见数不胜数。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] [fjuː] ['fɑːloʊɪŋ] : [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [seɪ] [ðeɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ]
I will answer the few following : Some object , Because , say they , I am so
我 将要 回答 这 很少 下列的 : 一些 目的 , 因为 , 说 他们 , 我 是 所以
['veri] [bæd] ;
very bad ;
非常 坏的 ;

我将回答以下几个问题：一些反对意见，因为他们说，我太坏了；

[aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['iːvəlz] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃər] ; [sʌtʃ] [θɔːts] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ;
I have such Evils in my Nature ; such Thoughts in my Heart ;
我 有 这样的 罪恶 在 我的 自然 ; 这样的 想法 在 我的 心 ;

我本性中有这样的邪恶；我心中有这样的念头；

[sʌtʃ] [fɪrz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [seɪvd] . — [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz][ɑːr; ər] ['frɪvələs] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['tæri]
such Fears I shall never be saved . — These Objections are frivolous ; if you tarry
这样的 恐惧 我 将 绝不 是 已保存 . — 这些 反对意见 是 轻浮 ; 如果 你 焦油
[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ,
till you are better ,
直到 你 是 更好的 ,

这样的恐惧让我永远无法得救。——这些反对意见是无稽之谈；如果你等到病情好转后再来，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [kʌm] [tuː] [bæd][tuː; tə]['dʒiːzəs] — [aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ][waɪz][kæst]
you will never come ; you cannot come too bad to Jesus — I will in no wise cast
你 将要 绝不 来 ; 你 不能 来 也 坏的 到 耶稣 — 我 将要 在 不 明智的 投掷
[aʊt] .
out .
出去 .

你永远不会来；你对耶稣来说太糟糕了——我绝不会把你赶走。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['evri] ['ɔːrdɪnəns] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒiːzəs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnər] , [vaɪl]
You must come to every Ordinance , and to Jesus , as a Sinner , vile
你 必须 来 到 每一个 条例 , 和 到 耶稣 , 作为 一个 罪人 , 卑鄙的
[ænd; ənd] [pə'luːtɪd] .
and polluted .
和 受污染的 .

你必须以罪人、卑鄙污秽之人的身份来接受每一项圣礼，来到耶稣面前。

[ə'weɪ] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['liːg(ə)l]['noʊʃ(ə)n] , [ðæt] [praʊd] ['spɪrɪt] !
Away then with that legal notion , that proud spirit !
离开 然后 和 那 合法的 概念 , 那 自豪的 精神 !

摒弃那种法律观念和傲慢精神吧!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n]
for this Objection
为了 这 异议

针对这一反对意见

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][praɪd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['seɪɪŋ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
arises from Pride : it is , in fact , saying , If I was better than I am ,
出现 从 自豪 : 它 是 , 在 事实 , 说 , 如果 我 曾是 更好的 比 我 是 ,

骄傲源于骄傲：它实际上是在说，如果我比现在更优秀，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [les] [niːd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [les] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
I should have less need of Jesus , and less need of his Grace .
我 应该 有 较少的 需要 的 耶稣 , 和 较少的 需要 的 他的 优雅 .

我应该不再那么需要耶稣，也不再那么需要他的恩典。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[nɑːt]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] [kə'mænd] . —
not any thing you feel can justify you in the breach of a plain Command . —
不是 任何 事物 你 感觉 能 证明合法 你 在 这 违反 的 一个 清楚的 命令 . —
[duː] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Do this in remembrance of me .
做 这 在 纪念 的 我 .

任何你认为可以成为你违背明确命令的理由的事情都不行。——你们要这样做，是为了记念我。

[ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

Another	**objects**	**to**	**the**	**Table**	**,**	**because**	**it**	**is**	**not**	**essential**	**to**	**Salvation**	**;**
其他	对象	到	这	桌子	,	因为	它	是	不是	基本的	到	救恩	;

另一个人反对圣餐，因为圣餐对得救并非必不可少；

[ðen] [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['hɪrɪŋ] , [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] ,

then	**I**	**wonder**	**you**	**do**	**not**	**object**	**to**	**hearing**	**,**	**to**	**reading**	**,**
然后	我	想知道	你	做	不是	目的	到	听力	,	到	阅读	,

那么我很好奇，你为什么不反对听、读呢?

[tu:; tə] [preɪɪŋ] — [fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

to	**praying**	**—**	**for**	**none**	**of**	**these**	**things**	**are**	**essential**	**to**	**Salvation**	**;**
到	祈祷	—	为了	没有任何	的	这些	事物	是	基本的	到	救恩	;

祈祷——因为这些都不是得救所必需的;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

and	**though**	**it**	**is**	**not**	**essential**	**to**	**your**	**Salvation**	**,**
和	尽管	它	是	不是	基本的	到	你的	救恩	,

虽然这并非你得救的必要条件，

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

you	**may**	**find**	**it**	**essential**	**to**	**the**	**Knowledge**	**and**	**Enjoyment**	**of**	**it**	**.**
你	可能	寻找	它	基本的	到	这	知识	和	享受	的	它	.

你可能会发现它对于了解和欣赏它至关重要。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [gɑ:d][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ] ['meni] .

Here	**at**	**the**	**table**	**,**	**God**	**has**	**met**	**with**	**many**	**.**
这里	在	这	桌子	,	上帝	有	遇见	和	许多	.

在这里，上帝与许多人相遇于此。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪt'self] ,

Besides	**this**	**,**	**though**	**not**	**essential**	**to**	**Salvation**	**itself**	**,**
除了	这	,	尽管	不是	基本的	到	救恩	本身	,

除此之外，虽然这并非救赎本身所必需，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][dʒə'hoʊvə] — [du:] [ðɪs] .

yet	**it**	**is**	**an**	**essential**	**Command**	**of**	**the**	**eternal**	**Jehovah**	**—**	**Do**	**this**	**.**
然而	它	是	一个	基本的	命令	的	这	永恒	耶和华	—	做	这	.

然而，这是永恒的耶和华的一条重要诫命——你们要这样做。

[let] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][bi:; bi] [əu'beid] ['weðər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑ:t] . — [ə'nʌðər]

Let	**his**	**Word**	**be**	**obeyed**	**whether**	**essential**	**to**	**Salvation**	**of**	**not**	**.**	**—**	**Another**
让	他的	单词	是	服从	无论	基本的	到	救恩	的	不是	.	—	其他

[əb'dʒektər] [sez] ,

Objector	**says**	**,**
反对者	说道	,

无论是否关乎得救，都应该遵守他的话语。——另一位反对者说:

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

I	**think**	**it**	**best**	**to**	**stay**	**till**	**I**	**know**	**more**	**of**	**myself**	**and**	**of**	**God**	**,**
我	思考	它	最好的	到	停留	直到	我	知道	更多的	的	我	和	的	上帝	,

我认为最好还是留下来，直到我对自己和上帝有更深的了解。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

and	**then**	**I**	**will**	**come**	**.**
和	然后	我	将要	来	.

然后我会来的。

[ðɪs] [ɪz] ['æktɪŋ] [ə'genst] [jɔ:r'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mænd] :

This	**is**	**acting**	**against**	**yourself**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**Command**	**:**
这	是	表演	反对	你自己	,	作为	出色地	作为	这	命令	:

这既是违背自己的意愿，也是违背了命令:

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

if	the	Ordinances	are	designed	to	communicate	Knowledge	to	the	Mind	,
如果	这	法令	是	设计	到	交流	知识	到	这	头脑	,

如果这些教规旨在将知识传递给心灵，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər] [niːd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [ɔːt] , [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðər] ,

and	you	feel	your	need	of	Knowledge	,	you	ought	,	above	every	other	,
和	你	感觉	你的	需要	的	知识	,	你	应该	,	多于	每一个	其他	,

当你感到自己需要知识时，你应该，首先，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdɪnəns] ,

to	be	in	the	use	of	that	Ordinance	,
到	是	在	这	使用	的	那	条例	,

遵守该条例

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['klɪrər] ['nɑːlɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ðaɪ] [kə'mændz] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [rɪ'wɔːrd]

to	gain	a	clearer	Knowledge	—	In	the	keeping	thy	Commands	there	is	great	reward
到	获得	一个	更清晰	知识	—	在	这	保持	你的	命令	那里	是	伟大的	报酬

.

:

.

获得更清晰的知识——遵守你的诫命将获得巨大的回报。

[wiː; wi]['kænɑːt] [get]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔrdənənsɪz] ;

We	cannot	get	our	Knowledge	first	,	and	then	come	to	Ordinances	;
我们	不能	得到	我们的	知识	第一的	,	和	然后	来	到	法令	;

我们不能先获得知识，然后再接受教规；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [gɑːd] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['klɪrər] ['nɑːlɪdʒ] .

but	in	the	Ordinances	God	may	be	pleased	to	give	you	clearer	Knowledge	.
但	在	这	法令	上帝	可能	是	高兴	到	给	你	更清晰	知识	.

但神或许乐意通过圣礼赐予你更清晰的知识。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][ə'beɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?

But	do	you	obey	his	voice	?
但	做	你	服从	他的	嗓音	?

但你是否听从他的话?

[maɪ] [ʃiːp] [hɪr] ([ə'beɪ]) [maɪ] [vɔɪs] — [siː] [ðæt] [jiː; ji] [rɪ'fjuːz] [nɑːt][hɪm; ɪm] [ðæt] ['spiːkəθ]

My	Sheep	hear	(	obey	)	my	voice	—	See	that	ye	refuse	not	him	that	speaketh
我的	羊	听到	(	服从	)	我的	嗓音	—	看	那	是的	拒绝	不是	他	那	说话

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [duː] [ðɪs] , [ɪn]

from	Heaven	—	Do	this	,	in
从	天堂	—	做	这	,	在

我的羊要听我的声音——你们不可拒绝那从天上说话的——你们要如此行，在

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . — [ə'nʌðər] [əb'dʒektər] [sez] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ]

remembrance	of	me	.	—	Another	Objector	says	,	I	think	it	right	to	wait	till	I
纪念	的	我	.	—	其他	反对者	说道	,	我	思考	它	正确的	到	等待	直到	我

[siː] [maɪ] ['ɪntrəst] [klɪr] .

see	my	interest	clear	.
看	我的	兴趣	清除	.

记住我。——另一位反对者说，我认为应该等到我的利益明确后再做决定。

[ðɪs] [ə'pɪrz] ['veri] ['fi:zəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði]
This appears very feasible ; but , upon examination , this Objection falls to the
这 出现 非常 可行的 ; 但 , 之上 考试 , 这 异议 瀑布 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

这看起来非常可行；但是，仔细审视后，这个反对意见站不住脚。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [institju:tid][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]
When our Lord instituted it and gave it to his Disciples , they did not
什么时候 我们的 主 已设立 它 和 给予 它 到 他的 门徒 , 他们 做过 不是
[meɪk] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
make this Objection ,
制作 这 异议 ,

当我们的主设立并传授给门徒时，他们并没有提出这样的反对意见。

[ænd; ənd] [seɪ] , [oʊ] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [jʊr; jər] [kə'mændz] ,
and say , Oh , we cannot think of obeying your Commands ,
和 说 , 哦 , 我们 不能 思考 的 服从 你的 命令 ,

然后说："哦，我们根本无法想象服从您的命令。"

[nɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ;
nor receiving the Bread and Wine at your Hands ;
也不 接收 这 面包 和 葡萄酒 在 你的 手 ;

也不接受你递过来的面包和酒；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['mænɪfestɪd] [jɔ:r'self] ['klɪrli] [tu:; tə][juː 'es] . — [wi:; wi] [ri:d]
because you have not yet manifested yourself clearly to us . — We read
因为 你 有 不是 然而 表现出来 你自己 清楚地 到 我们 . — 我们 读
[ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
of no such Objection .
的 不 这样的 异议 .

因为你还没有向我们清楚地表明你的立场。——我们没有收到任何此类反对意见。

[wʌt] ['filip] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:nək] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,
What Philip said to the Eunuch on another occasion ,
什么 菲利普 说 到 这 宦官 在 其他 场合 ,

腓力在另一次场合对太监说的话

[meɪ] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] — [ɪf] [ðaʊ] [bɪ'li:v] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðaɪn] [hɑ:rt] , [ðaʊ] ['meiist, meist] .
may be applied to this — If thou believest with all thine heart , thou mayest .
可能 是 应用 到 这 — 如果 你 相信 和 全部 你的 心 , 你 五月 .

可以应用到这件事上——如果你全心全意地相信，你就可以。

[ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɑ:n]['dʒi:zəs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
If you believe on Jesus , in such a way as to depend on him ,
如果 你 相信 在 耶稣 , 在 这样的 一个 方式 作为 到 依赖 在 他 ,

如果你信奉耶稣，以致于依靠他，

[lʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪz]
look to him , and desire nothing in comparison with him , your Faith is
看 到 他 , 和 欲望 没有什么 在 比较 和 他 , 你的 信仰 是
[tu:; tə] [groʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ,
to grow exceedingly ,
到 生长 非常 ,

仰望他，不要贪恋任何事物，与他相比，你的信心必将大大增长。

['i:v(ə)n][ʌp][tu:; tə] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] .
even up to full Assurance .
甚至 向上 到 满的 保证 .

甚至达到完全保障。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ɔrdənənsɪz] , [ðen] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] ['klɪrli] ,

By	the	use	of	Ordinances	,	then	,	in	order	to	see	your	Interest	clearly	,
经过	这	使用	的	法令	,	然后	,	在	命令	到	看	你的	兴趣	清楚地	,

因此，通过运用法令，为了清楚地了解你的利益，

[ə'beɪ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][wɜːrd] , [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blesɪd; blest] , [ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər]

obey	his	divine	Word	,	Do	this	,	and	you	shall	be	blessed	,	though	not	for
服从	他的	神圣的	单词	,	做	这	,	和	你	将	是	蒙福	,	尽管	不是	为了

,

,

,

遵行他的神圣旨意，这样做，你必蒙福，虽然并非因为.....

[jet] [ɪn][ðə; ði] [diːd] ,

yet	in	the	deed	,
然而	在	这	契据	,

然而在实际行动中，

[let] [nɑːt] ['kɑːnʃəns] [meɪk] [juː; jʊ]['lɪŋgər] ,

Let	not	Conscience	make	you	linger	,
让	不是	良心	制作	你	萦绕	,

不要让良心使你犹豫不决。

[nɔːr][ʌv; əv] ['fɪtnəs] ['fɑːndli] [driːm] ;

Nor	of	Fitness	fondly	dream	;
也不	的	健康	深情地	梦	;

也不怀念健身的美好梦想；

[ɔːl][ðə; ði] ['fɪtnəs] [hiː; hi] [rikwɪɚɪθ] ,

All	the	fitness	he	requireth	,
全部	这	健康	他	要求	,

他所需的所有体能，

[ɪz][tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Is	to	feel	your	need	of	him	.
是	到	感觉	你的	需要	的	他	.

就是感受到你对他的需要。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrdərz] ,

With	respect	to	others	,	in	reference	to	Church	Orders	,
和	尊重	到	其他的	,	在	参考	到	教会	订单	,

至于其他人，就教会圣职而言，

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɚz] ,

this	must	be	left	to	the	Consciences	of	Believers	,
这	必须	是	左边	到	这	良心	的	信徒	,

这必须留给信徒们的良心来决定。

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][led][tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][strɪkt][ɔːr][mɪkst] [kə'mjuːniən] ;

whether	they	are	led	to	approve	of	strict	or	mixt	Communions	;
无论	他们	是	引领	到	批准	的	严格的	或者	混合	圣餐	;

无论他们是否倾向于赞成严格的圣餐礼还是混合的圣餐礼；

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ministəz] [huː] [ɑːr; ər]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ,

as	there	are	Ministers	who	are	faithful	and	experimental	,
作为	那里	是	部长们	WHO	是	忠实	和	实验	,

因为有些牧师既忠诚又勇于尝试，

[ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] . — [aɪ][mʌst; məst][pæs][baɪ]['meni] ['ʌðər] [əb'dʒɛkʃənz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [æz; əz]

of	both	Parties	.	—	I	must	pass	by	many	other	Objections	I	have	heard	,	as
的	两个都	各方	.	—	我	必须	经过	经过	许多	其他	反对意见	我	有	听到	,	作为

双方——我必须略过我听到的其他许多反对意见，因为

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

['skersli] [wɜːrθ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] .

scarcely	worth	attending	to	.
几乎	值得	参加	到	.

几乎不值得关注。

[aɪ][kloʊz] , [wɪð; wɪθ] ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][əb'dʒekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɜ˞'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	close	,	with	answering	the	old	Objection	,	which	arises	from	the	Apostle's	language	,
我	关闭	,	和	回答	这	老的	异议	,	哪个	出现	从	这	使徒的	语言	,

最后，我要回应一下由来已久的反对意见，这个反对意见源于使徒的语言。

[hiː; hi] [ðæt] ['iːtəθ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [ʌn'wəːðili] , ['iːtəθ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dæm'neɪʃn] , [nɑːt] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz]['bɑːdi] .

He	that	eateth	and	drinketh	unworthily	,	eateth	and	drinketh	his	own	damnation	,	not	discerning	the	Lord's	Body	.
他	那	吃	和	喝	不值得	,	吃	和	喝	他的	自己的	诅咒	,	不是	有洞察力	这	主场	身体	.

凡不按理吃喝的，就是吃喝自己的罪孽，因为他没有分辨主的身体。

[ðɪs] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] ['meni] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] , [θruː] [ðer; ðər] [oʊn] [lɪ'gæləti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

This	has	frightened	many	,	and	kept	them	,	through	their	own	legality	,	from	the	Table	.
这	有	害怕	许多	,	和	保留	他们	,	通过	他们的	自己的	合法性	,	从	这	桌子	.

这吓坏了许多人，也使他们因自身的合法性而无法进入圣餐桌。

[æz; əz][tuː; tə] ['wɜːrðinəs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['evri] [miːl] ,

As	to	Worthiness	,	we	shall	never	possess	it	;	we	may	as	well	object	to	every	meal	,
作为	到	价值	,	我们	将	绝不	具有	它	;	我们	可能	作为	出色地	目的	到	每一个	一顿饭	,

至于"价值"，我们永远无法拥有；我们不如对每一顿饭都提出异议。

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [tuː; tə] ['evri] [breθ] [wiː; wi] [drɔː] ,

to	the	light	of	the	sun	,	to	every	breath	we	draw	,
到	这	光	的	这	太阳	,	到	每一个	气息	我们	画	,

沐浴在阳光下，呼吸着我们的每一次空气

[æz; əz]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'wɜːrðinəs] .

as	object	to	the	Table	because	of	our	Unworthiness	.
作为	目的	到	这	桌子	因为	的	我们的	不配	.

因为我们的不配，所以成为餐桌上的祭品。

[tuː; tə][set] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [laɪt] ,

To	set	this	Passage	in	a	fair	light	,
到	放	这	通道	在	一个	公平的	光	,

为了客观地看待这段经文，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌstəm][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv]['hævɪŋ][ə; eɪ]

it	appears	there	was	a	custom	in	the	Corinthian	Church	,	of	having	a
它	出现	那里	曾是	一个	风俗	在	这	科林斯	教会	,	的	拥有	一个

['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sækrəmənt] :

Supper	before	the	Sacrament	:
晚餐	前	这	圣餐	:

看来哥林多教会曾有在圣餐礼前举行晚餐的习俗:

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [kraɪst] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [fɜːrst]

this	was	,	as	they	said	,	to	imitate	Christ	,	who	,	with	his	Disciples	,	first
这	曾是	,	作为	他们	说	,	到	模拟	基督	,	WHO	,	和	他的	门徒	,	第一的

[kept][ðə; ði]['pæsoʊvər] [fiːst] ,

kept	the	Passover	Feast	,
保留	这	逾越节	盛宴	,

他们说，这是为了效法基督，基督和他的门徒们首先守了逾越节。

[ðen] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpər] .

then	celebrated	his	own	Supper	.
然后	著名	他的	自己的	晚餐	.

然后他举行了自己的晚宴。

[æt; ət] [ðɪs] ['ænti] - [fiːst] [ɔːr] ['sʌpər] , [ðeɪ] ['æktɪd][soʊ] [dɪs'ɔːrdərli] , [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]

At	this	Anti	-	Feast	or	Supper	,	they	acted	so	disorderly	,	exceeding	the	bounds	of
在	这	反对	-	盛宴	或者	晚餐	,	他们	行动	所以	乱	,	超过	这	界限	的

['tempərəns] [ænd; ənd][sə'braɪəti] ,

Temperance	and	Sobriety	,
节制	和	清醒	,

在这场反宴或晚宴上，他们的行为如此失序，完全超出了节制和清醒的界限。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

that	in	the	midst	of	such	Cheerfulness	and	Gaiety	,
那	在	这	中间	的	这样的	愉悦	和	欢乐	,

在如此欢乐祥和的气氛中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] . — [siː] [vɜːr] .

they	were	not	fit	to	attend	to	the	Lord's	Supper	.	—	See	ver	.
他们	是	不是	合身	到	出席	到	这	主场	晚餐	.	—	看	版本	.

他们不配领受主的晚餐。——见第13节。

- , - . — [ɔːl][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [huːm] [hiː; hi][in'vaɪts] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [hɪz; ɪz]

20	,	21	.	—	All	are	worthy	whom	he	invites	,	his	Friends	,	his	Beloved	,	his
-	,	-	.	—	全部	是	值得	谁	他	邀请	,	他的	朋友们	,	他的	心爱	,	他的

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

20、21.—凡他所邀请的，都是值得的，他的朋友，他所爱的人，他的孩子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][lɔː(r)dz]['bɑːdi] ; [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər] ,

because	they	in	the	Supper	discern	the	Lord's	Body	;	but	all	others	,
因为	他们	在	这	晚餐	辨别	这	主场	身体	;	但	全部	其他的	,

因为他们在圣餐中辨认出主的身体；但其他所有人，

[huː] [hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [nɔːr][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] , [ɑːr; ər]

who	have	no	Knowledge	of	Christ	,	nor	the	Nature	of	the	ordinance	,	are
WHO	有	不	知识	的	基督	,	也不	这	自然	的	这	条例	,	是

[kən'sɪdərd] [æz; əz] [ʌn'wɜːrði] ,

considered	as	unworthy	,
经过考虑的	作为	不配	,

那些既不认识基督，也不了解教仪本质的人，都被视为不配受教仪。

[ɔ:r] [ʌn'fɪt] ['pɜ˞:sənz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['ɔ:rdɪnəns] [ɪz] [dis'anə:d] [baɪ] [sʌtʃ] ['kærəktərz] ,
or **unfit** **persons** **;** **and** **when** **this** **Ordinance** **is** **dishonored** **by** **such** **Characters** **,**
或者 不合格 人 ; 和 什么时候 这 条例 是 蒙羞 经过 这样的 人物 ,

或不称职的人；以及当这种人藐视本条例时，

[ðeɪ] [dɪs'ɑ:nər] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ˌaɪ 'ti:][hoʊldz] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [nɑ:t][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
they **dishonor** **the** **Saviour** **it** **holds** **forth** **,** **and** **eat** **and** **drink** **,** **not** **eternal**
他们 羞辱 这 救主 它 持有 前进 , 和 吃 和 喝 , 不是 永恒
[dæm'neɪʃn] ,
damnation **,**
诅咒 ,

他们亵渎了救世主所宣扬的真理，却吃喝玩乐，而不是遭受永恒的诅咒。

[bʌt; bət] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ; [gɑ:d] ['testifaɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **condemnation** **to** **themselves** **;** **God** **testifying** **his** **disapprobation** **of** **the**
但 谴责 到 他们自己 ; 上帝 作证 他的 非难 的 这
[ə'bju:s] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Abuse **of** **any** **of** **his**
虐待 的 任何 的 他的

但他们却谴责自己；上帝以此证明他对任何滥用职权行为的不赞同。

[pi:] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

['ɔrdənənsɪz] — [ðɪs] [hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [tʃɜ:rtʃ] , ([si:] [vɜ:r] .
Ordinances **—** **this** **he** **did** **in** **the** **Corinthian** **Church** **,** **(** **see** **ver** **.**
法令 — 这 他 做过 在 这 科林斯 教会 , (看 版本 .

教规——他在哥林多教会中这样做过（见第15节）。

-) [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃeɪsnd] [ðem; ðəm] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərli] ['mænər] ,
30 **)** **the** **Lord** **chastened** **them** **who** **had** **behaved** **in** **such** **a** **disorderly** **manner** **,**
-) 这 主 受了教训 他们 WHO 有 表现 在 这样的 一个 乱 方式 ,

30）耶和华惩罚了那些行为不检点的人，

[wɪð; wɪθ]['bɑ:dɪli][ɪn'fɜ:rməti] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [seɪvd] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] [hɪm'self] ,
with **bodily** **infirmity** **;** **and** **although** **he** **saved** **their** **Souls** **in** **himself** **,**
和 身体上的 虚弱 ; 和 虽然 他 已保存 他们的 灵魂 在 他自己 ,

他身患疾病；虽然他拯救了他们的灵魂，却将他们交托给他人。

[jet] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə'weɪ] [sʌm; səm][baɪ] [deθ] .
yet **he** **actually** **took** **away** **some** **by** **Death** **.**
然而 他 实际上 采取 离开 一些 经过 死亡 .

然而，死神实际上带走了他的一部分。

[ðə; ði] [ʌn'wɜ:rðinəs] [ðen] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [tekst] , [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ˞:sənz] ,
The **Unworthiness** **then** **spoken** **of** **in** **this** **Text** **,** **is** **not** **of** **the** **Persons** **,**
这 不配 然后 说 的 在 这 文本 , 是 不是 的 这 人 ,

本文中所说的"不配"，并非指人的不配。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
but **of** **the** **unbecoming** **conduct** **of** **those** **who** **would** **come** **in** **a** **state** **of**
但 的 这 不体面 执行 的 那些 WHO 会 来 在 一个 状态 的
[ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['glʌtəni] ,
Intoxication **or** **Gluttony** **,**
中毒 或者 暴食 ,

但对于那些醉酒或暴食而来的人的不当行为，

[tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dæm'neɪʃn] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [ɪz] [gɪlt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
to **the** **Lord's** **Table** **;** **and** **the** **Damnation** **spoken** **of** **,** **is** **Guilt** **,** **and** **of**
到 这 主场 桌子 ; 和 这 诅咒 说 的 , 是 有罪 , 和 的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

到主的餐桌前；而所说的诅咒，就是罪孽，当然，

[ðə; ði][sæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
the **sad** **consequences** **attending** **it** **;**
这 伤心 结果 参加 它 ;

由此带来的悲惨后果；

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['teɪbl] [mʌst; məst][feɪl] — ['oʊnli][let][ə; eɪ][mæn][ɪg'zæmɪn]
so **that** **this** **Objection** **to** **the** **Lord's** **Table** **must** **fail** **—** **only** **let** **a** **Man** **examine**
所以 那 这 异议 到 这 主场 桌子 必须 失败 — 仅有的 让 一个 男人 检查
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

因此，这种对圣餐的反对意见必然不成立——只要人省察自己就好。

['weðər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] — ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ]
whether **he** **is** **a** **Child** **of** **God** **—** **whether** **he** **is** **in** **the** **Faith** **and** **the** **Faith**
无论 他 是 一个 孩子 的 上帝 — 无论 他 是 在 这 信仰 和 这 信仰
[ɪn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [feɪθ] ,
in **him** **—** **a** **Faith** **,**
在 他 — 一个 信仰 ,

他是否是上帝的孩子——他是否信奉上帝，以及上帝是否在他里面——一种信仰，

[ðæt] [wɜːrks][baɪ] [lʌv] — [goʊz] [aʊt][ʌv; əv][self][ænd; ənd] [im'breisiz] [kraɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'toʊnmənt] ,
that **works** **by** **Love** **—** **goes** **out** **of** **self** **and** **embraces** **Christ** **as** **his** **Atonement** **,**
那 作品 经过 爱 — 去 出去 的 自己 和 拥抱 基督 作为 他的 赎罪 ,

这种行为源于爱——它超越自我，接受基督为他的赎罪祭。

['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [streŋθ] — [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [gʊd] [wɜːrks] ,
Righteousness **,** **and** **Strength** **—** **that** **produces** **good** **Works** **,**
义 , 和 力量 — 那 产 好的 作品 ,

公义和力量——能结出善果，

[ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪdz] [ə'weɪ] .
and **animates** **the** **Mind** **in** **the** **Prospect** **of** **that** **Joy** **which** **never** **fades** **away** **.**
和 动画 这 头脑 在 这 前景 的 那 喜悦 哪个 绝不 淡出 离开 .

它使人的心灵充满对那永不消逝的喜悦的憧憬。

['dʒiːzəs] , [ðaɪ] [fiːst] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] ,
JESUS **,** **thy** **Feast** **we** **celebrate** **,**
耶稣 , 你的 盛宴 我们 庆祝 ,

耶稣，我们庆祝你的盛宴，

[wiː; wi] [ʃoʊ] [ðaɪ] [deθ] , [wiː; wi] [sɪŋ] [ðaɪ] [neɪm] ,
We **shew** **thy** **Death** **,** **we** **sing** **thy** **Name** **,**
我们 展示 你的 死亡 , 我们 唱歌 你的 姓名 ,

我们展现你的死亡，我们歌颂你的圣名，

[tɪl] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːt]
Till **thou** **return** **,** **and** **we** **shall** **eat**
直到 你 返回 , 和 我们 将 吃

等你回来，我们再一起吃饭

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .
The **Marriage** **Supper** **of** **the** **Lamb** **.**
这 婚姻 晚餐 的 这 羊肉 .

羔羊的婚宴。

[ˈtɔməs] , [ˈprɪntər] . [red] [ˈlaɪən][ˌes ˈtiː] . [ˈbɜːroʊ] .

Thomas	,	**Printer**	.	**Red**	**Lion**	**St**	.	**Borough**	.
托马斯	,	打印机	. 红色的		狮子	英石	.	行政区	.

Thomas，印刷厂。红狮街区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神